

Ilias 11

[1]	ἡώρας ^N	δέ ^{Pt}	έκ ^{Prp}	λεχέων ^G	παρά ^{Prp}	άγανος ^{AdjG}	Τίθωνος ^G	
	Morgenröte dawn	aber but	aus out of	der Lager beds	von bei from beside	erhabenen of noble	Tithonos des of Tithonus	
[2]	ὅρυσθ', ^{ImpMed}	ἴν ^{Kon}	άθανάτοισι ^{AdjD}	φόως ^A	φέροι ^{PräAktOp}	ήδε ^{Kon}	βροτοῖσι. ^D	
	erhob sich, rose,	damit so that	den Unsterblichen to immortals	Licht light	brachte might bring	und and	den Sterblichen- to mortals.	
[3]	Ζεὺς ^N	δέ ^{Pt}	Ἐριδα ^A	προίαλλε ^{ImpAkt}	θεά ^{AdjA}	ἐπι ^{Prp}	νῆσαι ^A οχαιῶν ^G	
	Zeus Zeus	aber but	Eris Strife	sandte vor sent forth	schnelle swift	auf onto	Schiffe ships	der Achaier of Achaeans

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαίλει|ηνλ(Adj)(A), ποιλει|μοιλοι(G) τει|ραςL(A) μειται(Prp) |χερλανvi(D)
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).)

[4]	μūhselge, des Keges Wundezeken mt den Händen haltend.
	grievous, of war portent with hands holding.
[5]	στῆ ^{AorSAkt} δέ ^{Pt} ἐπ ^{Prp} οδυσσῆος ^G μεγακήτει ^{AdjD} νηὶ ^D μελαίνη, ^{AdjD}
	stellte sich stood aber auf des Odysseus tief bauchigem Schiff but upon of Odysseus deep hulled ship schwarzene, black,
[6]	ἥ ^N πρό ^{Pt} ἐν ^{Prp} μεσσάτῳ ^{AdjD} ἔσκε ^{ImpAkt} γε γωνέμεν ^{PräAktInf} ἀμφοτέρωσε, ^{Adv}
	die ja in mittleren war laut zureden nach beiden Seiten, which then in midmost was to be loud to both sides,
[7]	ἡμέν ^{Kon} ἐπ ^{Prp} Αἴαν τος ^G κλισί ^A τελαμωνία ^G δοσο ^G
	einmal both bei des Aias Hütte des Telamon Sohnes upon of Aias huts of Telamonian
[8]	ἡδ ^{Kon} ἐπ ^{Prp} Αχιλλῆος ^G τοι ^N πρό ^{Pt} ἔσχατα ^{Adv} νῆσαι ^A εἰσας ^{AdjA}
	und and bei des Achilles, die zwei ja am äußersten Schiffe and upon of Achilles those then outermost ships wohl gebauten well balanced
[9]	εἵρυσαν ^{AorAkt} ηνορέη ^D πίσυνοι ^{AdjD} καὶ ^{Kon} κάρτει ^D χειρῶν ^G
	zogen drew up mit Manneskraft vertrauend und mit Stärke der Hände drew up with manliness trusting and in strength of hands
[10]	ἔνθα ^{Adv} στᾶσι ^N ορσε ^{AorAkt} θεά ^A μέγα ^{Adv} τε ^{Pt} δει ^{Adv} νόν ^{Adv} τε ^{Pt}
	dort there gestanden habend schrie Göttin sehr und furchtbar und there having stood aloud goddess greatly and terribly and
[11]	ὅρθι', ^{Adv} Αχαιοῖσιν ^D δέ ^{Pt} μέγα ^{Adv} σθένος ^A ἔμβαλ ^{AorAkt} εἰκάστω ^D
	laut, on high, den Achaeans aber sehr Kraft warf hinein jedem on high, to Achaeans but greatly strength threw in to each
[12]	καρδίη ^D ἄληκτον ^{AdjA} πολεμίζειν ^{PräAktInf} ηδε ^{Kon} μάχεσθαι. ^{PräMedInf}
	ins Herz in heart un aufhörlich Krieg zu führen und sich schlagen. in heart un ceasing to make war and to fight.
[13]	τοῖσι ^D πρό ^{Pt} ἀφαρ ^{Adv} πόλεμοις ^N γλυκίων ^{AdjKmpN} γένεται ^{AorSMed} ήδε ^{Kon} νέεσθαι ^{PräMedInf}
	ihnen aber sofort Krieg süßer wurde oder nach Hause zu kehren to them but straightway war sweeter became or to go home

[14]	ἐν ^{Prp}	νησὶ ^D	γλαφυρῆσι ^{AdjD}	φίλην ^{AdjA}	ἐς ^{Prp}	πατρίδα ^A	γαῖαν. ^A		
	in in	Schiffen ships	hohl gefügten hollow	lieb gewonnene dear	to	Vaterland fatherland	Erde. land.		
[15]	Ἀτρέ ^N	δης ^N	δέ ^{Pt}	ἔβο ^{ησεν}	AorAkt	ι ^{Kon}	ζώνυμον ^D	νυσθαι ^{PräMedInf}	ἄνωγεν ^{AorAkt}
	Atride Atreus son	aber but	rief shouted	und and	sich gürten to gird	gebott ordered			
[16]	Ἀργείους ^A	ἐν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	αὐτὸς ^N	πρ	ἔδύσετο ^{AorMed}	νύροπα ^{AdjA}	χαλκόν. ^A	
	die Argiver- Argives-	in in	aber but	selbst himself	schlüpfte er in put on	blitzenden flashing	Bronze.	Bronze.	
[17]	κνημῖ	δας ^A	μὲν ^{Pt}	πρῶτα ^{Adv}	περὶ ^{Prp}	κνήμησιν ^D	ἔθηκε ^{AorAkt}		
	Beinschienen greaves	zwar indeed	zuerst first	um around	die Waden shins	legte er placed			
[18]	καλὰς ^{AdjA}	ἀργυρέοισιν ^{AdjD}	ἐπισφυρίοις ^D	άρα	ρυίας. ^A	PerPas			
	schöne fair	silbernen with silver	Knöchel spangen ankle pieces	angepaßte· fitted·					
[19]	δεύτερον ^{Adv}	αὖ ^{Adv}	θώρηκα ^A	περὶ ^{Prp}	στήθεσσιν ^D	ἔδυνε, ^{AorAkt}			
	zweitens secondly	wieder again	Brustpanzer cuirass	um around	die Brust chest	zog er an, put on,			
[20]	τόν ^A	ποτέ ^{Pt}	οἱ ^D	Κινύρης ^N	δῶκε ^{AorSAkt}	ξεινήιον ^{AdjA}	εἶναι. ^{PräInf}		
	den that	einst once	ihm to him	Kinyras Kinyras	gab gave	gast geschenk lich guest gift	zu sein. to be.		
[21]	πεύθετο ^{AorMed}	γὰρ ^{Pt}	Κύπρον ^A	δέ ^{Pt}	μέγα ^{Adv}	κλέος ^N	ούνεκ ^{Kon}	Ἄχαιοί ^N	
	erfuhr learned	denn for	Zypern Cyprus	aber but	großes great	Ruf fame	weil because	Achaier Achaeans	
[22]	ἐς ^{Prp}	Τροίην ^A	νήεσσιν ^D	ἀναπλεύσεσθαι ^{FuMedInf}		ἔμελλον. ^{ImpAkt}			
	nach to	Troja Troia	mit Schiffen by ships	hinauf zu segeln to sail up		beabsichtigten· were about·			
[23]	τούνεκά ^{Kon}	οἱ ^D	τόν ^A	δῶκε ^{AorSAkt}	χαριζόμενος ^N	πρᾶμ ^{PräMed}	βασιλῆ. ^D		
	darum for this cause	ihm to him	den it	gab gave	gefällig seiend pleasing		dem König. to the king.		
[24]	τοῦ ^G	δέ ^{Pt}	ἢ τοι ^{Pt}	δέκα ^{Adj}	οἴμοι ^N	ἔσαν ^{Imp}	μέλανος ^{AdjG}	κυάνοιο. ^G	
	dessen of it	aber but	freilich indeed	zehn ten	Streifen strips	waren were	dunkel blauen of black	des Emails, of blue,	
[25]	δώδεκα ^{Adj}	δέ ^{Pt}	χρυσοῖο ^G	καὶ ^{Kon}	εἴκοσι ^{Adj}	καστιτέροιο. ^G			
	zwölf twelve	aber but	des Goldes of gold	und and	zwanzig twenty	des Zinks of tin.			
[26]	κυάνεοι ^{AdJN}	δέ ^{Pt}	δράκοντες ^N	όρωρέχατο ^{PlqMed}	προτὶ ^{Prp}	δειρήν ^A			
	dunkell blaue blue black	aber but	Schlangen serpents	waren empor gerankt had risen	zu towards	der Hals neck			
[27]	τρεῖς ^{Adj}	ἐκάτεροι ^{Adv}	τρισσιν ^D	εἰοικότες ^N	περ	κρονίων ^N			
	drei three	beiderseits on each side	Regenbögen to rainbows	gleich geworden, having resembled,	welche which	und and	Kronion Cronion		

[28]	ἐν ^{Prp}	νέφε ⁱ ^D	στή ^{AorAkt}	ριξε , stellte, set,	τέ ^{Pt}	ρας ^A	μερό ^{πων} ^{AdjG}	άν ^{θρώπων.} ^G	Menschen. of men.
in in cloud				Zeichen portent		der sterblich redenden of mortal			
[29]	ἀμφὶ ^{Prp}	δ' ^{Pt}	ἄρ ^{Pt}	ῶμοι ^{σιν} ^D	βάλε ^{To} ^{AorMed}	Ξίφος ^A	ἐν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	οι ^D Pr
um around	aber but	ja then	Schultern shoulders	warf sich cast round	Schwert· sword·	in in	aber but	ihm for him	Niete studs
[30]	χρύσει ^{οι} ^{AdjN}	πάμ ^{φαινον} ^{ImpAkt}	ά ^{Tar} ^{Pt}	περὶ ^{Prp}	κουλεὸν ^A	ἵνε ^{Imp}			
goldene golden	leuchteten, were all shining,	aber but	um around	Scheide sheath	war was				
[31]	ἀργύρε ^{οι} ^{AdjA}	χρυσέ ^{οισιν} ^{AdjD}	ἀ ^{ορτή}	ρεσσιν ^D	ἀρηρός. ^N PerPas				
silbern silver	mit goldenem with golden	Hängern sword straps			gefütgt. fitted.				
[32]	ἄν ^{Adv}	δ' ^{Pt}	έλετ' ^{AorMed}	ἀμφιβρό	την ^{AdjA}	πολυ	δαίδαλον ^{AdjA}	ἀσπίδα ^A	θοῦριν ^{AdjA}
dann then	aber but	nahm sich took	menschen umgreifende all covering		kunst reiche well wrought		Schild shield		stürmische furious
[33]	καλήν , ^{AdjA}	ἥν ^A Pr	πέρι ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	κύ ^{κλοι} ^N	δέκα ^{Adj}	χάλκεοι ^{AdjN}	ἵσαν , ^{Imp}	
schöne, beautiful,	welche which	um around	zwar indeed	Ringe rings	zehn ten	eherne bronze		waren, were,	
[34]	ἐν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	οι ^D Pr	όμφαλοι ^N	ἥσαν ^{Imp}	έ ^E ^{Iko} ^{Adj}	κασσιτέ ^{ροιο} ^G		
in in	aber but	ihr for it	Buckel bosses	waren were	zwanzig twenty	des Zinns of tin			
[35]	λευκοί , ^{AdjN}	ἐν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	μέ ^{σοισιν} ^D	ἔ ^{ην} ^{Imp}	μέλα ^{νος} ^{AdjG}	κυά ^{νοιο.} ^G		
weiße, white,	in in	aber but	Mitten the middles	war was	des dunklen of black	Kyans. of blue.			
[36]	τῇ ^D Pr	δ' ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	Γοργὼ ^N	βλοσσυρώπις ^{AdjN}	έστεφά ^{νωτο} ^{PlqMed}		
on her on her	aber but	auf upon	zwar indeed	Gorgo Gorgon	finster läufig grim eyed	war bekrönt had been crowned			
[37]	δεινὸν ^{Adv}	δερκομέ ^{νη} ^N PräM/P	περι ^{Prp}	δέ ^{Pt}	Δεῖ ^{μός} ^N	τε ^{Pt}	Φόβος ^N	τε. ^{Pt}	
schrecklich terribly	blickend, looking,	um around	aber but	Schrecken Terror	und and	Furcht Fear	und. and.		
[38]	τῆς ^G Pr	δ' ^{Pt}	έξ ^{Prp}	ἀργύρε ^{ος} ^{AdjN}	τελαμών ^N	ἥν. ^{Imp}	αὐτὰρ ^{Pt}	έπ ^{Prp}	αὐτοῦ ^G Pr
deren of her	aber but	aus out of	silbern silver	Riemen baldric	war· was·	doch but	auf upon		ihm on it
[39]	κυάνε ^{ος} ^{AdjN}	έλε ^{λικτο} ^{PlqMed}	δράκων , ^N	κεφαλαῖ ^N	δέ ^{Pt}	οι ^D Pr	ἥσαν ^{Imp}		
dunkel blauer dark blue	war gekringelt had coiled	Drache, serpent,	Köpfe heads	aber but	ihm for it	waren were			
[40]	τρεῖς ^{Adj}	άμφιστρεφέ ^{ες} ^{AdjN}	ἐν ^{δὲ} ^{AdjG}	αὐχένος ^G	ἐκπεφυ ^{υῖαι.} ^N PerAkt.				
drei three	rings gewendete twining around	eines of one	Hälse of neck	heraus gewachsen. grown out.					
[41]	κρατί ^D	δ' ^{Pt}	έπ ^{Prp}	ἀμφίφαλον ^{AdjA}	κυνέην ^A	θέτο ^{AorMed}	τετραφάληρον ^{AdjA}		
auf dem Haupt on head	aber but	auf upon	rings schützenden double bossed	Helm helmet	setzte set	setzte set	vier kammigen four crested		

[42]	ἵππου ριψ. AdjA	δει	νὸν Adv	δὲ Pt	λόφος N	καθύ	περθευ Adv	ἔνευεν. ImpAkt
	pferde schweifig- horse tailed-		schrecklich terribly	aber but	Helmbusch crest	von oben from above		nickte, nodded.
[43]	εἴλετο AorSMed	δέ Pt	ἄλκιμα AdjA	δοῦρε A	δύω Adj	κεκο	ρυθμένα PerPas	χαλκῷ D
	nahm sich took	aber but	starke valiant	Speere spears	zwei two	gekapt wordene pointed		mit Erz with bronze
[44]	όξεα. AdjA	τῆλε Adv	δὲ Pt	χαλκὸς N	ἀπ' Prp	αὐτόφιν Adv	οὐρανὸν A	εἰσω Adv
	scharfe- sharp-	weit far	aber but	Erz bronze	von from	der Spitze straight off	Himmel heaven	hinein within
[45]	λάμπ' AorAkt	ἐπὶ Prp	δέ Pt	ἐγδού πησαν AorAkt	Ἄθηναι η N	τε Pt	καὶ Kon	Ἡρῃ N
	glänzte- shone:	auf upon	aber but	donnerten rumbled	Athena Athena	und and	und also	Hera Hera
[46]	τιμῶ σαι N	PräAkt	βασι λῆσ A	πολυχρύ σοιο AdjG	Μυ κήνης. G			
	ehrend honoring		König King	der gold reichen of much gold				Mykene. of Mycenae.
[47]	ἡνιό χω D	μὲν Pt	ἔπειτα Adv	ἐώ AdjD	ἔπει τελλεν ImpAkt	ἔκαστος N		
	dem Lenker to charioteer	zwar indeed	dann then	eigenen to his own	befahl commanded	jeder each		
[48]	ἵππου A	εὖ Adv	κατὰ Prp	κόσμον A	ἐρυκέμεν PräAktInf	αὖθ' Adv	ἐπὶ Prp	τάφρῳ D
	Pferde horses	gut well	nach according to	Ordnung order	zurück zuhalten to hold back	wieder again	an upon	Graben, trench,
[49]	αὐτοὶ N	Pr	δέ Pt	πρυλέ ες N	σὺν Prp	τεύχεσι D	θωρη θέντες N	AorPas
	sie selbst themselves	aber but	Fuß kämpfer fighters	mit with	Rüstungen arms	gerüstet having armed		
[50]	ῥώντ' ImpAkt	.		ἄσβε στος AdjN	δέ Pt	βοὴ η N	γένετ' AorSMed	ἥῶ θι Adv πρό. Adv
	eliten- were rushing- unlösbar unquenchable			aber but	Geschrei shout	wurde arose	im Morgen at dawn	vorhin. before.
[51]	φθὰν Adv	δὲ Pt	μέγ' Adv	ἱππή ων G	ἐπὶ Prp	τάφρῳ D	κοσμη θέντες, N	AorPas
	früher having anticipated	aber but	weit greatly	der Reiter of horsemen	am at	Graben the trench	geordnet, having been marshalled,	
[52]	ἱππή ες N	δέ Pt	όλι γον Adv	μετε κίαθον. AorAkt	ἐν Prp	δέ Pt	κυδοιμὸν A	
	Reiter horsemen	aber but	wenig a little	folgen nach- went after-	in	aber but	Kriegs lärm uproar	
[53]	ώρσε AorAkt	κα	κὸν AdjA	Κρονί δῆς, N	κατὰ Prp	δέ Pt	ύψοθεν Adv	ῆκεν AorAkt
	erregte stirred up	übel	evil	Sohn Kronos, Cronid,	herab down	aber but	von oben from on high	sandte sent
[54]	αίματι D	μυδαλέ ας AdjA	ἐξ Prp	αιθέρος, G	ούνεκ, Kon	ἔμελλε ImpAkt	ἔέρσας N AorAkt	
	mit Blut with blood	tropfige wet	aus out of	Äthers, of sky,	weil because	im Begriff war was about	regnen lassend having drenched	
[55]	πολλὰς AdjA	ιφθί μους AdjA	κεφα λὰς A	Αὶ δι D		προι	άψειν. FuAktInf	
	viele many	starke valiant	Köpfe heads	dem Hades to Hades		vor zusenden. to send forth.		

[56] Τρῶες ^N	δ', Pt	αῦθι, Adv	έτέρωθεν ^{Adv}	ἐπὶ πλανήτη ^{Prp}	θρωστή ^D	πεδίο ^G
Trojaner Trojans	aber but	wieder again	von drüben from the other side	an on	Rand embankment	der Ebene of plain
[57] Ἔκτορά ^A	τ', Pt	ἀμφὶ ^{Prp}	μέγαν ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἄμυμονα ^{AdjA}	Πουλυδά ^A μαντά ^A
Hektor Hektor	und and	um around	großen great	und and	untadeligen blameless	Polydamas Polydamas
[58] Αἰνεία ^A αὐ ^A	θ', Pt	δὲ ^N Pr	Τρωστή ^D	θεὸς ^N	ὡς ^{Adv}	τίετο ^{ImpMed}
Aineias Aeneas	und, and,	der who	den Troern by the Trojans	Gott god	wie as	geeht wurde was honored
[59] τρεῖς ^{Adj}	τ', Pt	Αὐτηνορίδας ^A	Πόλυ ^{βον} ^A	καὶ ^{Kon}	Αγήνορα ^A	διον ^{AdjA}
drei three	auch and	Antenor Söhne Antenors sons	Polybos Polybus	und and	Agenor Agenor	strahlenden radiant
[60] ἡίθεον ^A	τ', Pt	Ἀκάμαντ ^A	ἐπιείκελον ^{AdjA}	ἀθανάτοισιν. ^D		
Jüngling youth	auch and	Akamas Acamas	gleich seiend like	den Unsterblichen. to the immortals.		
[61] Ἔκτωρ ^N	δ', Pt	ἐν ^{Prp}	πρώτοισι ^D	φέρε ['] ImpAkt	ἀσπίδα ^A	πάντος ^{Adv} ἐίσην, ^{AdjA}
Hektor Hektor	aber but	in among	den Ersten the first	trug was bearing	Schild shield	allseits on all sides
[62] οἴος ^N Pr	δ', Pt	ἐκ ^{Prp}	νεφέλων ^G	ἀναφίνεται ^{PräM/P}	ούλιος ^{AdjN}	ἀστὴρ ^N
wie einer such as	aber but	aus out of	Wolken of clouds	erscheint appears	unheilvoller baleful	Stern star
[63] παμφαίνων, ^N PräAkt	τοτὲ ^{Adv}	δ', Pt	αὐτίς ^{Adv}	ἐδύο ^{AorAkt}	νέφελα ^A	σκιόεντα, ^{AdjA}
ganz leuchtend, all shining,	einmal at times	aber but	wieder again	tauchte went down	Wolken clouds	schattige, shadowy,
[64] ὥστε ^{Adv}	Ἐκτωρ ^N	ότε ^{Adv}	μέν ^{Pt} τε ^{Pt} με ^{Prp}	πρώτοισι ^D φάνεσκεν, ^{ImpAkt}		
so so	Hektor Hektor	einmal at times	zwar indeed	auch and	bei among	erschien, kept appearing,
[65] ἄλλοτε ^{Adv}	δ', Pt	ἐν ^{Prp}	πυμάτοισι ^D	κελεύων, ^N PräAkt	πᾶς ^{AdjN}	δ' αρά ^{Pt} χαλκῶ ^D
ein ander mal at other times	aber but	in in	den Letzten the hindmost	befehlend: urging:	all all	aber then
[66] λάμφεται ^{AorAkt}	ώς ^{Adv}	τε ^{Pt}	στεροπῆ ^N	πατρὸς ^G Διὸς ^G	αιγιόχοο. ^{AdjG}	
blitzte flashed	wie as	und also	Blitz lightning	des Vaters off father	des Zeus of Zeus	des Aigis tragenden. of aegis bearing.
[67] οἱ ^N Pr	δ', Pt	ώς ^{Adv}	τε ^{Pt} ἀμητῆρες ^N	ἐναντίοι ^{AdjN}	ἄλλη ^{Pr} λοισιν ^D	
die they	aber, but	wie as	Schnitter reapers	entgegen opposed	einander to each other	
[68] ὅγμον ^A	ἐλαύνω ^{PräAkt}	σιν	άνδρος ^G	μάκαρος ^{AdjG}	κατ' Prp	ἄρουραν ^A
Furche furrow	treiben drive		eines Mannes of a man	seligen blessed	über down over	Acker ploughed land
[69] πυρῶν ^G	ἢ ^{Kon}	κριθῶν ^G	τὰ ^A Pr	δε ^{Pt} δράγματα ^A	ταρφέα ^{Adv}	πίπτει ^{PräAkt}
des Weizens of wheat	oder or	der Gerste: of barley-	die the	aber but	Bündel sheaves	dicht thick land fast
						fallen: fall-

[70]	ὣς ^{Adv}	Τρῷες ^N	καὶ ^{Kon}	Αχαιοὶ ^N	ἐπ' ^{Prp}	ἀλλήλοισι ^D	θορόντες ^N	springend leaping
	so so	Trojaner Trojans	und and	Achaeans Achaeans	auf upon	einander each other		
[71]	δῆσουν ^{ImpAkt}	οὐδ' ^{Pt}	έτεροι ^{AdjN}	μνῶοντ' ^{ImpMed}	όλοιο ^{AdjG}	φόβοι. ^G		
	wüten, were slaying,	nicht einmal nor	andere others	gedachten were m mindful	des verderblichen of destructive	Schreckens. of fear.		
[72]	ἴσας ^{AdjA}	οὐ ^{Pt}	υσμίνη ^N	κεφαλὰς ^A	έχεν, ^{ImpAkt}	οἱ ^N	δὲ ^{Pt}	λύκοις ^N
	gleiche equal	aber but	Gefecht battle	Köpfe heads	hielt, held,	die who	aber but	Wölfe wolves
[73]	θῦνον ^{ImpAkt}	Ἐρις ^N	δέ ^{Pt}	ἄρπτ ^{Pt}	έχαιρε ^{ImpAkt}	πολύστονος ^{AdjN}	εἰσορόωσα ^N	PräAkt
	eilten- raged-	Eris Strife	aber but	ja then	freute sich was rejoicing	vielklagend much groaning	schauend- looking upon-	
[74]	οὐη ^{AdjN}	γάρ ^{Kon}	ρα ^{Pt}	θεῶν ^G	παρετύγχανε ^{ImpAkt}	μαρναμένοισιν ^D		
	allein alone	denn for	ja then	der Götter of gods	war zufällig bei happened to be present	den Kämpfenden, to those fighting,		
[75]	οἱ ^N	δέ ^{Pt}	ἄλλοι ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	σφιν ^D	πάρεσσαν ^{ImpAkt}	θεοί, ^N	ἄλλα ^{Kon}
	die who	aber but	andere other	nicht not	ihnen to them	waren zugegen were present	Götter, gods,	sondern but
[76]	σφοῖσιν ^D	ἐν ^{Prp}	μεγάροισι ^D	καθήστο ^{ImpMed}			ἐκάστῳ ^D	
	ihren eigenen their own	in in	Hallen halls	saßen, were sitting,			wo where	jedem for each
[77]	δώματα ^N	καλὰ ^{AdjN}	τέτυκτο ^{PlqM/P}	κατὰ ^{Prp}	πτύχας ^A	Οὐλύμποιο. ^G		
	Häuser houses	schöne fair	waren bereitet had been made	über throughout	Falten folds	des Olympos. of Olympus.		
[78]	πάντες ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	ἡτιόωντο ^{ImpMed}	κελαινεφέα ^{AdjA}	Κρονίωνα ^A			
	alle all	aber but	gaben schuld were blaming	schwarz bewölkt dark clouded	Kroniden Cronion			
[79]	οὕνεκ ^{Kon}	ἄρα ^{Pt}	Τρῷεσσιν ^D	έβούλετο ^{ImpMed}	κῦδος ^A	όρέξαι. ^{AorAktInf}		
	weil because	ja then	den Troern to Trojans	wollte was wishing	Ruhm glory	dar reichen. to reach out.		
[80]	τῶν ^G	μὲν ^{Pt}	ἄρη ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἀλέγιζε ^{ImpAkt}	πατέρος ^N	δέ ^{Pt}	νόσφι ^{Adv}
	deren of them	zwar indeed	ja then	nicht not	kümmerte sich cared	der Vater- father-	der he	abseits apart
[81]	τῶν ^G	ἄλλων ^{AdjG}	ἀπάνευθε ^{Adv}	καθέζετο ^{ImpMed}	κύδεϊ ^D	γαίων ^N	λιασθεῖς ^N	
	der of the	anderen others	fern far away	saß was sitting	an Ruhm in glory	sich freuend rejoicing	zurück gewichen having drawn aside	
[82]	εἰσορόων ^N	Τρῷων ^G	τε ^{Pt}	πόλιν ^A	καὶ ^{Kon}	νῆας ^A	Αχαιῶν ^G	
	hin schagend looking upon	der Troer of Trojans	und and	Stadt city	und also	Schiffe ships	der Achaeier of Achaeans	
[83]	χαλκοῦ ^G	τε ^{Pt}	στεροπήν ^A	όλυντάς ^A	πρ ^{Pt}	όλλυμένους ^A	τε. ^{Pt}	
	der Bronze of bronze	und and	Blitzen, flash,	tötend seidne destroying	und and	getötet werdende being destroyed	und and.	

[84] ὅφρα Kon μὲν Pt ἥώς N	solange while	zwar indeed	Morgenröte dawn	ἡν ImpAkt war was	καὶ Kon und and	ἀέξετο ImpMed wuchs grew	ἱερὸν AdjN heiliges sacred	ἡμαρ, N Tag, day,
[85] τόφρα Adv μάλ' Adv ἀμφοτέρων AdjG βέλε' N	sollange so long	sehr very	beider of both	Geschosse missiles	ἡπετετο, ImpMed hafteten, were fastening,	πῖπτε ImpAkt fiel was falling	δὲ Pt aber but	λαός· N das Volk·people·
[86] ἡμος Kon δὲ Pt δρυτόμος N περ Pt ἀνηρ N ὁ πλίσσατο AorMed δεῖπνον A	als when	aber but	Holzfäller wood cutter	auch even	Mann man	bereite prepared	Mahl meal	
[87] οὔρεος G ἐν Prp βήσσησιν, D επεί Kon τ' Pt ἐκόρεσσατο AorMed χεῖρας A	des Berges of a mountain	in in	Schluchten, glens,	nachdem when	auch and	sättigte had sated	Hände hands	
[88] τάμνων N PräAkt δένδρεα A μακρά, AdjA ἄδος N τέ Pt μιν A Pr ἵκετο AorMed θυμόν, A	schnidend cutting	Bäume trees	lange, long,	Wohlgefallen pleasure	und and	ihm him	erreichte came	Sinn, spirit,
[89] σίτου G τε Pt γλυκεροῖο AdjG περι Prp φρένας A ἴμερος N αἴρει, PräAkt	der Speise of food	und and	süßen sweet	um around	die Sinne mind	Sehnsucht desire	ergreift, seizes,	
[90] τῆμος Adv σφῆ D Pr ἀρετῇ D Δαναοὶ N ὥν ξαντο AorMed φάλαγγας A	dann then	mit eigener with their own	Tüchtigkeit valor	Danaer Danaans	brachen broke	Reihen ranks		
[91] κεκλόμενοι N PerMed ἔταροισι D κατὰ Prp στίχας· A εν Prp δέ Pt Ἄγαμέμνων N	gerufen habend having called	Gefährten to companions	entlang along	Reihenrows·	bei in aber but	Agamemnon Agamemnon		
[92] πρῶτος AdjN ὄρουσ', AorSAkt ἔλει AorSAkt δέ Pt ἄνδρας A Βιάνορας A ποιμένας A λαῶν G	zuerst first	sprang, leapt,	fältte took	aber but	einen Mann man	Bianor Bianor	Hirten shepherd	der Leute of peoples
[93] αὐτόν, A Pr επειτα Adv δέ Pt ἐταῖρον A οἴλης A πλήξιππον. AdjA	ihn selbst, him,	dann then	aber but	Gefährten companion	Oileus Oileus	Roßschlagenden.	whip driving.	
[94] ἡτοι Pt ὅδη N Pr γέ Pt ἐξ Prp ἕπι πιων G κατεπάλμενος N AorMed ἀντίος AdjN ἔστη· AorSAkt	freilich indeed	der he	ja aus	aus den Pferden of horses	hinabgesprungen having leapt down	entgegen opposite	stellte sich- stood·	
[95] τὸν A Pr δέ Pt ἰθὺς Adv μεμαῶτα A PerAkt μετάπιον AdjA ὀξεῖ AdjD δουρὶ D	den him	aber but	gerade straight	eilenden eager	stirn wärts forehead	scharfen with sharp	mit Speer spear	
[96] νύξ', AorSAkt οὐδὲ Kon στεφάνη N δόρυ N οἰδη Pr σχέθει AorSAkt χαλκοβάρεια, AdjN	stach, pierced,	und nicht nor	Reif circlet	Speer spear	ihm for him	hielt auf checked	erz schwere, bronze weighted,	
[97] ἀλλὰ Kon δι' Prp αὐτῆς G Pr ἡλθε AorSAkt καὶ Kon ὄστέου, G ἐγκέφαλος N δέ Pt	sondern but	durch through	sie selbst of it	ging went	und and	des Knochens, of bone,	Gehirn brain	aber but

[98]	ἔνδον ^{Adv}	ὅτι πας ^{AdjN}	πεπάλακτο· ^{PerM/P}	δάμασε ^{AorAkt}	δέ ^{Pt}	μιν ^A _{Pr}	μεμαῶτα. ^A _{PerAkt}
	innen within	ganz all	war durch geschüttelt· had been shaken·	überwand tamed	aber but	ihn him	eilenden. eager.
[99]	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt}	λίπεν ^{AorSAkt}	αὐθὶ ^{Adv}	ἄναξ ^N	ἀνδρῶν ^G
	und and	die them	zwar indeed	ließ zurück left	vor Ort there	Herr lord	der Männer of mnen
[100]	στήθεσι ^D	παμφαίνοντας, ^A _{PräAkt}	ἐπει ^{Kon}	περίδυσε ^{AorAkt}	χιτῶνας. ^A		
	an Brust on breasts	all glänzende, all shining,	als when	zog aus stripped off	Tunika· tunics·		
[101]	αὐτὰρ ^{Kon}	δὲ ^N _{Pr}	βῆ ^{AorSAkt}	ἴσον ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Ἄντιφου ^A
	aber but	er he	ging went	Ison Ison	und and	und also	Antiphon Antiphon
							zu entwaffen about to strip
[102]	υἱε ^{Dua}	δύω ^{Adj}	Πριάμοιο ^G	νόθον ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	γνήσιον ^{AdjA}	ἄμφω ^{AdjDu}
	Söhne sons	zwei two	des Priamos of Priam	unehelichen bastard	und and	echten legitimate	beide both
[103]	εἰν ^{Prp}	ἐνι ^{AdjD}	δίφρῳ ^D	ἐόντας. ^A _{PräAkt}	δὲ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	νόθος ^{AdjN}
	in in	einem one	Wagen chariot	seiend· being·	der the one	zwar indeed	uneheliche bastard
							lenkte, was driving,
[104]	Ἄντιφος ^N	αὖ ^{Adv}	παρέβασκε ^{ImpAkt}	περικλυτός. ^{AdjN}	ώ ^{Kon}	ποτέ ^{Pt}	Ἄχιλλεὺς ^N
	Antiphon Antiphon	wieder again	trat daneben kept riding beside	viell berühmt· very famous·	wie as	einst once	Achilleus Achilles
[105]	ἴδης ^G	ἐν ^{Prp}	κυνημοῖσι ^D	δίδην ^N	μόσχοισι ^D	λύγοισι, ^D	
	des Ida of Ida	in in	Hängen slopes	Bande thicket	für Kälber calves	mit Weiden, with withies,	
[106]	ποιμαίνοντα ^A _{PräAkt}	ἐπί ^{Prp}	ὄεσσι ^D	λαβών, ^N _{AorAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐλυσεν ^{AorAkt}	ἀποίνων. ^G
	hürend tending	auf upon	Schafen sheep	genommen habend, having taken,	und and	ließ frei released	gegen Lösegeld. without ransom.
[107]	δὴ ^{Pt}	τότε ^{Adv}	γέ ^{Pt}	Ἀτρεύδης ^N	εὐρὺ ^{AdjN}	κρείων ^N	Ἄγαμέμνων ^N
	ja indeed	damals then	ja at least	Atreus son	weit wide	herrschender ruler	Agamemnon Agamemnon
[108]	τὸν ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ὑπέρ ^{Prp}	μαζοῖο ^G	κατὰ ^{Prp}	στῆθος ^A _{AorSAkt}	δουρί, ^D
	den him	zwar indeed	über over	der Brust of breast	hinab down	Brust chest	mit Speer, with spear,
[109]	Ἄντιφος ^A	αὖ ^{Adv}	παρὰ ^{Prp}	οὖς ^A	ἔλασσε ^{AorAkt}	ξίφει, ^D	ἐκ ^{Prp}
	Antiphon Antiphon	wieder again	an beside	Ohr ear	stieß smote	mit Schwert, with sword,	δέ
						aus out of	πτ
						aber but	ἔβαλ'
						warf cast	Ἄππων. ^G
[110]	σπερχόμενος ^N _{PräM/P}	δέ ^{Pt}	ἀπό ^{Prp}	τοῖν ^{DuG} _{Pr}	ἐσύλα ^{AorAkt}	τεύχεα ^A	καλὰ ^{AdjA}
	eilig seind being hasty	aber indeed	von from	der beiden of the two	raubte stripped	Rüstungen arms	schöne fair
[111]	γιγνώσκων. ^N _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	γάρ ^{Kon}	σφε ^A _{Pr}	πάρος ^{Adv}	παρὰ ^{Prp}	υησοί ^D _{Th}
	erkennend· knowing·	und and	denn for	sie them	früher before	bei beside	schiffen ships
							schnellen swift

[112]	εῖδεν , AorAkt	στ Kon	ξ Prp	Ι δης ^G	ἄγα γεν	AorSAkt	πόδας ^A	ώκυς AdjN	Αχιλεύς. ^N
	sah, saw,	als when	von out of	der Ida Ida	brachte	led	füße feet	schneller swift	Achilles.
[113]	ώς Kon	δέ Pt	λέ ων ^N	ἐλά φοιο ^G	ταχείς ^{AdjG}	νήπια ^{AdjA}	τέκνα ^A		
	wie as	aber but	Löwe lion	des Hirsch's of deer	schnellen swift	unmündige infant	Kinder children		
[114]	ρηθίδι ^N	ως ^{Adv}	συνέ αξε	AorAkt	λα βών ^N	AorSAkt	κρατε ροῖσιν ^{AdjP}	ό δοῦσιν ^D	
	leicht easily	raffte zusammen seized up	ergriffen habend having taken	starken with strong	Zähnen teeth				
[115]	έλθων ^N	AorSAkt	εις Prp	εύ υήν, A	ἀπα λόν ^{AdjA}	τέ Pt	σφ' A Pr	ἡτορ ^A ἀ πηύρα·	AorAkt
	gekommen seind having come	in into	Lager, lair,	zartes tender	und and	ihr of them	Herz heart	raubte· took away·	
[116]	ἡ N Pr	δ' Pt	ει Kon	πέρ Pt	τε Pt	τύ χησι	KnjAkt	μά λα ^{Adv}	σχεδόν, Adv
	die she	aber but	wenn if	auch indeed	und and	gerate may happen		sehr very	nahe, near,
									nicht not
									vermag is able
									ihnen for them
[117]	χραισμεῖν·	PräAktInf	αὐτὴν ^A	Pr	γάρ Kon	μιν ^A	πο Prp	τρόμος ^N	αἰνὸς ^{AdjN} ι κάνει·
	zu nützen· to help·		si selbst herself	denn for	sie her	unter under	Zittern trembling	schreckliches terrible	erreicht· reaches·
[118]	καρπαλί μως ^{Adv}	δ' Pt	η ἵξε	AorAkt	δι α Prp	δρυμὰ ^A	πυκνὸς ^{AdjA}	καὶ Kon	οὐληγ ^A
	eilends swiftly	aber but	eilte darted	durch through	Dickichte thickets	dichte dense	und and	und and	Wald wood
[119]	σπεύδουσ ^N	PräAkt	ιδρώ ουσα ^N	PräAkt	κρα ταιοῦ	AdjG	θηρὸς ^G	ὑφ' Prp	όρμης ^G
	eilend hastening		schwitzend sweating		mächtigen of mighty		Tieres beast	unter under	Ansturm· onset·
[120]	ώς ^{Adv}	ἄρα Pt	τοις ^D	Pr	οὐ Pt	τις ^N	δύνα το	ImpM/P	χραισ μῆσαι
	so so	ja then	diesen to them	nicht not	jemand anyone	vermochte was able	zu helfen to help	AorAktInf	ἄ λεθρον ^A
									Verderben destruction
[121]	Τρώων, G	ἀλλὰ Kon	καὶ Kon	αὐτοὶ N	Pr	ὑπ' Prp	Ἄργει οισι ^D	φέ βοντο.	ImpM/P
	der Troer, of Trojans,	sondern but	auch also	sie selbst themselves	unter under	den Argivern Argives	fürchteten sich. were fleeing.		
[122]	αὐτὰρ Kon	δ N	Πείσαν δρόν ^A	τε Pt	καὶ Kon	Ιππόλο χου ^A	μενε χάρμην ^{AdjA}		
	aber but	er he	Peisandros Peisandros	und and	und also	Hippolochos Hippolochos	kampftüchtigen battle steadfast		
[123]	υἱέας ^A	Ἀντιμά χοιο ^G	δαίφρονος ^{AdjG}	ός N	Pr	ρά Pt	μάλιστα ^{Adv}		
	Söhne sons	des Antimachos of Antimachus	Kriegs verständigen, war minded,	der who	ja	am meisten most			
[124]	χρυσὸν ^A	Ἀ λεξάν δροιο ^G	δε δεγμένος ^N	PerMed	ἀγλαὰ ^{AdjA}		δῶρα ^A		
	Gold gold	des Alexandros of Alexandros	angenommen habend having received		glänzende splendid		Gaben gifts		
[125]	οὐκ Pt	εις ασχ'	ImpAkt	Ἐλέ νην ^A	δόμει	ναι AorMedInf	ξαν θῶ	AdjD	Μενε λάω, D
	nicht not	ließ zu allowed		Helene Helen	zu geben to give		dem blonden to fair haired		Menelaos, Menelaus,

[126]	τοῦ ^G des of him	περ ^{Pt} indeed	δὴ ^{Pt} ja	δύο ^{Adj} zwei	παῖδε ^{DuA} Söhne children	λάβε ^{AorSAkt} nahm took	κρεί	ων ^N Agamemnon	Ἄγαμέμνων ^N
[127]	εἰν ^{Prp} in	ἐνι ^{AdjD} einem one	δίφρῳ ^D Wagen chariot	ἐόντας , ^A seiend, being,	πρᾶ ^{Akt} zugleich together	όμου ^{Adv} aber	δ' ^{Pt} but	ἔχον ^{ImpAkt} hielten were holding	ώκεας ^{AdjA} schnelle swift
[128]	ἐκ ^{Prp} aus out of	γάρ ^{Kon} denn for	σφεας ^G ihren their	χειρῶν ^G Händen hands	φύγον ^{AorAkt} entglitten fled	ἡνία ^N Zügel reins	σιγαλόεντα, ^{AdjN} glänzende, shining,		
[129]	τὼ ^{DuN} die two the two	δὲ ^{Pt} aber but	κυκηθήτην. ^{Du} gerieten durcheinander- were confused-	ἀορπασ	δ' ^N der he	δ' ^{Pt} aber but	ἐναντίον ^{Adv} entgegen opposite	ὤρπτο ^{AorMed} sprang auf arose	λέων ^N Löwe lion
[130]	Ἀτρείδης. ^N Atride- Atreus son-	τὼ ^{DuN} die two the two	δ' ^{Pt} aber but	αὖτ' ^{Adv} wieder again	ἐκ ^{Prp} aus out of	δίφρου ^G des Wagens chariot	γουναζέσθην. ^{Du} knieten nieder- suplicated-		ὡς ^{Adv} wie as
[131]	ζώγρει ^{ImvAkt} nimmt lebend take alive	Ἀτρέος ^G des Atreus of Atreus	οὐέ, ^V du	σὺ ^N you	δ' ^{Pt} aber but	ἄξια ^{AdjA} würdige worthy	δέξαι ^{AorMedImv} nimmt an receive	ἄποινα. ^A Lösegaben- ransoms-	
[132]	πολλὰ ^{AdjN} viele many	δ' ^{Pt} aber but	ἐν ^{Prp} in in	Ἀντιμάχοιο ^G des Antimachos of Antimachus	δόμοις ^D Häusern halls	κειμίλια ^N Kleinode treasures	κεῖται ^{PräM/P} liegen lie		
[133]	χαλκός ^N Bronze bronze	τε ^{Pt} und and	χρυσός ^N Gold gold	τε ^{Pt} und and	πολύκμητός ^{AdjN} mühel kostender much wrought	τε ^{Pt} und and	σίδηρος, ^N Eisen, iron,		
[134]	τῶν ^G davon of these	κένε ^{Pt} wohl would	τοι ^{Pt} dir for you	χάρισαιτο ^{AorMedOp} würde gewähren would grant	πατὴρ ^N der Vater father	ἀπέρειστο ^{AdjA} unzählige countless	ἄποινα, ^A Lösegaben, ransoms,		
[135]	εἰ ^{Kon} if	νῷ ⁱ uns beide	τῷ ^{Du} us two	ζωοὺς ^{AdjA} lebendig alive	πεπούθοιτ' ^{PerM/Pop} erfare should learn	ἐπὶ ^{Prp} bei at	νηυσὶν ^D Schiffen ships	Ἄχαιῶν. ^G der Achaier. of Achaeans.	
[136]	ὡς ^{Adv} so thus	τὼ ^{DuN} die two the two	γε ^{Pt} doch indeed	κλαίοντε ^{Dun} weinend weeping	προσαυδῆτην ^{Du} sprachen an addressed	την ^{Du} ImpAkt	βασιλῆα ^A den König king		
[137]	μειλιχίοις ^{AdjD} sanften with gentle	ἐπέεσσιν. ^D Worten- words-	ἀμείλικτον ^{AdjA} unerbittliche unrelenting	δ' ^{Pt} aber but	ὄψ , ^A Stimme voice	ἄκουσαν. ^{AorAkt} hörten- they heard-			
[138]	εἰ ^{Kon} wenn if	μὲν ^{Pt} zwar indeed	δὴ ^{Pt} ja	Ἀντιμάχοιο ^G des Antimachos of Antimachus	δαίφρονος ^{AdjG} kriegs verständigen battle minded	սίεες ^N Söhne sons	ἐστόν, ^{Du} seid, are,	πρᾶ ^{Akt}	
[139]	ὅς ^N welcher who	ποτε ^{Adv} einst once	ἐν ^{Prp} in in	Τρώων ^G der Troer off Trojans	ἀγορῆ ^D Versammlung assembly	Μενέλαον ^A den Menelaos Menelaus	ἄνωγεν ^{AorAkt} befahl ordered		

[140]	ἀγγελίην ^A	έλθοντα ^A	σὺν ^{Prp}	άντιθέω ^{AdjD}	Οδυσσεῖ ^D
	Botschaft message	gekommen seien having come	mit with	gott ähnlichem god like	dem Odysseus Odysseus
[141]	αὐθι ^{Adv}	καὶ τακτεῖναι ^{AorAktInf}	μηδέ ^{KonPt}	ἐξέμεν ^{PräAktInf}	ἀψε ^{Adv} ές ^{Prp} Αχαιούς, ^A
	hier on the spot	töten to kill	und nicht and not	hinaus gehen to go out	wieder back again zu den into
[142]	νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt} τοῦ ^G πατρὸς ^G	ἀεικέα ^{AdjA}	τίσετε ^{FuAkt}
	nun now	zwar indeed	ja indeed	Vaters the father	schändliche shameful
				werdet bezahlen you will pay	Schmach. outrage.
[143]	ἥ , ^{Pt} καὶ ^{Kon}	Πείσαν δρούν ^A	μὲν ^{Pt} ἀφ' ^{Prp}	ἵππων ^G	ώσε ^{AorSAkt} χα μᾶζε ^{Adv}
	so, so,	und and	den Peisandros Peisandros	zwar indeed	von from
				den Pferden of horses	stieß pushed
					zur Erde to the ground
[144]	δουρὶ ^D	βαλών ^N	πρὸς ^{Prp}	στῆθος. ^A δὲ ^N πτιος ^{AdjN}	οὔδει ^D ἐρείσθη. ^{AorPas}
	mit Speer with spear	getroffen habend having thrown	gegen towards	Brust· chest·	aber but
				der he	rücklings on the back
					am Boden on the ground
					wurde gestützt. was pressed.
[145]	ἱππόλοχος ^N	δέ ^{Pt} ἀπό ^{Prp} ρουσε, ^{AorAkt}	τὸν ^A πρ	αὖ ^{Adv} χαμαὶ ^{Adv}	ἐξενάριξε ^{AorAkt}
	Hippolochos Hippolochos	aber but	sprang hinab, leapt off,	den him	wiederum again
					am Boden to the ground
					entwaffnete er stripped
[146]	χεῖρας ^A	ἀπὸ ^{Prp} ξίφει ^{iD}	τμήξας ^N AorAkt	ἀπό ^{Prp}	τ' αὐχένα ^A κόψας, ^N AorAkt
	Hände hands	von from	mit Schwert with sword	abgeschnitten habend having cut	und from
					auch and
					Hals neck
					abgehauen habend, having chopped,
[147]	ὅλμον ^A	δέ ^{Pt} ώς ^{Adv}	ἔσσευε ^{ImpAkt}	κυλίνδεσθαι ^{PräM/PlInf}	δι' ὥμιλου. ^G
	Mörser mortar	aber but	so thus	trieb er an was juring	zu rollen to roll
					durch through
					der Menge. of throng.
[148]	τοὺς ^A πρ	μὲν ^{Pt} εἰσα- ^{AorAkt}	δὲ ^N δέ ^{Pt} οὗ ^{Adv}	πλεῖσται ^{AdjSupN}	κλονέοντο ^{ImpM/P} φάλαγγες, ^N
	jene them	zwar indeed	ließer· left·	der he	aber but
					wo where
					die meisten most
					in Aufruhr waren were in uproar
					Schlachtreihen, ranks,
[149]	τῇ ^D πρ ένορουσε, ^{AorAkt}	ἀμα ^{Adv}	δέ ^{Pt} ἄλλοι ^{AdjN}	ἐϋκνήμιδες ^{AdjN}	Αχαιοί. ^N
	dorthin there	ja then	sprangler, leapt in,	zugleich together	aber but
					andere other
					wohl beinschienige well greaved
					Achaier. Achaeans.
[150]	πεζοὶ ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	πεζοὺς ^{AdjA}	ὅλε ^{Kov} κον ^{ImpAkt}	φεύγοντας ^A πάναγκη, ^D
	Fuß kämpfer foot soldiers	zwar indeed	Fuß kämpfer foot soldiers	töteten were slaying	fliehende fleeing
					mit Zwang, by necessity,
[151]	ἱππεῖς ^N	δέ ^{Pt} ἱππῆας. ^A	ὑπὸ ^{Prp}	σφισιν ^D πρ	ῶρτο ^{AorM/P} κονίη ^N
	Reiter horsemen	aber but	Reiter· horsemen·	unter under	aber but
					ihnen for them
					erhob sich arose
					Staub dust
[152]	ἐκ ^{Prp} πεδίου, ^G	τὴν ^A πρ	ώρσαν ^{AorAkt}	ἐρίγδου ποι ^{AdjN}	πόδες ^N ἱππων ^G
	aus out of	Ebene, of plain,	die it	erregten set in motion	dröhrende loud thundering
					Füße feet
					der Pferde of horses
[153]	χαλκῷ ^D	δηιό ^{ωντες.^N}	ατάρ ^{Kon}	κρείων ^{AdJN}	Ἄγαμεμνων ^N
	mit Erz with bronze	kämpfend· making war·	aber but	herrschender ruling	Agamemnon Agamemnon

[154]	αἰὲν ^{Adv}	άποκτείνων ^N	PräAkt	έπετ'	ImpM/P	Άργείοισι ^D	κελεύων. ^N	PräAkt										
	stets always	tötend killing		folgte was following		den Argivern to Argives		befehlend. commanding.										
[155]	ώς	Κον	δέ, Pt	ότε	Kon	πῦρ	Ν	άιδηλον	AdjN	ἐν	Prp	άξυλω	AdjD	έμπεση	AorAktKnj	ύλη,	D	
	wie as	aber but	wenn when	Feuer fire		unsichtbares destructive		in in	holz armen uncut		Gehölz should fall in		hinein falle, wood,					
[156]	πάντη ^{Adv}	τριπτ	εἰλυφόων ^N	PräAkt	άνε	μος	N	φέρει,	PräAkt	οἱ	N	Πρ	δέ	Pt	τε	Pt	θάμνοι	N
	überall everywhere	und and	einhüllend enwrapping		Wind wind		trägt, carries,			die which		aber but	und and				Sträucher bushes	
[157]	πρόρριζοι	AdjN	πίπτουσιν	PräAkt	έπειγόμενοι	Vol N	PräM/P	πυρὸς	G	όρμη	D							
	mit Wurzeln uprooted		fallen fall		angetrieben seind being pressed		des Feuers durch Ansturm- of fire by onset											
[158]	ώς	ἄρ, Pt	ὑπερ, Prp	Ἄτρειδη	Ἀγαμέμνονοι	πίπτειν	ImpAkt	κάρηνα	A									
	so so	ja then	unter under	dem Atriden Atreus son	dem Agamemnon	fielen were falling		Häupter heads										
[159]	Τρώων	G	φευγόντων	G	πολλοὶ	AdjN	δέ, Pt	έρια	αύχενες	AdjN	ἵπποι	N						
	der Troer of Trojans		fliehenden, fleeing,		viele many		aber but	hoch halsige high necked			Pferde horses							
[160]	κείνοι	A	οχεῖα	A	κροτάλιζον	ImpAkt	άνῳ	πτολέμαιοι	G	γεφύρας	A							
	jene those	Wagen chariots	rasselten were rattling		über along		des Krieges of war		Brücken causeways									
[161]	ἡνιόχους	A	ποθέοντες	N	πολὺ	Adv	μύμονας.	AdjA	οἱ	N	Πρ	δέ, Pt	έπι	Prp	γαίη	D		
	Lenker charioeters		begehrend longing for		untadelige- blameless-		die who	aber but	auf upon							Erde earth		
[162]	κείατοι,	ImpM/P	γύπεσσιν	D	πολὺ	Adv	φίλτεροι	AdjKmpN	ἢ	Kon	ἄλοχοισιν.	D						
	lagen, lay,		den Geiern to vultures		weit much		lieber dearer		als than		den Ehefrauen. to wives.							
[163]	Ἔκτορα	A	δέ, Pt	ἔκ	πρ	βελέων	G	ὕπαγε	AorAkt	Ζεὺς	N	ἔκ	Prp	τε	Pt	κονίης	G	
	Hector Hector		aber but	aus out of	Geschossen of missiles		führte weg led away		Zeus Zeus		auch out of	aus and					Staub of dust	
[164]	ἔκ	Prp	τριπτ	άνδροκτασίης	G	ἔκ	Prp	θεόπτη	αίματος	G	ἔκ	Prp	τε	Pt	κυδοιμού.	G		
	aus out of	aus out of	aus out of	Männer Tötung man slaughter		aus out of	aus out of	Blutes of blood		aus out of	aus out of	aus out of	aus out of	aus out of	aus out of	Kriegs getümmel- of din.		
[165]	Ἄτρειδης	N	δέ, Pt	έπειτο	ImpM/P	σφεδανῶν	Adv	Δαναοῖσι	D	κελεύων.	N	Δαρδανίδας						
	Atride Atreus son		aber but	folgte was following		heftig impetuously		den Danaern to Danaans		befehlend. commanding.								
[166]	οἱ	N	Πρ	δέ	Pt	παρ	Prp	Ιλού	G	σῆμα	A	παλαιού	AdjG	Δαρδανίδας				
	die who		aber but	an beside		des Ilos of Ilus		Grab mal tomb		des alten old		Dardaniden of Dardanid						
[167]	μέσσον	AdjA	κάπη	Prp	πεδίου	A	παρ	Prp	έρινεδον	A	έσσεύ	Οντο	ImpM/P					
	mitten middle		hinab auf down on		Ebene plain		an beside		Wildfeigenbaum fig tree		eilten sie were rushing							

[168] ιέμενον^N PräM/P πόλιος^G δὲ^{Pt} κεκλήγων^N PerAkt ἔπειτα^{ImpM/P} αἰεὶ^{Adv}
begehrend striving der|Stadt· for|city· der he aber but rufend shouting folgte was|following stets always

[169] Ἀτρέδης,^N λύθρῳ^D δὲ^{Pt} παλάσσετο^{ImpM/P} χεῖρας^A ἀπίτους.^{AdjA}
Atride, Atreus|son, mit gore Blut but besprengte|sich was|smearing Hände hands unantastbare. invincible.

[170] ἀλλ'^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} σκαιάς^{AdjA} τε^{Pt} πύλας^A καὶ^{Kon} φηγὸν^A κοντό^{AorM/P}
aber but sobald when ja indeed Skäische Scaean und and Tore gates und and Eiche oak erreichten|sie, came,

[171] ἐνθα^{Adv} ἄρα^{Pt} δὴ^{Pt} ἵσταντο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ἀλλήλους^A πάντες^{Pr} ἀνέμιμνον.^{ImpAkt}
dort there ja then denn indeed standen|sie were|standing und and einander each|other erwarteten|sie. were|awaiting.

[172] οἱ^N δὲ^{Pt} ἔτι^{Adv} καὶ^{Prp} μέσοσ^{AdjA} πεδίον^A φοβέοντο^{ImpM/P} βόες^N ὡς,^{Adv}
die aber noch hinab|durch Mitte middle Ebene plain fürchteten|sich were|fearing Rinder cattle wie, as,

[173] ἃς^{Pr} τε^{Pt} λέων^N ἐφόβησε^{AorAkt} μολὼν^N ἐν^{Prp} νυκτὸς^G ἀμολγῷ^D
welche und which Löwe lion in|Furcht|setzte frightened gekommen|seiend having|come im in der|Nacht of|night Dunkel dead|of|night

[174] πάσας^{AdjA} τῇ^D δέ^{Pt} τῇ^{Pt} Ἰλίῳ^{AdjD} ἀναφαίνεται^{PräM/P} αἰπὺς^{AdjN} ὥλεθρος^N
alle- all- ihr to|her aber auch and allein the|same erscheint appears steiler sheer Untergang· destruction-

[175] τῆς^{Pr} δέ^{Pt} ἔξι^{Prp} αὐχένι^N ἔξι^{AdjAorAkt} λαβῶν^N κρατεροῖσιν^{AdjD} ὁδοῦσι^D
deren of|her aber but von|from dem|Nacken neck zerbrach|er broke ergriffen|habend having|taken mit|starken with|strong Zähnen teeth

[176] πρῶτον,^{Adv} εἶπετα^{Adv} δέ^{Pt} θε^{Pt} αἷμα^A καὶ^{Kon} ἔγκατα^A πάντα^{AdjA} λαφύσσει^{PräAkt}
zuerst, first, danach then aber but und and Blut blood und and Eingeweide entrails alle all schlabbert|jer· laps|up·

[177] ὡς^{Adv} τοὺς^A πάτερ^N Ἀτρέδης^N ἔφεπε^{ImpAkt} κρείων^{AdjN} Ἄγαμέμνων^N
so so jene them verfolgte Atreus|son Atride was|pursuing herrschender ruling Agamemnon

[178] αἰεὶ^{Adv} ἀποκτείνων^N πάτερ^{PräAkt} τὸν^A ὁπίστατον^{AdjSupA} οἱ^N δέ^{Pt} ἔφεποντο^{ImpM/P}
stets always tödend killing den the hintersten- hindmost- sie they aber but flohen|scheu. were|fleeing.

[179] πολλοῖ^{AdjN} δὲ^{Pt} προνεῖς^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὑπτιοῖ^{AdjN} ἔκπεσον^{AorAkt} ἕππων^G
viele many aber but bärchlings prone und and auch and rücklings supine fielen|heraus fell|out von|Pferden off|horses

[180] Ἀτρέδεω^G ὑπό^{Prp} χερσὶ^D περὶ^{Adv} πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἔνχει^D θῦεν.^{ImpAkt}
des|Atriden of|Atreus|son unter under Händen- hands- gar around sehr before vor for mit|Speer with|spear tobte|er. was|raging.

[181] ἀλλ'^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} τάχει^{Adv} εἰμελλεν^{ImpAkt} ὑπό^{Prp} πτόλιν^A αἰπύ^{AdjA} τε^{Pt} τεῖχος^A
aber but sobald when ja indeed bald quickly im|Begriff|war was|about unter under Stadt city steiles steep und and Mauer wall

[182]	ἵξεσθαι , FuMedInf	τότε ^{Adv}	δή ^{Pt} ρα ^{Pt}	πατὴρ ^N	ἀνδρῶν ^G	τε ^{Pt} θεῶν ^G	τε ^{Pt}
	zuerreichen, to reach,	dann then	ja indeed	gewiss then	Vater father	der Männer of men	und and
[183]	ἴδης ^G	ἐν ^{Prp} κορυφῆσι ^D	καθέζετο ^{ImpM/P}	πιδη ^{AdjG}			
	des Ida of Ida	auf on	Gipfeln peaks	setzte sich sat	viel quellig of many springs		
[184]	οὐρανόθεν ^{Adv}	καταβάσι. ^N	AorAkt	ἔχε ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt} ἀστεροπήν ^A	μετὰ ^{Prp}	χερσίν. ^D
	vom Himmel from heaven	herab gekommen: having come down:	hielt was holding	aber but	Blitz lightning	in with	Händen. hands.
[185]	ἴριν ^A	δ' ^{Pt} ὅτρυνε ^{AorAkt}	χρυσόπτερον ^{AdjA}		ἄγγελέουσαν. ^A		PräAkt
	Iris Iris	aber but	trieb an urged	gold geflügelt golden winged	boten seiend· announcing·		
[186]	βάσκι ^{iJ}	ἴθι ^{ImvAkt}	ἴριτα ^V χεῖσα , AdjV	τὸν ^A πρ	Ἐκτορὶ ^D μῦθον ^A	ἐνίσπες. ^{AorAktImv}	
	auf den Weg go on	geh go	Iris Iris	schnelle, swift,	den the	dem Hektor to Hector	Wort word
[187]	ὅφρ'Kon ἀν ^{Pt}	μέν ^{Pt} κεν ^{Pt}	ὄρα ^{PräAktKnj}	Ἄγαμέμνονα ^A	ποιμένα ^A	λαῶν ^G	
	solange so that	auch ever	zwar indeed	wohl would	er sehe sees	den Agamemnon Agamemnon	Hirten shepherd
[188]	θύνοντ' A ^{PräAkt}	ἐν ^{Prp} προμάχοισιν ^D	ἐναίροντα ^A ^{PräAkt}		στίχας ^A	ἀνδρῶν ^G	
	wütend raging	in among	den Vorkämpfern champions	tötend slaying	Reihen ranks	der Männer, of men,	
[189]	τόφρ'Adv	ἀναχωρεῖτω , PräAktImv	τὸν ^A πρ	δ' ^{Pt} ἄλλον ^{AdjA}	λαὸν ^A	ἀνώχθω ^{PräM/Plmv}	
	so lange so long	ziehe er sich zurück, let him withdraw,	das the	aber but	übrige other	Volk people	werde angewiesen let him command
[190]	μάρνασθαι ^{PräM/Plinf}	δηίοισι ^{AdjD}	κατὰ ^{Prp}	κρατερὴν ^{AdjA}		ὑσμίνην. ^A	
	zu kämpfen to fight	den feindlichen in hostile	entlang through down	starke strong		Schlacht. battle.	
[191]	αὐτὰρ ^{Kon} ἐπει ^{Kon} κ'Pt ἢ ^{Kon}	δουρὶ ^D τυπεῖς ^N ^{AorPas}	ἢ ^{Kon}	βλήμενος ^N ^{AorPas}	ἰῷ ^D		
	aber but	wenn when	wohl then	entweder or	mit Speer with spear	getroffen worden having been struck	oder or
[192]	εἰς ^{Prp} ἵππους ^A	ἄλεται , AorMedKnj	τότε ^{Adv}	οἱ ^D πρ κράτος ^A	ἐγγυαλίξω ^{FuAkt}		
	zu into	Pferden horses	er springe, will leap,	dann then	ihm for him	Stärke might	werde ich in die Hand legen I will put in hand
[193]	κτείνειν ^{PräAktInf}	εἰς ^{Prp} ὅ ^A ^{Pr} κε ^{Pt}	νῆας ^A	εὐσσέλμους ^{AdjA}	ἀφίκηται ^{AorMedKnj}		
	zu töten to kill	bis until	daß that	wohl bankige well benched		er erreiche may arrive	
[194]	δύη ^{AorAktKnj}	τ, Pt	ἡέλιος ^N καὶ ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} κνέφας ^A	ἱερὸν ^{AdjA}	ἔλθῃ ^{AorAktKnj}		
	untergehe may set	und and	Sonne sun	und and	auf upon	Dunkel dusk	heiliges sacred
[195]	ῶς ^{Adv}	ἔφατ', ^{ImpMed}	οὐδ'	ἀπίθησε ^{AorAkt}	ποδόνεμος ^{AdjN}	ώκεα ^{AdjN}	ἴρις , N
	so so	sprach er, was speaking,	und and not	gehorchte nicht disobeyed	fuß flink foot swift	schnelle swift	Iris, Iris,

[196]	βῆ _{AorSAkt}	δὲ _{Pt}	κατ' _{Prp}	'Ιδαι _I ων _{AdjG}	όρε _G ων _G	εἰς _{Prp}	'Ιλιον _A	ἱρήν. _{AdjA}
	ging went	aber but	hinab down from	der Idäischen of Idaeaen	Berge mountains	nach into	Ilion Ilion	heiliges. sacred.
[197]	εὗρ' _{AorSAkt}	υἱὸν_A	Πριά_A	μοιο_G	δαΐφρονος_{AdjG}	'Εκτορά _A	δῖον_{AdjA}	
	fand found	den Sohn son	des Priamos of Priam	kriegs verständigen battle minded	den Hektor Hector	strahlenden shining		
[198]	ἐσταότ' _A	PerAkt	ἐν_{Prp}	θέ'Pt	ἵπποισι_D	καὶ_{Kon}	ἄρμασι_D	κολλητοῖσιν._{AdjD}
	stehend standing	in in	und and	bei Pferden horses	und and	Wagen chariots	zusammen gefügten· joined-	
[199]	ἀγχού _{Adv}	δέ'Pt	ἰσταμένη_N	PräM/P	προσέψη_{AorAkt}	πόδας_A	ώκεα_{AdjA}	'Ιρις._N
	nahe nearby	aber but	sich aufstellend standing	redete jan addressed	Füße feet	schnelle swift	Iris· Iris·	
[200]	'Εκτορ _V	υἱὲ _V	Πριά _A	μοιο _G	Διὶ _D	μῆτιν _A	ἀτάλαντε _{AdjV}	
	Hector Hector	Sohn son	des Priamos of Priam	dem Zeus to Zeus	Rat counsel	gleich an Klugheit equal		
[201]	Ζεύς_N	με_A Pr	πατὴρ_N	προέηκε_{AorAkt}	τείν_D Pr	τάδε_A Pr	μυθίσασθαι._{AorMedInf}	
	Zeus Zeus	mich me	Vater father	sandte sent forth	dir to you	dieses these	zu sagen. to speak.	
[202]	ὅφρ'	ἄνPt	μένPt	κενPt	όρας_{PräAktKnj}	Ἄγα_A	μέμνονα_A	ποιμένα_A
	solange so that	auch ever	zwar indeed	wohl would	du siehest you see	den Agamemnon Agamemnon	Hirten shepherd	der Völker of peoples
[203]	θύνοντ' _A	PräAkt	ἐν_{Prp}	προμάχοισιν,_D	ἐναίρον_A	τα_A PräAkt	στίχας_A	ἀνδρῶν,_G
	wütend raging	in among	den Vorkämpfern, champions,	tötend slaying	tötend slaying	Reihen ranks	Reihen ranks	der Männer, of men,
[204]	τόφρ' _{Adv}	ύπο_{EIKε} PräAktImv	μάχης,_G	τὸν_A Pr	δέ'Pt	ἄλλον_{AdjA}	λαὸν_A	ἄνωχθι_{PräM/Plmv}
	dann so long	weiche yield	vom Kampf, of battle,	das the	aber but	übrige other	Volk people	befiehl du urge
[205]	μάρνασθαι_{PräMedInf}	δῆιοιστ_{AdjD}	κατὰ_{Prp}	κρατερὴν_{AdjA}	ὑστίνην._A			
	kämpfen to fight	mit den feindlichen with foemen	entlang through down	starke strong	Schlacht. battle.			
[206]	αὐτὰρ_{Kon}	ἐπει_{Kon}	κέπτη_{Kon}	δουρὶ_D τυ	πειτε_N AorPas	ἢ_{Kon}	βλήμενος_N AorPas	ἰῷ_D
	aber but	als when	wohl ever	entweder or	mit Speer with spear	getroffen worden having been struck	oder or	getroffen worden having been hit
								vom Pfeil with arrow
[207]	εἰς_{Prp}	ἴππους_A	ἄλεται,_{AorMedKnj}	τότε_{Adv}	τοι_{Pt}	κράτος_A	ἐγγυαλίξει_{FuAkt}	
	auf into	die Pferde horses	springe, will leap,	dann then	dir to you	Kraft might	wird in die Hand legen will put in hand	
[208]	κτείνειν,_{PräAktInf}	εἰς_{Prp}	ὅ_A Pr	κεπτη_{Pt}	νῆας_A	ἐϋσσέλμους_{AdjA}	ἀφίκηαι_{AorMedKnj}	
	zutöten, to kill,	bis zu	das that	wohl ever	Schiffe ships	wohl bankige well benched	du erreichest may arrive	
[209]	δύῃ_{AorAktKnj}	τέPt	ἥλιος_N	καὶ_{Kon}	ἐπι_{Prp}	κνέφας_A	ιερὸν_{AdjA}	ἔλθῃ._{AorAktKnj}
	untergehe may set	und and	Sonne sun	auch and	auf upon	Dunkel dusk	heiliges sacred	komme. may come.

[210]	ἡ ^N die she	ν ^{Pr} zwar	εν ^{Pt} ja	αρ ^{Pt} so	ως ^{Adv} thus	ει gesagt habend	πο ^U ^N gesagt habend	σα ^{AorSAkt}	απέ ging weg	βη ^{AorSAkt}	πόδας ^A	ώκεα ^{AdjA}	ἱρις, ^N
[211]	Ἐκτωρ ^N Hector	δ ^{Pt} aber	ξ ^{Prp} but	όχε ^G aus out of	ων ^G Wagen	σὺν ^{Prp} mit	τεύχεσιν ^D Rüstungen	άλτο ^{AorSMed}	τε sprang	χαμάζε, ^{Adv}	μαζε, ^{Adv}	χαμάζε, ^{Adv}	χαμάζε, ^{Adv}
[212]	πάλλων ^N schwingend	δ ^{Pt} aber	όξεα ^{AdjA} scharfe	δοῦρα ^A Speere	κατὰ ^{Prp} durch hin	στρατὸν ^A down through	στρατὸν ^A Heer	ώχετο ^{ImpM/P}	χε army	ώχετο ^{ImpM/P}	χε ging dahin	ώχετο ^{ImpM/P}	πάντη ^{Adv}
[213]	ότρυνων ^N antreibend	δ ^{Pt} urging	μαχέσασθαι, ^{AorMedInf}	σασθαι, ^{AorMedInf}	ἐγειρε ^{ImpAkt}	ἐγειρε ^{ImpAkt}	δε ^{Pt} erregte	φύλοπιν ^A	φύλοπιν ^A	αίνην. ^{AdjA}	αίνην. ^{AdjA}	αίνην. ^{AdjA}	αίνην. ^{AdjA}
[214]	οι ^N die	δ ^{Pt} aber	έλειχθησαν ^{AorPas}	καὶ ^{Kon} und	ἐναντίοι ^{AdjN}	ἐναντίοι ^{AdjN}	έσταν ^{AorSAkt}	έσταν ^{AorSAkt}	άχαιῶν, ^G	άχαιῶν, ^G	άχαιῶν, ^G	άχαιῶν, ^G	άχαιῶν, ^G
[215]	Ἀργεῖοι ^N Argives	δ ^{Pt} aber	έτερωθεν ^{Adv}	έτερωθεν ^{Adv}	καρτύναντο ^{AorMed}	καρτύναντο ^{AorMed}	φάλαγγας. ^A	φάλαγγας. ^A	φάλαγγας. ^A	φάλαγγας. ^A	φάλαγγας. ^A	φάλαγγας. ^A	φάλαγγας. ^A
[216]	ἀρτύνθησαν ^{AorPas}	δε ^{Pt} wurde zugerichtet	μάχη ^N Kampf,	στὰν ^{Du} standen	αρτύνθησαν ^{AorSAkt}	αρτύνθησαν ^{AorSAkt}	δε ^{Pt} aber	αντίοι. ^{AdjN}	αντίοι. ^{AdjN}	ἐν ^{Prp} bei	δε ^{Pt} among	Ἄγαμέμνων ^N	Ἄγαμέμνων ^N
[217]	πρῶτος ^{AdjN}	ὅρουσ' ^{AorSAkt}	ἔθελεν ^{ImpAkt}	ἔθελεν ^{ImpAkt}	πολὺ ^{Adv}	πολὺ ^{Adv}	προμάχεσθαι ^{PräMedInf}	προμάχεσθαι ^{PräMedInf}	άπαντων. ^{AdjG}	άπαντων. ^{AdjG}	άπαντων. ^{AdjG}	άπαντων. ^{AdjG}	άπαντων. ^{AdjG}
[218]	ἔσπετε ^{AorAktImv}	νῦν ^{Adv}	μοι ^D mir	μούσαι ^N Musen	Ολύμπια ^{AdjA}	Ολύμπια ^{AdjA}	δώματα ^A	δώματα ^A	ἔχουσαι ^N habend	ἔχουσαι ^N holding	ἔχουσαι ^N holding	ἔχουσαι ^N holding	ἔχουσαι ^N holding
[219]	ὅς ^N wer	τις ^N jemand	δῆ ^{Pt} ja	πρῶτος ^{AdjN}	πρῶτος ^{AdjN}	Ἀγαμέμνονος ^G	Ἀγαμέμνονος ^G	ἀντίον ^{Adv}	ἀντίον ^{Adv}	ἥλθεν ^{AorSAkt}	ἥλθεν ^{AorSAkt}	ἥλθεν ^{AorSAkt}	ἥλθεν ^{AorSAkt}
[220]	ἢ ^{Kon}	αὐτῶν ^G selbst	Τρώων ^G der Troer	ἢ ^{Kon}	κλειτῶν ^{AdjG}	κλειτῶν ^{AdjG}	ἐπικούρων. ^G	ἐπικούρων. ^G	ἐπικούρων. ^G	ἐπικούρων. ^G	ἐπικούρων. ^G	ἐπικούρων. ^G	ἐπικούρων. ^G
[221]	Ιφιδάμας ^N Iphidamas	Αντηνορίδης ^N Antenor Sohn	ἡ ^{Adv} stattlich	ἕντε ^{AdjN}	ἕντε ^{AdjN}	μέγας ^{AdjN}	μέγας ^{AdjN}	τε ^{Pt}	τε ^{Pt}	τε ^{Pt}	τε ^{Pt}	τε ^{Pt}	τε ^{Pt}
[222]	ὅς ^N der	τράψη ^{AorPas}	ἐν ^{Prp}	Θρήνη ^D	ἐριβώλασκη ^{AdjD}	ἐριβώλασκη ^{AdjD}	μητέρη ^D	μητέρη ^D	μήλων. ^G	μήλων. ^G	μήλων. ^G	μήλων. ^G	μήλων. ^G
[223]	Κισσῆς ^N Kissēus	τόν ^A den	γ ^{Pt} him	ειθρεψε ^{AorAkt}	δόμοις ^D	ἔντη ^{Prp}	τυθὸν ^{AdjA}	ἔντη ^{Prp}	όντα ^A	όντα ^A	όντα ^A	όντα ^A	όντα ^A

[224]	μητροπάτωρ , N	δές N Mutter Vater, mothers father,	πρό	τίκτει zeugte begot	Θεανώ Theano Theano	καλλιπάρηον.	AdjA schön wangige· fair cheeked·				
[225]	αύτάρ	Kon aber but	ἐπει Kon als when	πότε Pt ja then	ἵβης G der Jugend of youth	έρικυδέος AdjG ruhm starken very glorious	ἴκετο AorSM/P erreichte came	μέτρον, A Maß, measure,			
[226]	αὐτοῦ	Adv dort there	μιν A ihn him	κατέρυκε, ImpAkt hielt zurück, kept back,	δίδου ImpAkt gab was giving	δόπτο N aber but	ὅν Pr der he	γεγατέρα A Tochter daughter	ἥν A die· whom·		
[227]	γήμας	N AorAkt geheiratet habend having married	δέ Pt aber but	ἐκ Prp aus out of	θαλάμοιο G Schlafgemachs chamber	μετά Prp mit after	κλέος A Ruhm glory	ἴκετ' AorSM/P erreichte came	Ἄχαιῶν G der Achaier of Achaeans		
[228]	σὺν	Prp mit with	δυοκαίδεκα	Adj zwölf twelve	νηυστὶ	Κορωνίσιν, AdjD Schiffen ships	κορωνίσιν,	αἱ	οἱ	ἔποντο.	ImpM/P folgten. were following.
[229]	τὰς	Pr die them	μὲν Pt zwar indeed	ἐπειτ' Adv dann then	ἐν Prp in in	Περκώτη D Perkote Percote	λίπε AorSAkt ließ zurück left	νῆας A Schiffe ships	ἐίσας,	AdjA wohl gebauten, well balanced,	
[230]	αύτάρ	Kon aber but	ὁ N er he	πεζὸς	AdjN zu Fuß on foot	ἐὼν N seiend being	ἐιλιον A in to	εἰληλούθει.	PlqAkt war hingegangen· had come:		
[231]	ὅς	Pr der who	ραπτότ	Adv ja then	τότ' Adv damals then	Ατρείδεως G des Atriden of Atreus son	Ἀγαμέμνονος G des Agamemnon of Agamemnon	ἀντίον Adv entgegen against	ῆλθεν.	AorSAkt kam. came.	
[232]	οἱ	Pr die they	δέ Pt aber but	ότε Kon als when	δὴ Pt ja indeed	σχεδὸν Adv nahe near	ῆσαν ImpAkt waren were	ἐπ' Prp auf towards	ἀλλήλοισιν D	Pr einander each other	
[233]	Ἀτρείδης	N Atride Atreus son	μὲν Pt zwar indeed	ἄμαρτε,	AorSAkt verfehlte, missed,	παραπλανήσει	δέ Kon seitwärts beside	οἱ	ἰόντες,	N PräAkt gehend, going,	
[234]	Ιφιδάμας	N Iphidamas	δέ Pt aber but	κατὰ Prp gegen down	ζώνη A Gürtel girdle	νηυνός Θώρηκος G	ἔνερθε Adv des Panzers of cuirass	ἔνερθε Adv unten beneath	ἔγχος, N	Speer, spear,	
[235]	νύξ	, AorAkt stach, stabbed,	ἐπὶ Prp darauf upon	οὐτός N	Pr aber but	ἴρεισε AorAkt drückte pressed	βαρείη AdjD schwerer with heavy	χειρὶ D	πι	θήσας, N	AorAkt vertraud· relying·
[236]	οὐδ	KonPt und nicht and not	ἔτορε AorAkt durchbohrte bored through	ζωστῆρα A	Gürtel belt	παναίδον,	ἀλλά Kon sondern but	πολὺ Adv weit much	πρὶν Adv zuvor		
[237]	άργυρω D	an Silber with silver	άντομένη N	PrM/P entgegen stehend resisting	μόλιβος N	ώς Adv wie as	ἔτράπετ AorSM/P wandte sich turned	αἰχμή. N		Spitze, spear point.	

[238]	καὶ Kon τό A Pr γε Pt	χειρὶ D λαβὼν N AorSAkt	εὐρὺ AdjN κρείων AdjN	Ἀγαμέμνων
	and dies it indeed mit der Hand with hand genommen habend having taken	wide	herrschender ruler	Agamemnon Agamemnon
[239]	ἔλκ' ImpAkt ἐπὶ Pr οἰ D Pr μεμαῶς N PerAkt	ώς Kon τε Pt λίς, N	ἐκ Prp δέ Pt ἄρα Pt	χειρὸς G
	was dragging toward zu sich himself begehrend having been eager	wie as und and Löwe, lion, aus out of aber but ja then	Hand of hand	
[240]	σπάσσατο. AorMed τὸν A Pr δέ Pt ἄρι D	πλῆξ' AorAkt	αύχενα, A λῦσε AorAkt	δέ Pt γυῖα. A
	riß· drew· den him aber but mit Schwert with sword schlug smote Nacken, neck, löste loosed aber but	Glieder. limbs.		
[241]	ώς Adv δέ N Pr μὲν Pt αὐθὶ Adv	πεσὼν N AorSAkt κοιμήσατο AorMed	χάλκεον AdjA ὕπνου A	
	so thus der he zwar indeed vor Ort there gefallen seiend having fallen schließt slept ehenren brazen Schlaf sleep			
[242]	οἰκτρὸς AdjN ἀπὸ Prp μνηστῆς AdjG	ἀλόχου, G ἀστοῖσιν D ἀρήγων, N PräAkt		
	jämmerlich piteous fern von away from verlobten wedded Ehefrau, wife, Bürgern to townsmen helfend, helping,			
[243]	κουριδίης, AdjG ἥς G Pr	οὐ Pt τι A Pr χάριν A ἴδε, AorSAkt	πολλὰ AdjN δέ Pt ἔδωκε. AorSAkt	
	rechtmäßigen, lawful, deren of whom nicht not irgend anything Dank thanks vieler many aber but gab· gave·			
[244]	πρῶθε Adv ἔκα τὸν Adj βοῦς A	δῶκεν, AorSAkt ἔπειτα Adv δέ Pt χίλι' Adj ὑπέστη AorSAkt		
	zuerst first hundred Rinder cows gab, gave, danach then aber but tausend thousand verpflichtete undertook			
[245]	αἴγας A οἱ μοῦ Adv καὶ Kon οἴς, A	τά N Pr οἱ D Pr ἄσπετα AdjN	ποιμαίνοντο. ImpM/P	
	Ziegen goats zusammen und Schafe, sheep, die which ihm unzählige numberless wurden geweidet. were pastured.			
[246]	δὴ Pt τότε Adv γέ Pt Ἄτρειδης N Ἀγαμέμνων N	ἔξενά ριτεῖ, AorAkt		
	ja indeed dann then at least Atride Atreus son Agamemnon Agamemnon entwaffnete, stripped off arms,			
[247]	βῆ AorSAkt δέ Pt φέρων N PräAkt	ἄν Prp ὄμιλον A Ἄχαιῶν G τεύχεα A καλά. AdjA		
	ging went aber but tragend bearing durch hin up through Menge throng der Achaeans Rüstungen arms schöne. fair.			
[248]	τὸν A Pr δέ Pt ώς Kon οὖν Pt ἔνόησε AorAkt	Κόων N άριδείκετος AdjN	ἀνδρῶν G	
	den him aber als when nun then merkte noticed Koon Coon sehr berühmter very famous der Männer of men			
[249]	πρεσβυτεροῦ AdjN Ἀντηνορίδης, N κρατερόν AdjA ράπτε Pt εἰς Pr πένθος A			
	erstgeborener eldest born Antenor Sohn, Antenors son, starken strong ja then ihn him Kummer grief			
[250]	όφθαλμοὺς A ἔκαλυψε AorAkt κασιγνήτοιο G πεσόντος. G			
	Augen eyes bedeckte covered des Bruders of brother gefallen seienden. having fallen.			
[251]	στῆ AorSAkt δέ Pt εὐρᾶξ Adv σὺν Prp δουρὶ D λαθὼν N AorSAkt	Ἄγαμέμνονα A δῖον, AdjA		
	trat stood aber but seitlich at the side mit with Speer spear unbemerkt having lain hid Agamemnon Agamemnon strahlenden, brilliant,			

[252]	νύξε _{AorSAkt}	δέ _{Kon}	μιν _{Pr}	κατὰ _{Prp}	χεῖρα _A	μέσην _{AdjA}	ἀγ	κῶνος _G	ἔνερθε, _{Adv}
	stach stabbed	aber but	ihn him	an down	Hand hand	mittlere middle	des Ellenbogens of elbow	unterwärts, beneath,	
[253]	ἀντικρὺ _{Adv}	δέ _{Pt}	διέσχε _{AorSAkt}	φαεινοῦ _{AdjG}	δουρὸς _G	ἀκωκῆ. _N			
	durch und through right through	aber but	ging hendurch passed	des glänzenden of bright	Speeres of spear	Spitze. point.			
[254]	ρίγη _{σέν_{AorAkt}}	τ' _{Pt}	ἄρ _{Pt}	ἔπειτα _{Adv}	ἄναξ _N	ἀν δρῶν _G	Ἀγαμέμνων. _N		
	erschauerte shuddered	und and	ja then	dann thereafter	Fürst lord	der Männer of men	Agamemnon· Agamemnon·		
[255]	ἀλλ' _{Kon}	οὐδ' _{KonPt}	ώς _{Adv}	ἀπέ ληγε _{ImpAkt}	μάχης _G	ἡ	δέ _{Kon}	πτολέ μοιο, _G	
	sondern but	und nicht and not	so thus	ließ ab ceased	vom Kampf of battle	und and	und and	des Krieges, of war,	
[256]	ἀλλ' _{Kon}	ἐπόρουσε _{AorAkt}	Κόωντ _D	ἔχων _N	PräAkt	ἀνε μοτρεφὲς _{AdjA}	ἔγχος. _A		
	sondern but	stürzte hin rushed upon	auf Koon at Coon	haltend holding	wind genährt wind nurtured			Speer. spear.	
[257]	ἢ τοι _{Pt}	δὲ _N	ἱφιδά	μαντα _A	κα σίγνη	τον _{AdjA}	καὶ _{Kon}	ὅ πατρον _{AdjA}	
	freilich indeed	der he	Iphidamas	Iphidamas	Bruder brother	und and	und and	gleichen Vater of one father	
[258]	ἔλκε _{ImpAkt}	πο δός _G	μεμα ώς, _N	ΠερAkt	καὶ _{Kon}	ἀύτει _{PräAkt}	πάντας _{AdjA}	ἀρίστους. _{AdjA}	
	zag was dragging	am Fuß by foot	begehrnd, eager,		und and	ruft auf shouts	alle all	Besten· best·	
[259]	τὸν _{Pr}	δέ _{Pt}	ξλ	κοντ _A	ἄν _{Prp}	ὅ μιλον _A	ὑπ' _{Prp}	ἀσπίδος _G	όμφαλο _{έσσης} _{AdjG}
	den him	aber but	ziehend dragging	durch hin through up	Menge throng	unter under	unter under	Schildes of shield	buckel bewehrten bossed
[260]	οὔτη _{σε_{AorAkt}}	ξυ στῶ _D	χαλ κήρει, _{AdjD}		λῦσε _{AorAkt}	δέ _{Pt}	γυῖα. _A		
	verwundete wounded	Stoß speer with spear shaft	erz gerandet, bronze fitted,		löste loosened	aber but	Glieder· limbs·		
[261]	τοῖο _G	δέ _{Pt}	ἐπ' _{Prp}	ἱφιδά	μαντι _D	κάρη _A	ἀπέ	κοψε _{AorAkt}	παραστάς. _N
	dessen of him	aber but	an over	Iphidamas	Kopf head	hieb ab cut off		seitlich hin treten. having stood beside.	AorSAkt
[262]	ἔνθε _{Adv}	Ἄν	τήνορος _G	սιες _N	ὑπ' _{Prp}	Ἄτρει	δη _D	βασι λῆι _D	
	dort then	des Antenor of Antenor	Söhne sons	unter under	dem Atriden Atreus son	König king			
[263]	πότρον _A	ἀναπλήσαντες _N	ΑορAkt	ἔδυν _{AorAkt}	δόμον _A	Ἄιδος _G	εἰσω. _{Adv}		
	Schicksal doom	erfüllend having fulfilled		tauchten hinab went down	Haus house	des Hades of Hades	hinein. within.		
[264]	αύταρ _{Kon}	δὲ _N	τῶν _{Pr}	ἄλλων _{AdjG}	ἐπε πωλεῖ _{ImpM/P}	στίχας _A	ἀνδρῶν _G		
	aber but	er he	der of the	anderen others	ging umher was going through	Reihen rows	der Männer of men		
[265]	ἔγχει _D	τ' _{Pt}	ἄσπι _D	τε _{Pt}	μεγά λοιστ _{AdjD}	τε _{Pt}	χερμαδί οισιν, _D		
	mit Speer with spear	und and	mit Schwert with sword	und and	großen great	und and	Felsbrocken, hand stones,		

[266]	ὅφρά Kon	οἱ D	Pr	αῖμ· N	ἔτι	Adv	θερμὸν	AdjN	ἀνήνοθεν	PerAkt	ἐξ Prp	ώ	τειλῆς.	G	
	solange bis	ihm	for him	Blut	noch	still	warm	warm	hinauf gestiegen list	had gushed up	aus	out of	Wunde.	wound.	
[267]	αὐτὰρ Kon	ἐ	πεῑ Kon	τὸ N	Pr	μὲν	Pt	ἔλκος N	ἐ	τέρσετο,	AorM/P	πάυσατο	AorM/P	δ· Pt αἷμα , N	
	aber	but	als	when	die	the	zwar	wound	trocknete ab,	dried up,	hörte auf	ceased	aber	Blut,	blood,
[268]	όξεῖαι	AdjN	δ· Pt	όδύναι N	δῦ	νον	AorSAkt	μένος A	Ἄτρείδαο.						
	scharfe	sharp	aber	but	Schmerzen	pains	drangen ein	sank	Kraft	might	des Atriden.	of Atreides.			
[269]	ὡς Kon	δ· Pt	ὅτε Kon	ἂν Pt	ἀδίνουσαν	A	PräAkt	ἔχη	PräAktKnj	βέλος N	όξυ AdjN	γυναῖκα A			
	wie	as	aber	but	wenn	wohl	an Geburtswehen leidende	being in labour	habe	may hold	Geschoss	sharp	Frau	woman	
[270]	δριμύ,	AdjN	τό N	Pr	τε Pt	προϊεῖσι	PräAkt	μογοστόκοι	AdjN	Εἰλείθιαι					
	beißend,	piercing,	das	which	und	and	senden voran	send forth	geburts mühende	toil in childbirth	Eileithyiae				
[271]	Ἡρης G		θυγατέρες N	πικράς AdjA	ἀδίνας A	ἔχουσαι , N	PräAkt								
	der Hera	of Hera	Töchter	daughters	bittere	bitter	Wehen	pains	haltend,	having,					
[272]	ὣς Adv	όξεῖ , AdjN	όδύναι N	δῦ	νον	AorSAkt	μένος A	Ἄτρείδαο.							
	so	thus	scharfe	sharp	Schmerzen	pains	sanken	sank	Kraft	might	des Atriden.	of Atreides.			
[273]	ἔς Prp	δίφρον A	δ· Pt	ἀνόρουσε	AorSAkt	καὶ Kon	ἡνιόχῳ D	ἐπέτελλε	ImpAkt						
	in	into	Wagen sitz	aber	but	sprang auf,	leapt up,	und	dem Lenker	to charioteer	befahl	was ordering			
[274]	νησιῶν D	ἐ	πι Prp	γλαφυρῆσιν AdjD	ἐ	λαυνέμεν·	PräAktInf	ῆχθετο	ImpM/P	γάρ Pt		κῆρ. N			
	den Schiffen	to ships	auf	upon	hohl gefügten	hollow	zufahren-	to drive-	denn	was vexed	war verdrossen	for	das Herz.	heart.	
[275]	ἥδισεν AorAkt	δὲ Pt	διαπρύσιον AdjA	Δαναοῖσι D	γεγωνώς. N	PerAkt									
	rief laut	cried aloud	aber	but	durch dringend	piercingly	den Danaern	to Danaans	laut redend-	having voiced.					
[276]	ῷοι	φίλοι AdjV	Ἀργείων G	ἡγήτορες V	ἡδὲ Kon	μέ	δοντες V	PräAkt							
	O	Freunde	dear	der Argiver	of Argives	Führer	leaders	und	and	Herrschende	ruling				
[277]	ὑμεῖς N	Pr	μὲν Pt	νῦν Adv	νησιῶν D	ἀ	μύνετε	PräAktImv	ποντοπόροισι AdjD						
	ihr	you	zwar	indeed	jetzt	now	den Schiffen	to ships	wehrt ab	defend	see fahrenden	sea going			
[278]	φύλοπιν A	ἀργαλέην,	AdjA	ἔπει Kon	οὐκ Pt	ἔμε A	Pr	μητίετα N	Ζεὺς N						
	Kriegslärm	battle din	mühseligen,	grievous,	da	since	nicht	not	mich	me	Rat kundiger	counselor	Zeus	Zeus	
[279]	εἴσασε AorAkt	Τρώεσσι D	πανημέριον AdjA	πολεμίζειν.	PräAktInf										
	ließ zu	allowed	den Troern	to Trojans	den ganzen Tag	all day	Krieg zu führen.	to make war.							

[280]	ώς ^{Adv}	ἔφαθ' ^{AorM/P}	ἡνίοχος ^N	δ' Pt	ίμασεν ^{AorAkt}	καλλίτριχας ^{AdjA}	ἵππους ^A
	so thus	sprach er, was saying,	Lenker chariooteer	aber but	geißelte whipped	schön mähnige fair maned	Pferde horses
[281]	νῆας ^A	ἐπι ^{Prp}	γλαφυράς. ^{AdjA}	τὼν ^{DuN}	δ' Pt	οὐκ Pt	ἀέκοντε ^{AdjDuN}
	Schiffe ships	auf upon	hohl gefügtes hollow.	die beiden the two	aber but	nicht not	un willing unwilling
							πετέσθην. ^{Du}
							AorM/P
[282]	ἄφρεον ^{ImpAkt}	δε ^{Pt}	στήθεα, ^N	ράι νοντο ^{ImpM/P}	δε ^{Pt}	νέρθε ^{Adv}	κονίη ^D
	schäumten foamed	aber but	Brust teile, breasts,	wurden besprengt were sprinkled	aber but	unten below	mit Staub with dust
[283]	τειρόμενον ^{PräM/P}	βασιλῆα ^A	μάχης ^G	ἀπάνευθε ^{Adv}	φέροντες. ^N		PräAkt
	gequält werdenden being worn	König king	des Kampfes of battle	fern away	tragend. carrying.		
[284]	'Εκτωρ ^N	δ' Pt	ώς Kon	ἐνόησ' ^{AorSAkt}	Ἄγαμέμνονα ^A	νόσφι ^{Adv}	κιόντα ^A
	Hektor Hector	aber but	als when	bemerkte perceived	Agamemnon Agamemnon	abseits apart	gehenden going
[285]	Τρωσί ^D	τε ^{Pt}	καὶ Kon	Λυκίοισιν ^{AdjD}	ἐκέλετο ^{ImpM/P}	μακρὸν ^{AdjA}	ἀνύσας. ^N
	den Trojans to Trojans	und and	auch also	den Lykiern to Lycians	rief zu was calling	lang hin loud	schreiend having shouted.
[286]	Τρώες ^N	καὶ Kon	Λύκιοις ^N	καὶ Kon	Δάρδανοις ^N	ἀγχιμαχηταί ^N	
	Trojaner Trojans	und and	Lykier Lycians	und and	Dardaner Dardanians	nah kämpfer near fighters	
[287]	ἀνέρες ^V	ἔστε ^{PräAktImv}	φίλοι, ^{AdjV}	μνήσασθε ^{AorM/PImv}	δε ^{Pt}	θούριδος ^{AdjG}	ἀλκῆς. ^G
	Männer men	seid be	Freunde, dear,	gedenkt remember	aber but	stürmischen off fierce	Tapferkeit. valor.
[288]	οἴχεται ^{ImpM/P}	ἀνὴρ ^N	ώριστος, ^{AdjSupN}	ἐμοὶ ^{D Pr}	δε ^{Pt}	μέγ' Adv	εὔχος ^A
	fortlist is gone	Mann man	bester, best,	mir to me	aber but	sehr greatly	Ruhm glory
							ἐδωκε ^{AorSAkt}
[289]	Ζεὺς ^N	Κρονίδης ^N	ἀλλ' Kon	ἰθὺς ^{Adv}	ἐλαύνετε ^{PräAktImv}	μάνυχας ^{AdjA}	ἵππους ^A
	Zeus Zeus	Kronide- Cronus son:	sondern but	geradeaus straight	treibt drive	ein hufige single hoofed	Pferde horses
[290]	ἰφθίμων ^{AdjG}	Δαναῶν, ^G	ίν' Kon	ὑπέρτερον ^{AdjKmpA}		εὔχος ^A	ἀρησθε. ^{AorM/PKnj}
	der kräftigen of valiant	Danaer, of Danaans,	damit so that	größeren higher		Ruhm glory	erringt. you may get.
[291]	ώς ^{Adv}	εἰ πάνω ^N	AorSAkt	ὅτρυνε ^{ImpAkt}	μένος ^A	καὶ Kon	θυμὸν ^A
	so thus	gesagt habend having said		stachelte an urged	Kraft might	und and	Sinn spirit
							eines jeden. of each.
[292]	ώς Kon	δ' Pt	ὅτε Kon	πού Adv	τις N	θηρητὴρ ^N	κύνας ^A
	wie as	aber but	wenn when	irgendwo somewhere	jemand someone	Jäger hunter	Hunde dogs
							weiß zähnige bright toothed
[293]	σεύῃ ^{PräAkt}	ἐπι ^{Prp}	ἀγροτέρω ^{AdjD}	συλλ ^D	καπρίω ^D	ἢ Kon	λέοντι ^D
	treibst los drives	auf against	wild wild	Schwein boar	Eber tusked	oder or	Löwen, lion,

[294]	ως ^{Adv}	ἐπ ^{Prp}	Αχαιοῖσιν ^D	σεῦ ^E	ImpAkt	Τρῶας ^A	μεγαθύμους ^{AdjA}
	so so	auf against	den Achaeans Achaeans	hetzte was driving		Troer Trojans	groß mütige great souled
[295]	Ἐκτωρ ^N	Πριαμίδης ^N	βροτολοιγῷ ^{AdjD}		ἴσος ^{AdjN}	Ἄρης ^D	
	Hector Hector	Priamos Sohn Priam son	menschen verderbendem to man slaying		gleich equal	Ares. to Ares.	
[296]	αὐτὸς ^N	πρ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	πρώτοισι ^{AdjD}	μέγα ^{Adv}	φρονέων ^N	ἔβεβήκει, ^{PräAkt}
	selbst himself	aber but	in in	den Ersten foremost	sehr greatly	hoch mütig seidend thinking	war geschriften, had gone,
[297]	ἐν ^{Prp}	δ' ^{Pt}	ἔπεσ' ^{AorSAkt}	ύσμινη ^D	ύπεραέτι ^{AdjD}	ἴσος ^{AdjN}	άέλλη, ^D
	in in	aber but	stürzte sich fell	in Schlacht in battle	über luftigem lofty	gleich equal	Wirbel wind, to whirlwind,
[298]	ἵ ^N	πρ ^{Pt}	καθαλλομένην ^N	πρ ^{M/P}	ἰοειδέα ^{AdjA}	πόντον ^A	օρίνει. ^{PräAkt}
	die und which and	und	hinab springend rushing down		veilchen farbigen violet hued	Meer sea	erregt. stirs.
[299]	ἔνθα ^{Adv}	τίνα ^A	πρῶτον, ^{Adv}	τίνα ^A	δ' ^{Pt}	ὕστατον ^{Adv}	ἔξενάριξεν ^{AorAkt}
	dort there	wen whom	zuerst, first,	wen whom	aber but	zuletzt last	entwaffnete stripped of arms
[300]	Ἐκτωρ	Πριαμίδης, ^N	ότε ^{Kon}	οι ^D	Ζεὺς ^N	κῦδος ^A	ἔδωκεν ^{AorSAkt}
	Hector Hector	Priamos Sohn, Priam son,	als when	ihm to him	Zeus Zeus	Ruhm glory	gab gave
[301]	Ἀσαῖον ^A	μὲν ^{Pt}	πρῶτα ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	Αὐτόνομον ^A	καὶ ^{Kon}	Ὥπιτην ^A
	Asaios Asaeus	zwar indeed	zuerst first	und and	Autonoos Autonoos	und and	Opites Opites
[302]	καὶ ^{Kon}	Δόλοπα ^A	Κλυτίδην ^A	καὶ ^{Kon}	Ὀφέλτιον ^A	ἡδ' ^{Kon}	Ἀγέλαον ^A
	und and	Dolop Dolops	son of Clytius	und and	Opheltion Ophelitus	und and	Agelaos Agelaus
[303]	Αἴσυμνον ^A	τ ^{Pt}	Ὥρον ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Ιππόνομον ^A	μενεχάρμην. ^{AdjA}
	Aisymnon Aesymnus	und and	Oron Ores	und and	Hipponoos Hippoнос	kampftüchtigen, battle steadfast.	
[304]	τοὺς ^A	ἄρ ^{Pt}	όν ^{Pr}	γ ^{Pt}	ἡγεμόνας ^A	Δαναῶν ^G	ἔλευν, ^{AorSAkt}
	jene those	ja then	der who	at least ja	Führer leaders	der Danaer of Danaans	nahm, took,
							aber but
							dann then
[305]	πληθύν ^A	ώς ^{Kon}	όποι ^{TE} ^{Kon}	νέφελα ^A	Ζέφυρος ^N	στυφελίξη ^{AorAktKnj}	
	die Menge, throng,	wie as	wenn whenever	Wolken clouds	Zephyr Zephyr	stoße may buffet	
[306]	ἀργεστάο ^{AdjG}	Νότοιο ^G	βαθείη ^{AdjD}	λαίλαπι ^D	τύπτων. ^N	πρ ^{Akt}	
	des hell blasenden of bright blowing	Notos of Notus	tiefer with deep	Wirbell sturm tempest	schlagend smiting-		
[307]	πολλὸν ^{AdjA}	δε ^{Pt}	τρόψι ^{Adv}	κῦμα ^N	κυλίνδεται, ^{PräM/P}	ύψοσε ^{Adv}	δ' ^{Pt} ἄχνη ^N
	viel much	aber but	massig in a mass	Woge wave	wälzt sich, rolls,	nach oben upward	aber but Gischt spray

[308]	σκίδναται _{Präm/P}	ἐξ _{Prp}	ἀνέμοιο _G	πολυπλάγκτοιο _{AdjG}	ἰωῆς. _G
	zerstreut sich is scattered	aus out of	des Windes of wind	viel irrenden much wandering	Getöses· rush·
[309]	ὡς _{Adv}	ἄρα _{Pt}	πυκνὸς _{AdjA}	καρήαθε _A	ὑψόφερος _D
	so so	ja then	dicht thick	Häupter heads	von under
				Hektor Hector	
				δάμνατο _{ImpM/P}	λαῶν. _G
				wurden gezähmt were tamed	der Leute. of peoples.
[310]	ἔνθα _{Adv}	κεῖ _{Pt}	λοιγὸς _N	ἔην _{ImpAkt}	καὶ _{Kon}
	dort there	wohl would	Verderben ruin	war was	und and
				ἀμήχανα _{AdjN}	ἔργα _N
				un machbare unmanageable	γένεντο,
				Werke works	Αορίστοι. _{AorSM/P}
					wurden, became,
[311]	καὶ _{Kon}	νῦν _{Pt}	κεν _{Pt}	ἐν _{Prp}	νήεσσι _D
	und and	nun now	wohl would	in in	Schiffen ships
				πέσον _{AorAkt}	φεύγοντες _N
				fielen have fallen	PräAkt
				fliehend fleeing	Ἄχαιοί. _N
					Achaeier, Achaeans,
[312]	εἰ _{Kon}	μὴ _{Pt}	Τυδείδη _D	Διομήδει _D	κέκλετ' _{AorM/P}
	if if	not not	dem Tydeiden to Tydeus son	Diomedes to Diomedes	rief zu had called
					Οδυσσεύς. _N
					Odysseus· Odysseus·
[313]	Τυδείδη _V	τί _A	παθόντες _{DuN}	λελάσμεθα _{PerM/P}	θούριδος _{AdjG}
	Tydeide Tydeus son	was what	erlitten habend having suffered	haben wir vergessen have we forgotten	stürmischen off fierce
					ἀλκῆς _G
					Tapferkeit valor
[314]	ἀλλά _{Kon}	ἄγε _{ImvAkt}	δεῦρο _{Adv}	πέπον, _V	παρέ _{Prp}
	sondern but	komme come	hierher hither	Freund, dear,	bei beside
				ἔμ _A	ἴσταο- _{Präm/Plmv}
				mir me	stelle dich· stand·
				δὴ _{Pt}	γὰρ _{Pt}
				ja indeed	denn for
					ἔλεγχος _N
					Tadel reproach
[315]	ἔσσεται _{FuM/P}	εἰ _{Kon}	κεν _{Pt}	νῆας _A	ἔλη _{AorAktKnj}
	wird sein there will be	if if	wohl would	Schiffe ships	nimmt take
				κορυθαίολος _{AdjN}	κέτωρ. _N
				helm schüttelnder flashing helmed	Hektor. Hector.
[316]	τὸν _{Pr}	δέ _{Pt}	ἀπαμειβόμενος _N	προσέφη _{Präm/P}	κρατερὸς _{AdjN}
	den him	aber but	entgegrend answering	sprach spoke	starker strong
				Διομήδης. _N	Diomedes: Diomedes:
[317]	ἡτοι _{Pt}	ἐγώ _N	μενέ _{PräAkt}	καὶ _{Kon}	τλήσομαι. _{FuMed}
	wahrlich indeed	ich I	bleibe remain	und and	werde ertragen· I will endure·
				ἀλλά _{Kon}	μινυνθα _{Adv}
				aber but	wenig Zeit a little
[318]	ἡμέων _G	πρ	ἔσσεται _{FuM/P}	ἥδος, _N	ἔπει _{Kon}
	unser of us		wird sein there will be	Freude, delight,	da since
				Wolken sammelnder cloud gathering	νεφεληγερέτα _N
				Zeus Zeus	Ζεὺς _N
[319]	Τρωσὶν _D	δὴ _{Pt}	βόλεται _{Präm/P}	δουν _{PräAktInf}	κράτος _A
	den Trojans to Trojans	ja indeed	will wishes	geben to give	Macht might
				ἢ _{Kon}	περ _{Pt}
				oder or	doch indeed
					uns. to us.
[320]	ἥ _{Pt}	καὶ _{Kon}	Θυμβραῖον _A	μὲν _{Pt}	ἄφερ _{Prp}
	so so	auch and	Thymbraios Thymbraeus	zwar indeed	von from
				ἵππων _G	ὤσε _{AorSAkt}
				Pferden horses	stieß pushed
				χαμᾶζε _{Adv}	zur Erde to the ground
[321]	δουρὶ _D	βαλὼν _N	κατὰ _{Prp}	μαζὸν _A	ἄριστερόν _{AdjA}
	mit Speer with spear	getroffen habend having thrown	gegen down	Brust breast	linken· left·
					aber but
					αὐτὰρ _{Kon}
					Οδυσσεὺς _N
					Odysseus· Odysseus·

[322]	ἀντίθεον ^{AdjA}	θερά ποντα ^A	Μολίονα ^A	τοῖος ^G	ἄνακτος. ^G
	gott gleichen godlike	Diener attendant	Molian Molian	jenes off that	Herrschers. lord.
[323]	τοὺς ^A	μὲν ^{Pt}	έπειτ ^{,Adv}	εἰσασαν, AorAkt	έπει ^{Kon}
	jene them	zwar indeed	dann then	ließen, left,	da when
				des Krieges of war	hörten auf: they ceased:
[324]	τὼ ^{DuN}	δέ ^{Pt}	ἀν ^{Prp}	ὅμιλον ^A	ἴόντε ^{DuN}
	die beiden the two	aber but	durch up through	Haufen throng	gehend going
				κύδοιμεον, ImpM/P	ώς ^{Kon}
				rühmten sich, were exulting,	ὅτε ^{Kon}
				wie as	κάπρω ^D
				wenn when	Ebern to boar
[325]	ἐν ^{Prp}	κυστ ^D	θηρευτῆστ ^{AdjD}	μέγα ^{Adv}	φρονέουτε ^{DuN}
	in in	Hunden dogs	jagenden hunting	sehr greatly	hoch mütig seineide thinking
				PräAkt	πέσητον ^{Du}
				AorSAkt	πέσητον ^{Du}
				stürzten beide· fell·	
[326]	ώς ^{Adv}	όλε ^{Kon}	ΙμπAkt	Τρῶας ^A	πάλιν ^{Adv}
	so so	töteten wes slaying	Troer Trojans	wieder back	όρμένω ^D
				PräM/P	angetrieben seien· being driven·
				aber but	αὐτὰρ ^{Kon}
					Ἄχαιοι ^N
					Achaeans
[327]	ἀσπασίως ^{Adv}	φεύγοντες ^N	άνεπνεον ^{ImpAkt}	Ἔκτορα ^A	δῖον. ^{AdjA}
	freudig gladly	fleihend fleeing	holten Atem breathed again	Hektor Hector	strahlenden. shining.
[328]	ἔνθε ^{Adv}	έλετην ^{Du}	δίφρόν ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
	dort there	nahmen beide they took	Wagen sitz chariot	und and	άνερε ^{DuA}
				und and	δῆμου ^G
				und and	ἀρίστω ^{AdjDuA}
					besten beide to the best
[329]	υἱέ ^{DuA}	δύω ^{Adj}	Μέροπος ^G	Περικασίου, ^{AdjG}	ὅς ^N
	Söhne sons	zwei two	des Merops of Merops	des Perkosiers, of Percote,	Pr ^{Pt}
					περὶ ^{Prp}
					πάντων ^{AdjG}
					alles all
[330]	ἥδει ^{ImpAkt}	μαντοσύνας, ^A	οὐδὲ ^{Kon}	οὓς ^A	παῖδας ^A
	wusste knew	Weiss sagungen, prophecies,	noch nor	die whom	έστη ^{ImpAkt}
				Söhne sons	ließ zu used to allow
[331]	στείχειν ^{PräAktInf}	ἐξ ^{Prp}	πόλεμον ^A	φθισήνορα ^{AdjA}	τὼ ^{DuN}
	gehen to go	in into	Krieg war	männer verderblichen· man destroying·	δέ ^{Pt}
				die beiden the two	οἱ ^D
				aber but	το ^{Pr}
				ihm to him	οὐ ^{Pt}
				nicht not	τι ^A
				etwas at all	Pr ^{Pr}
[332]	πειθέσθην. ^{Du}	κῆρες ^N	γὰρ ^{Pt}	ἄγον ^{ImpAkt}	μέλανος ^{AdjG}
	gehorchten beide· obeyed·	Schicksals göttinnen fates	denn for	führten were leading	Θανάτοιο. ^G
					Todes. of death.
[333]	τοὺς ^A	μὲν ^{Pt}	Τυδείδης ^N	δουρικλειτός ^{AdjN}	Διομήδης ^N
	jene them	zwar indeed	Tydeide Tydeus son	speer berühmter spear famed	Diomedes Diomedes
[334]	θυμοῦ ^G	καὶ ^{Kon}	ψυχῆς ^G	κεκαδών ^N	κλυτά ^{AdjA}
	des Mutes of spirit	und and	der Seele of soul	zerstreut habend having daunted	berühmte famous
					Waffen arms
					nahm weg· took away·
					AorAkt
[335]	ἱππόδαμον ^A	δέ ^{Pt}	Οδυσσέα ^N	καὶ ^{Kon}	Ὑπερόχον ^A
	Hippodamus Hippodamus	aber but	Odysseus Odysseus	und and	έξενάριξεν. ^{AorAkt}
					entwaffnete. stripped.

[336]	ἐνθά ^{Adv}	σφιν ^D ihnen for them	κατὰ ^{Prp} nach down	ἴσα ^{AdjA} gleich equal	μάχην ^A Kampf battle	έτα	νυσσε ^{AorAkt} spannte aus stretched	Κρονίων ^N Kronion Cronion
[337]	ἐξ ^{Prp} out of	δῆγς ^G der Ida of Ida	καθορῶν. ^N herab schauend looking down·	πρᾶ ^{Akt}	τοι ^N die they	δ' ^{Pt} aber but	ἀλλήλους ^A einander each other	ἐνάριζον. ^{ImpAkt} entwaffneten. were despoiling.
[338]	ητοι ^{Pt}	Τυδέος ^G des Tydeus	υἱὸς ^N Sohn son	Ἀγάστροφον ^A Agastrophos Agastrophus	ούτασε ^{AorAkt} verwundete wounded		δουρὶ ^D mit Speer with spear	
[339]	Παιονίδην ^A Paeonian	ἥρωα ^A Helden hero	κατ' ^{Prp} gegen down	ἰσχίου. ^A Hüfte· hip·	οὐ ^{Pt} nicht not	δέ ^{Pt} aber but	οι ^D ihm for him	ἵπποι ^N Pferde horses
[340]	ἐγγὺς ^{Adv} nahe near	ἐσαν ^{ImpAkt} waren were	προφυγεῖν, ^{AorAktInf} vor zu fliehen, to escape,	ἀσατό ^{AorMed} verblendete sich was bewildered	δέ ^{Pt} aber but	μέγα ^{Adv} sehr greatly		θυμῷ. ^D im Sinn. in spirit.
[341]	τοὺς ^A die them	μὲν ^{Pt} zwar indeed	γάρ ^{Pt} denn for	θεράπων ^N Diener attendant	ἀπάνευθε ^{Adv} fern ab away	ἔχεν, ^{ImpAkt} hielt, was holding,	αὐτὰρ ^{Kon} aber but	οἱ ^N der he
[342]	θῦνε ^{ImpAkt} eile was rushing	διὰ ^{Prp} durch through	προμάχων, G die Vorkämpfer, of champions,	εἰς ^{Kon} bis until	φίλον ^{AdjA} lieben dear	ἄλεσε ^{AorAkt} verlor destroyed		θυμόν. ^A Sinn. spirit.
[343]	Ἐκτωρ ^N Hector	δέ ^{Pt} aber but	όξυ ^{Adv} scharf sharply	νόησε ^{AorAkt} merkte perceived	κατὰ ^{Prp} durch down through	στίχας, ^A Reihen, ranks,	ώρτο ^{AorSMed} sprang auf rose	δέ ^{Pt} aber but
						εἰπε ^{Prp} gegen upon		αὐτοὺς ^A sie them
[344]	κεκλήγων. ^N schreiend habend· shouting.	ἄμα ^{Adv} zugleich at once	δέ ^{Pt}	Τρώων ^G der Troer of Trojans	εἰποντο ^{ImpM/P} folgten were following		φάλαγγες. ^N Schlachtreihen. ranks.	
[345]	τὸν ^A den him	δέ ^{Pt} aber but	ἰδὼν ^N gesehen habend having seen	ρίγησε ^{AorAkt} erschauerte shuddered	βοὴν ^A im Kriegsruf cry	ἀγαθὸς ^{AdjN} gut good		Διομήδης, ^N Diomedes, Diomedes,
[346]	αἷψα ^{Adv} sogleich quickly	δέ ^{Pt} aber but	Οδυσσῆα ^A Odysseus Odysseus	προσεφώνεεν ^{ImpAkt} sprach an addressed	ἐγγὺς ^{Adv} nahe near		ἐόντα. ^A seienden· being.	Πρᾶ ^{Akt}
[347]	νῶιν ^{DuG} auf uns beide of us two	δη ^{Pt} ja	τόδε ^N dieses this	πῆμα ^N Verderben bane	κυλίνδεται ^{PräM/P} wälzt sich rolls	ὅβριμος ^{AdjN} gewaltiger mighty	Ἐκτωρ. ^N Hector· Hector·	
[348]	ἀλλ, ^{Kon} sondern but	ἄγε ^{ImvAkt} auf come	δη ^{Pt} nun indeed	στέωμεν ^{PräAktKnj} lasst uns stehen let us stand	καὶ ^{Kon} und and	ἀλεξώμεσθα ^{PräM/PKnj} wollen abwehren let us ward off	μένοντες. ^N bleibend. remaining.	
[349]	ἢ ^{Pt} so indeed	ρα, ^{Pt} ja, then, and	καὶ ^{Kon} und and	ἀμπεταλῶν ^{PerAkt} geschwungen habend having poised	προει ^{ει} ^{ImpAkt} vor sandte sent forth	δολιχόσκιον ^{AdjA} lang schatzigen long shadowed	ἔγχος ^A Speer spear	

[350]	καὶ ^{Kon} βάλεν, ^{AorSAkt}	οὐδ' ^{KonPt} ἀφά ^{AorAkt}	τι ^{PräM/P} τυσκόμε ^N	κεφα ^D λῆφιν, ^D
	und and	traf, struck,	und nicht nor	verfehlte missed
[351]	ἄκρην ^{AdjA}	κὰκ ^{Prp} κόρυ ^{θα.} ^A	πλάγχ ^{Θη} ^{AorPas}	δ' ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} χαλκόφι ^D
	äußerste topmost	nach unten down upon	Helm: helmet-	wurde abgelenkt was deflected
				aber but
				von from
				dem Erz on bronze
				Erz, bronze,
[352]	οὐδ' ^{KonPt}	ἴκε ^T το ^{AorSM/P} χρόα ^A	καλόν. ^{AdjA}	ἐ ^{Pr} ρύκακε ^{AorAkt}
	und nicht nor	gelangte came to	Haut skin	schöne- fair-
				hielt zurück kept off
				denn for
				Helm kappe helmet cap
[353]	τρίπτυχος ^{AdjN}	αύλῶ ^{πις,} ^{AdjN}	τήν ^A οι ^D ^{Pr}	πόρε ^{AorAkt} Φοῖβος ^N ^A πόλλων. ^N
	dreifach gefaltet triple fold	rillen randig, with rim,	die which	ihm for him
				gab gave
				Phoibos Phoebus
				Apollon. Apollo.
[354]	Ἐκτωρ ^N	δ' ^{Pt} ῶκ ^{Adv}	ἀπέ ^{λεθρον} ^{Adv}	ἀνέδραμε, ^{AorSAkt} μίκτο ^{AorM/P} δ' ^{Pt} ό μίλω, ^D
	Hektor Hector	aber but	schnell quickly	ungezügelt unharmed
				lief zurück, ran back,
				mischte sich was mingled
				aber but
				der Menge, with throng,
[355]	στῆ ^{AorSAkt}	δὲ ^{Pt} γνὺξ ^{Adv}	ἐρι ^{πῶν} ^N ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon} ἐ ^{Pr} ρείσατο ^{AorMed} χειρὶ ^D
	stand stood	aber but	aufs Knie knee	gestürzt habend having cast down
				und and
				stützte sich leaned
				mit der Hand with hand
				dicken thick
[356]	γαίης. ^G	ἀμφὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} όσσε ^{DuA}	κε ^{λαινὴ} ^{AdjN}	υὺξ ^N ἐκά ^{λυψεν.} ^{AorAkt}
	der Erde- of earth-	um around	aber but	Augen eyes
				dunkle black
				Nacht night
				hüllte. covered.
[357]	ὅφρα ^{Kon} δὲ ^{Pt}	Τυδεί ^{δης} ^N	μετὰ ^{Prp} δούρατος ^G	ώχετ' ^{ImpM/P} ἐ ^{ρωὴν} ^A
	solange while	aber but	Tydeide Tydeides	nach with
				des Speeres of spear
				ging hin went
				Schwung rush
[358]	τῆλε ^{Adv} δι ^ὰ ^{Prp}	προμάχων, ^G	ὅθι ^{Adv} οι ^D ^{Pr}	κατα ^E είσατο ^{AorMed} γαίης ^G
	weit far	durch through	der Vorkämpfer, of champions,	wo where
				ihm for him
				sank hinab sank down
				in die Erde of earth
[359]	τόφρ' ^{Adv} Ἐ ^E κτωρ ^N	ἔμπ ^V νυτο ^{, ImpM/P}	καὶ ^{Kon} ἀψ ^{Adv} ἐς ^{Prp}	δίφρον ^A όρούσας ^N ^{AorSAkt}
	so lange till then	Hector	atmete auf, was breathing,	und and
				wieder back
				in into
				Wagen sitz chariot
				gesprungen habend having leapt
[360]	ἔξελασ' ^{AorSAkt}	ἐς ^{Prp} πλη ^{θύν} ^A	καὶ ^{Kon} ἀλεύατο ^{ImpM/P}	κῆρα ^A μέλαιναν. ^{AdjA}
	trieb hinaus drove out	in into	Menge, crowd,	und and
				wich aus was avoiding
				Verderben death
				schwarzes. black.
[361]	δουρὶ ^D	δ' ^{Pt} ἐ ^{παίσ} ^{σων} ^N ^{PräAkt}	προσέ ^{φη} ^{AorAkt}	κρατε ^{ρὸς} ^{AdjN} Διο ^{μήδης} ^N
	mit dem Speer with spear	aber but	los stürmend darting lat	sprach zu spoke
				starker strong
				Diomedes· Diomedes·
[362]	ἐξ ^{Prp} αὖ ^{Adv}	νῦν ^{Adv} ἔψυ ^{γε} ^{AorAkt}	θάνα ^{τον} ^A κύον. ^V	ἥ ^{Pt} τε ^{Pt} τοι ^D ^{Pr} ἄγχι ^{Adv}
	aus out of	wieder again	jetzt now	wahrlich indeed
			entkamst you escaped	und and
				dir for you
				nahe near
[363]	ῆλθε ^{AorSAkt}	κα ^K κόν. ^N	νῦν ^{Adv}	σ' ^A ^{Pr} ἐ ^{ρύσατο^{AorMed}}
	kam came	Übel- evil:	jetzt now	dich you
				rettete rescued
				Phoibos Phoebus
				Apollon Apollo

[364]	ῳ^D_{Pr}	μέλιτεις_{PräAkt}	εὕχεσθαι_{PräM/PlInf}	ἰών_N_{PräAkt}	ἐς^{Prp}	δοῦπον^A_{άκόντων.^G}		
	dem to whom	im Begriff bist you are about	zu beten to pray	gehend going	in into	Getöse din der Speere. of javelins.		
[365]	η̄^{Pt}	θήνυ^{Pt}	οὐ^A_{Pr} ἔξανύω^{PräAkt}	γε^{Pt}	καὶ^{Kon}	ύστερον^{Adv} ἀντιβολήσας,^N_{AorSAkt}		
	wahrliech indeed	doch at least	dich you	vollende I will dispatch	wenigstens at least	und and	später later begegnet habend, having met,	
[366]	εἰ^{Kon}	πού^{Adv}	τις^N_{Pr}	καὶ^{Kon}	ἔμοιγε^D_{Pr}	θεῶν^G_{ἐπι}	τάρροθός^N	ἐστι^{.PräAkt}
	wenn if	irgendwo anywhere	jemand someone	auch and	mir doch for me indeed	der Götter of gods	Beistand helper	ist. is.
[367]	νῦν^{Adv}	αὖ^{Adv}	τοὺς^A_{Pr}	ἄλλους^{AdjA}	ἐπιείσομαι,_{FuM/P}	ὅν^A_{Pr}	κε^{Pt}	κινητώ^{.AorAktKnj}
	jetzt now	wieder again	die those	anderen others	werde überfallen, I shall go against,	wen whom	wohl ever	erreiche. I may overtake.
[368]	η̄^{Pt}	καὶ^{Kon}	Παιονίδην^A	δουρὶ^D	κλυτὸν^{AdjA}	ἔξενάριζεν._{ImpAkt}		
	so, indeed,	und and	Paeoniden	mit dem Speer with spear	berühmten famed	entwaffnete. was despoiling.		
[369]	αὐτὰρ^{Kon}	Ἀλέξανδρος^N	Ἐλένης^G_{πόσις^N}	ἡγούμενος^N	μοιο^{AdjG}			
	aber but	Alexandros	der Helene of Helen	Gatte husband	schön gelockten of fair haired			
[370]	Τυδείδη^D	ἐπι^{Prp}	τόξα^A_{Ti}	τιτάνετο_{ImpM/P}	ποιμένι^D	λαῶν,^G		
	dem Tydeiden to Tydeides	gegen against	Bogen bow	spannte was stretching	Hirten to shepherd	der Völker, of peoples,		
[371]	στήλη^D	κεκλιμένος^N_{PerM/P}	ἄνδροκμή^D	τῷ^{AdjD}	ἐπι^{Prp}	τύμβῳ^D		
	an der Stele on stele	angelehnt seiedn häng leaned	männer gearbeitetem man wrought	auf upon		Grab hügel tomb		
[372]	Ἰλίου^G	Δαρδανίδαος,^{AdjG}	παλαιοῦ^{AdjG}	δημογέροντος.^G				
	des Ilos of Ilus	des Dardaniden, of Dardanid,	alten old	Volks ältesten. of people elder.				
[373]	η̄τοι^{Pt}	ἢ^N_{Pr}	μὲν^{Pt}	θώρηκα^A_{Aγαστρόφου^G}	ἰφθίμοιο^{AdjG}			
	wahrlich indeed	er he	zwar indeed	Brustpanzer cuirass	kräftigen stalwart			
[374]	αἴνυται_{ImpM/P}	ἀπό^{Prp}	στήθεσφι^D	παναίδολον^{AdjA}	ἀσπίδα^A	τῷ^{Pt} ὠμων^G		
	nahm weg was taking	von from	der Brust from breasts	ganz bunten all gleaming	Schild shield	und and der Schultern of shoulders		
[375]	καὶ^{Kon}	κόρυθα^A	βριταρίνη^{AdjA}	δὲ^N_{Pr}	τόξου^G	πῆχυν^A_{άνελκε_{ImpAkt}}		
	und and	Helm helmet	schwer gewichtig heavy	der he aber but	des Bogens off bow	Elle cubit	zog auf was drawing	
[376]	καὶ^{Kon}	βάλεν,_{AorSAkt}	οὐδέ^{KonPt}	ἄρα^{Pt}	μιν^A_{Pr}	ἄλιον^{AdjA}	βέλος^N_{ἐκφυγε_{AorSAkt}}	χειρός,^G
	und and	schoß, shot,	und nicht nor	ja then	ihm him	vergeblich vain	Geschoss missile	entwich escaped
[377]	ταρσὸν^A	δεξιτεροῖο^{AdjG}	ποδός^G	διὰ^{Prp}	δό^{Pt}	ἀμπερές^{Adv}	ἰὸς^N	
	Spann instep	des rechten of right	Fußes off foot	hindurch through	aber but	durch und durch clean through	Pfeil arrow	

[378]	ἐν ^{Prp} γαίη ^D κατέπικτο. ΠλqM/P	δὲ ^N Pt μάλα ^{Adv}	ἡδὺ ^{AdjN} γε λάσσας ^N AorSAkt
	in in earth	süß fest: was fixed·	der he aber but sehr very süß sweetly gelacht habend having laughed
[379]	ἐκ ^{Prp} λόχου ^G	ἀμπή δησε ^{AorSAkt} καὶ ^{Kon}	εὔχομε νος ^N PräM/P ἔπος ^A ηὔδα. ImpAkt
	aus out of dem Hinterhalt of ambush	sprang hervor leapt out	und and und nicht and sich rühmend boasting
[380]	βέβληαι ^{PerM/P}	οὐδ ^{Kon} ἄλιον ^{AdjN}	βέλος ^N έκφυγεν. AorSAkt ώς ^{Kon} ὅφε λόν ^{AorAktOp} τοι ^D Pr
	bist getroffen you are struck	und nicht nor	vergleichl vain Geschoss missile entwich- escaped·
[381]	νείατον ^{AdjA}	ἐς ^{Prp} κενε ὠνα ^A βα λῶν ^N AorSAkt	θυμὸν ^A ἐ λέσθαι. AorMedInf
	untersten lowest in into Unter bauch belly	geworfen habend having cast	aus out of Sinn spirit zu nehmen. zu take.
[382]	οὕτω ^{Adv} κεν ^{Pt} καὶ ^{Kon}	Τρῶες ^N ἀνέπνευ σαν ^{AorAkt}	κακό τητος, ^G
	so thus wohl would auch also Troer Trojans	auf atmeten breathed again	von Übel, from ill,
[383]	οἱ ^N τέ ^{Pt} σε ^A Pr	πεφρί κασι ^{PerAkt} λέ ονθ ^A	ώς ^{Adv} μηκάδες ^N αἴγες. ^N
	die who und and dich you haben geschaudert have shuddered vor dem Löwen lion	wie like blökende bleating	Ziegen. goats.
[384]	τὸν ^A Pr δ' ^{Pt} οὐ ^{Pt}	ταρβή σας ^N AorSAkt προσέ φη ^{AorAkt}	κρατε ρὸς ^{AdjN} Διο μίδης ^N
	den him aber but nicht not gescheut habend having feared sprach zu addressed	starker strong	Diomedes· Diomedes·
[385]	τοξότα ^V	λωβη τὴρ ^V κέρα ^D	άγλας ^{AdjV} παρθενο πῖπα ^{AdjV}
	Bogenschütze archer Schänder outrage doer mit Horn with bow glänzender shining Mädchen blickender maiden gazer		
[386]	εἰ ^{Kon} μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt}	ἀντίβιον ^{Adv} σὺν ^{Prp} τεύχεσι ^D	πειρη θείης, ^{AorPasOp}
	wenn if zwar indeed ja gegen über face to face mit with Rüstungen arms	mit über試着 mit with Rüstungen arms	würdest versuchen, you should make trial,
[387]	οὐκ ^{Pt} ἄν ^{Pt}	τοι ^D Pr χραίσ μησι ^{AorAktOp}	βιὸς ^N καὶ ^{Kon} ταρφέες ^{AdjN} ιοί. ^N
	nicht not ja would for you dir würde nützen würld avail	Bogen bow und and dichte thick and fast Pfeile· arrows·	
[388]	νῦν ^{Adv} δέ ^{Pt} μι ^A Pr	πιγρά ψας ^N AorSAkt ταρ σὸν ^A ποδὸς ^G	εὔχεαι ^{PräM/P} αὕτως. Adv
	jetzt now aber but mich me angekratzt habend having marked Spann instep des Fußes off foot rühmst dich you boast		ohnehin. thus.
[389]	οὐκ ^{Pt} ἄλε γω ^{PräAkt}	ώς ^{Kon} εἰ ^{Kon} με ^A Pr γυνὴ ^N βάλοι ^{AorAktOp}	ἢ ^{Kon} πάις ^N ἄφρων. AdjN
	nicht not kümmere, I care, als as wenn if mich me Frau woman würfe might throw oder or Kind child törichtes· foolish·		
[390]	κωφὸν ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt} βέλος ^N ἀνδρὸς ^G ἀνάλκιδος ^{AdjG}	οὐτιδα νοῖο. AdjG
	stummes blunt denn for Geschoß eines Mannes of a man kraftlosen without valor nichtsnutzigen. worthless.		
[391]	ἥ ^{Pt} τ' ^{Pt} ἄλιως ^{Adv} ὑπ ^{Prp} ε μετο ^G Pr καὶ ^{Kon}	ει ^{Kon} κ ^{Pt} όλι γου ^{AdjA} περ ^{Pt} ε παύρη ^{AorAktKnj}	
	wahrlich indeed und anders otherwise von under by mir, me, auch and wenn if auch ever wenig little zwar even erlangest, you may get,		

[392]	όξυ ^{AdjN}	βέλος ^N	πέλεται, ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	άκριον ^{AdjN}	αῖψα ^{Adv}	τίθησι. ^{PräAkt}
	scharfes sharp	Geschoss missile	ist beschaffen, becomes,	und and	unschädlich lifeless	sogleich quickly	macht. makes.
[393]	τοῦ ^G πρ	δὲ ^{Pt}	γυναικὸς ^G	μέν ^{Pt}	τ' Pt	ἀμφιδρυφοί ^{AdjN}	εἰσι ^{PräAkt}
	dessen of him	aber but	der Frau of wife	zwar indeed	und and	tränen nass tear stained	sind are
[394]	παιδεῖς ^N	δ' ^{Pt}	όρφανος ^{AdjN}	δ' ^N πρ	δέ ^{Pt}	θ' ^{Pt}	αἵματι ^D
	Kinder children	aber but	verwaiste: orphaned:	der he	aber but	und and	mit Blut with blood
							Erde earth
							rötend reddening
[395]	πύθεται, ^{PräM/P}	οἱώ	νοὶ ^N	δὲ ^{Pt}	πε ^{Prp}	πλέες ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}
	verwest, is rotting,	Aas vögel birds of prey	aber but	rings um around	voll full		γυναικες. ^N
[396]	ὡς ^{Adv}	φάτο, ^{ImpM/P}	τοῦ ^G πρ	δ' ^{Pt}	Οδυσσεὺς ^N	δουρικλυτὸς ^{AdjN}	ἐγγύθεν ^{Adv}
	so thus	sprach, was speaking,	dessen of him	aber but	Odysseus	speer berühmt spear famed	von nahe from near
							ἐλθὼν ^N
							AorSAkt gekommen seiend having come
[397]	ἔστη ^{AorSAkt}	πρόσθι. ^{Adv}	ὅ ^N πρ	δέ ^{Pt}	πισθε ^{Adv}	καθεζόμενος ^N PräM/P	βέλος ^N
	stellte sich stood	vorn· before·	der he	aber but	hinten behind	sich niedersetzend sitting	Geschoss missile
							ώκῳ ^{AdjN}
[398]	ἐκ ^{Prp}	ποδὸς ^G	ἔλκ' ^{,ImpAkt}	όδύνη ^N	δὲ ^{Pt}	διὰ ^{Prp}	χροδὸς ^G
	aus out of	dem Fuß of foot	zog heraus, was drawing,	Schmerz pain	aber but	durch through	die Haut of skin
							ῆλθο ^{AorSAkt}
							ἀλεγεινή. ^{AdjN}
							weh tuender. grievous.
[399]	ἐξ ^{Prp}	δίφρον ^A	δέ ^{Pt}	άνορον ^{Adj}	εἰπε ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	ἡνιόχω ^D
	in into	Wagen sitz	aber but	sprang auf, leapt up,	und and	dem Lenker to charioteer	ἐπέτελλε ^{ImpAkt}
							befahl was ordering
[400]	νησίν ^D	ἐπι ^{Prp}	γλαφυρῆσιν ^{AdjD}	ἔλαυνέμεν. ^{PräAktInf}	ῆχθετο ^{ImpM/P}	γὰρ ^{Pt}	κῆρ. ^N
	zu den Schiffen to ships	auf upon toward	hohl gefügten hollow	zufahren· to drive·	war verdrossen was vexed	denn for	Herz. heart.
[401]	οἱώ θη ^{AorM/P}	δέ ^{Pt}	Οδυσσεὺς ^N	δουρὶ ^D	κλυτός, ^{AdjN}	οὐδέ ^{KonPt}	τις ^N πρ
	blieb allein was left alone	aber but	Odysseus	mit dem Speer with spear	berühmter, famed,	und nicht nor	jemand anyone
							αὐτῷ ^D πρ
[402]	Ἀργείων ^G	παρέμεινεν, ^{AorAkt}	ἐπεὶ ^{Kon}	φόβος ^N	ἔλλαβε ^{AorSAkt}	πάντας. ^{AdjA}	
	der Argiver of Argives	blieb bei, remained beside,	da since	Furcht fear	ergriff seized	alle: all:	
[403]	όχθησας ^N AorSAkt	δέ ^{Pt}	ἄρα ^{Pt}	εἴπε ^{AorSAkt}	πρὸς ^{Prp}	οὐ ^A πρ	μεγαλήτορα ^{AdjA}
	verdrießlich geworden seiend having grieved	aber but	ja then	sprach said	zu to	seinen his own	groß sinnigen great hearted
							θεμόν· ^A
[404]	ῶι μοι ^D πρ	ἐγώ ^N πρ	τί ^A πρ	πάθω ^{AorAktKnj}	μέγα ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	κακὸν ^N
	weh oh	mir to me	ich I	werde erleiden may suffer	großes great	zwar indeed	Übel evil
							falls if
							wohl would
							fliehe I flee
[405]	πληθὺν ^A	ταρβήσας. ^N AorAkt	τὸ ^N	δέ ^{Pt}	ρύγιον ^{AdjKmpN}	αἰ ^{Kon}	κεν ^{Pt}
	Menge crowd	gefährtet habend: having feared·	das the	aber but	kälter colder	wenn if	βωματι ^{PräM/PKnj}
							ich gefangen werde I be taken

[406] μοῦνος·AdjN	τούς ^A	δ·Pt	ἄλλους ^{AdjA}	Δαναούς ^A	ἔφοβησε ^{AorAkt}	Κρονίων. ^N			
allein·alone·	die the	aber but	anderen other	Danaer Danaans	frightened	Kronide, Cronion.			
[407] ἀλλὰ ^{Kon}	τι ^A Pr	ή ^{Pt}	μοι ^D Pr	ταῦτα ^A Pr	φίλος ^{AdjN}	διελέξατο ^{AorMed}	θυμός ^N		
sondern but	was why	indeed	denn to me	diese Dinge things	lieb dear	redete reasoned	Sinn spirit		
[408] οἶδα ^{PerAkt}	γάρ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	κακοὶ ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ἀποίχον	ται ^{PräM/P}	πολέμῳ, ^G		
ich weiß I know	denn for	dass that	die Schlechten base	zwar indeed	entfernen sich go away		des Krieges, of war,		
[409] ὅς ^N Pr	δέ ^{Pt}	κ' ^{Pt}	ἀριστεύησι ^{PräAktKnj}	μάχη ^D	ἔνι ^{Prp}	τὸν ^A Pr	δέ ^{Pt}	μάλα ^{Adv}	χρεῶ ^N
wer who	aber but	wohl ever	zeichnet sich aus should excel	im Kampf in battle	drin in	den him	aber but	sehr very	Not need
[410] ἐστάμεναι ^{PerM/PInf}	κρατερῶς ^{Adv}	ή ^{Kon}	τ' ^{Pt}	ἔβλητ' ^{ImpM/P}	ή ^{Kon}	τ' ^{Pt}	ἔβαλ ^{'AorAkt}	ἄλλον. ^{AdjA}	
zu stehen to stand	stark, strongly,	entweder either	ja and also	wurde getroffen was struck	oder or	ja and also	traf struck	einen anderen. another.	
[411] εἰος ^{Kon}	δ ^N Pr	ταῦθ' ^A Pr	ώρμαινε ^{ImpAkt}	κατὰ ^{Prp}	φρένα ^A	καὶ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	θυμόν, ^A	
während while	er he	dieses these things	überlegte was pondering	in down	Sinn mind	und and	in down	Sinn, spirit,	
[412] τόφρα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἐπί ^{Prp}	Τρώων ^G	στίχεος ^N	ήλυθον ^{AorSAkt}	ἀσπι ^D	στάων, ^G		
so lange meanwhile	aber but	gegen upon	der Troer of Trojans	Reihen ranks	kamen came	der Schildträger, of shield bearers,			
[413] ἔλσαν ^{AorAkt}	δέ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	μέσοισι, ^D	μετά ^{Prp}	σφίσι ^D Pr	πῆμα ^A	τιθέντες. ^N	PräAkt	
trieben went	aber but	in in	mitten, midst,	mit among	ihnen selbst them selves	Leid bane	setzend. placing.		
[414] ὡς ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	κάπριον ^A	άμφι ^{Prp}	κύνες ^N	θαλεροί ^{AdjN}	τέ ^{Pt}	αἱζηοί ^N	
wie as	aber but	wenn when	Eber boar	um around	Hunde dogs	kräftige stout	und and also	Männer young men	
[415] σεύων ^{ται, PräM/PKnj}	δ ^N Pr	δέ ^{Pt}	τ' ^{Pt}	εῖσι ^{PräAkt}	βαθείης ^{AdjG}	ἐκ ^{Prp}	ξυλόχοιο ^G		
sich los stürzen, rush at,	der who	aber but	auch and also	geht goes	tiefen of deep	aus out of	Holz Dickichts wood thicket		
[416] θήγων ^N PräAkt	λευκὸν ^{AdjA}	όδόντα ^A	μετά ^{Prp}	γναμπτήσι ^{AdjD}	γένυσσιν, ^D				
schärfend sharpening	weißen white	Zahn tooth	zwischen among	gekrümmten curved	Kinnbacken, jaws,				
[417] ἄμφι ^{Prp}	δέ ^{Pt}	τ' ^{Pt}	άισονται, ^{PräM/P}	ὑπαί ^{Prp}	δέ ^{Pt}	τε ^{Pt}	κόμπος ^N	όδόντων ^G	
rings um around	aber but	auch and also	springen umher, dart,	unter under	aber but	auch and also	Getöse clatter	der Zähne of teeth	
[418] γίγνεται, ^{PräM/P}	οἱ ^N Pr	δέ ^{Pt}	μένουσιν ^{PräAkt}	ἄφαρ ^{Adv}	δεινόν ^{AdjA}	περ ^{Pt}	ἐόντα, ^A	PräAkt	
entsteht, arises,	die who	aber but	verweilen remain	sofort straightway	schrecklich terrible	ja even	seiend, being,		
[419] ὡς ^{Adv}	ρα ^{Pt}	τότε ^{Adv}	ἄμφι ^{Prp}	Οδυσσῆα ^A	Διο ^D	φίλον ^{AdjA}	ἐσσεύοντο ^{ImpM/P}		
so so	ja then	damals then	um around	Odysseus Odysseus	dem Zeus to Zeus	lieb dear	eilten were rushing		

[420] Τρῷες^N ὁ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} πρῶ ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἀμύμονα ^{AdjA} Δηϊό ^A πίτην ^A
Troer- Trojans- der he aber but zuerst first zwar first indeed untadeligen blameless Deiopites Deiopites
[421] οὔτασεν ^{AorAkt} ὄμον ^A ὥπερθεν ^{Adv} ἐπάλμενος ^N _{AorMed} δέξι ^{AdjD} δουρὶ ^D
verwundete wounded Schulter shoulder von oben from above aufs springend having leapt upon scharfen with sharp Speer, spear,
[422] αὐτὰρ ^{Kon} εἴπειτα ^{Adv} θόωνα ^A καὶ ^{Kon} Ἐννομον ^A ἔξενάριξε. ^{AorAkt}
aber but danach then Thoön Thoön und and Ennomos Ennomus entwaffnete. stripped.
[423] Χερσιδάμα ^A μαντα ^A δ' ^{Pt} εἴπειτα ^{Adv} καθ ^{,Prp} ἵππων ^G αἱ ^A ξαντα ^A AorAkt
Chersidamas Chersidasmas aber but dann then von down from Pferden horses aufspringend having darted
[424] δουρὶ ^D κατὰ ^{Prp} πρότιμοιν ^A ὑπ ^{,Prp} ἀσπίδος ^G ὄμφαλο ^{AdjG} ἐσσης ^{AdjG}
mit Speer with spear durch down Einschnitt rim ledge unter under des Schilde of shield buckel bewehrten bossed
[425] νύξεν ^{AorAkt} δέ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} εἰν ^{Prp} κονίησι ^D πεσὼν ^N _{AorAkt} ἔλε ^{AorAkt} γαῖαν ^A ἀγοστῷ ^D
stach· pierced· der he aber but in in den Stäuben dust gefallen seiend having fallen nahm grasped Erde earth mit der Faust. with fist.
[426] τοὺς ^A μὲν ^{Pt} εἰσ ^{,AorAkt} ασ', ^{AorAkt} δέ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} ἄρι ^{Pt} Ἱππασίδην ^A Χάροπ ^{,A} οὔτασε ^{AorAkt} δουρὶ ^D
die them zwar indeed ließ, left, der he aber but ja then Hippasiden of Hippasus Charop Charops verwundete wounded mit Speer with spear
[427] αὐτοκασίγνη ^{TOV} οὐ ^{AdvA} εὐηφενέοις ^{AdjG} Σώκολο ^G
leib eigenen Bruder own brother des Euphenes well speared des Sokos. of Socus.
[428] τῷ ^D _{Pr} δέ ^{Pt} ἐπαλεξήσων ^N _{FuAkt} Σώκος ^N κίεν ^{ImpAkt} ισόθεοις ^{AdjN} φώς ^{,N}
dem to him aber but zurverteidigen about to defend Sokos Socus ging went götter gleich equal to god Mann, man,
[429] στῆ ^{AorSAkt} δέ ^{Pt} μάλιστι ^{Adv} ἐγγὺς ^{Adv} ἵων ^N _{PrAkt} καὶ ^{Kon} μιν ^A _{Pr} πρὸς ^{Prp} μῦθον ^A εἰπεν ^{AorAkt}
stellte sich stood aber but sehr very nah near gehend going und and ihm him zu toward Wort word sprach spoke
[430] ωΐη ^V Οδυσσεύ ^V πολύ ^{AdjV} αινε ^{AdjV} δόλων ^G ἀτ ^{AdjV} ἡδε ^{Kon} πόνοιο ^G
O Odysseus Odysseus viel gerühmter much praised der Listen of wiles un satt an ruin und and Mühe of toil
[431] σήμερον ^{Adv} ἢ ^{Kon} δοιοίσιν ^{AdjD} εἰπεύξεαι ^{FuMed} Ἱππασίδησι ^D
heute today entweder either beiden to two rühmst dich you will boast den Hippasiden to Hippasus sons
[432] τοιώδε ^{AdjA} ἄνδρε ^{DuA} κατακτείνας ^N _{AorAkt} καὶ ^{Kon} τεύχε ^A ἀπούρας ^{,N} _{AorAkt}
solcher such zwei Männer men erschlagen habend having killed und and Waffen arms weg genommen habend, having taken away,
[433] ἢ ^{Kon} κεν ^{Pt} εἰμι ^{AdjD} ὑπό ^{Prp} δουρὶ ^D τυπείσ ^N _{AorPas} ἀπό ^{Prp} θυμὸν ^A ὥλεσσης ^{.AorAktKnj}
oder or wohl ever meinem by my unter under Speer spear geschlagen worden seiend having been struck weg from Sinn spirit du verderbest. you may destroy.

[434]	ως ^{Adv}	ει πων^N ^{AorAkt}	οϋ τησε ^{AorAkt}	κατ' ^{Prp}	ἀσπίδα^A	πάντοσ' ^{Adv}	ἴσην. ^{AdjA}
	so thus	gesagt habend having said	verwundete wounded	durch down against	Schild shield	allseits on all sides	gleich. even.
[435]	διὰ ^{Prp}	μὲν^{Pt}	ἀσπίδος^G	ἱλθε ^{AorSAkt}	φα εινῆς^{AdjG}	ὅβριμον^{AdjA}	ἔγχος.^A
	durch zwar indeed	des Schildes of shield	kam went	leuchtenden shining	gewaltiges mighty	Speer, spear,	
[436]	καὶ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	θώρη ^G	κος^G	πολυ δαιδάλου ^{AdjG}	ἥρη ^{M/P}	ρειστο, ^{PlqM/P}
	und and	durch through	des Panzers of cuirass	viel kunstvollen many wrought	hatte sich festgesetzt, was checked,		
[437]	πάντα ^{AdjA}	δ^{Pt}	ά πὸ ^{Prp}	πλευ ρῶν^G	χρόα^A	ἔργαθεν, ^{Adv}	οὐδ' ^{Kon}
	alles all	aber but	von from	den Seiten sides	Haut skin	von außen, from without,	und nicht nor
							mehr yet
							ließ zu allowed
[438]	Παλλὰς^N	Ἄ θηναί ^N	η^N	μιχ ^{Thήμεναι}	AorPasInf	ἔγκασι^D	φωτός.^G
	Pallas	Athena		vermengt zu werden to be mixed		in die Eingeweide des Mannes. of man.	
[439]	γνῶ ^{AorSAkt}	δ^{Pt}	'Οδυ σεὺς^N	ὅ ^{Kon}	οι^D ^{Pr}	οὐ^{Pt}	τι^A ^{Pr}
	erkannte knew	aber but	Odysseus Odysseus	dass that	ihm for him	nicht not	etwas at all
							Ziel end
							passendes timely
							kam, had come,
[440]	ἄψ ^{Adv}	δ^{Pt}	άνα χωρί σας^N	AorAkt	Σῶ κον^A	πρὸς ^{Prp}	μῦθον^A
	wieder back	aber but	zurück gewichen seiedn having withdrawn	Sokos Socus	zu toward	Wort word	sprach· spoke-
[441]	ἄjj δεῖλ^{AdjV}	η^{Pt}	μάλα ^{Adv}	δή^{Pt}	σε^A ^{Pr}	κιχάνεται ^{PräM/P}	αἰπὺς^{AdjN}
	ach ah	Elender wretch	wahrlich indeed	sehr very	ja now	dich you	erreicht overtakes
							jäh sheer
							Untergang. destruction.
[442]	ἡτοι^{Pt}	μέν^{Pt}	ρ^{Pt}	ἔμ^A	παυσας^{AorAkt}	ἐ πὶ ^{Prp}	Τρώ εσσι^D
	fürwahr truly	zwar indeed	ja then	mich me	hieltest ab you stopped	bei upon	den Troern Trojans
							zu kämpfen· to fight-
[443]	σοὶ^D ^{Pr}	δ^{Pt}	ἔγω^N ^{Pr}	ἐνθάδε ^{Adv}	φημὶ ^{PräAkt}	φό νον^A	κῆρα^A
	dir to you	aber but	ich I	hier here	sageleich I say	Mord slaughter	und and
						Verderben doom	schwarzes black
[444]	ἡματι^D	τῷδ^D ^{Pr}	ἔσ σεσθαι, ^{FuM/PlInf}	ἐ μῶ ^{AdjD}	δ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	δουρὶ^D
	am Tage on day	diesem this	zu sein, to be,	meinem by my	aber but	unter under	dem Speer spear
							bezwungen worden seiend having been subdued
[445]	εὔχος^A	ἐ μοι^D ^{Pr}	δῶ σειν, ^{FuAktInf}	ψυ χὴν^A	δ^{Pt}	Ἄι δι^D	κλυτο πώλω. ^{AdjD}
	Ruhm glory	mir to me	geben zu, to give,	Seele soul	aber but	dem Hades to Hades	ross berühmten. famous for steeds.
[446]	ἵ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	δ^N ^{Pr}	μὲν^{Pt}	φύγαδ^A	αὖτις ^{Adv}	ὑ ποστρέ
	so, so,	und and	der he	zwar indeed	in Flucht fugitive	wieder again	umgekehr habend having turned back
							war gegangen, had gone,
[447]	τῶ ^{D^{Pr}}	δὲ ^{Pt}	με ταστρεψ	θέντι^D ^{AorPas}	με ταφρένω^D	ἐν ^{Prp}	δόρυ^D
	dem him	aber but	umgewandelt wordenen having turned about	im Rücken in back	mit in	dem Speer spear	stieß ein fixed

[448]	ἄμων^G	μεσσηγύς, Adv	διά^{Prp}	δέ^{Pt} στήθεσφιν^D	ἔλασσε, AorAkt
	der Schultern of shoulders	zwischen drin, between,	hindurch through	aber but	durch die Brüste through breasts
					trieb hindurch, drove,
[449]	δούπησεν^{AorAkt}	δέ^{Pt} πεσών.^N	δέ^{Pr}	έπευχατο^{AorMed}	δῖος^{AdjN} Οδυσσεύς.^N
	krachte thudded	aber but	gefallen seiend· having fallen·	der he	rühmte sich prayed
					göttlicher brilliant
					Odysseus· Odysseus·
[450]	ῳή Σῶχ'^V	ἱππάσου^G	υἱε^V	δαίφρονος^{AdjG}	ἱπποδάμαιο^{AdjG}
	ῳ Sokhos O Socus	des Hippasos of Hippasus	Sohn son	kampf verständigen battle minded	Ross bändigers horse taming
[451]	φθῆ^{AorSAkt}	σε^A Pr	τέ λος^N θανάτοιο^G	κινήμενον,^A	ούδ^{Kon} ὑπάλυξας.^{AorAkt}
	zuvor kam outstripped	dich you	Ende end	des Todes of death	erreicht habend, having met,
					und nicht nor
					entkamst. escaped.
[452]	ἄϊ δεῖλ^{AdjV}	οὐ^{Pt} μὲν^{Pt}	σοὶ^D Pr γε^{Pt}	πατὴρ^N	καὶ^{Kon} πότνια^{AdjN}
	ach ah	Elender wretch	nicht not	dir indeed	doch for you
					at least
					Vater father
					und and
					herrliche august
					Mutter mother
[453]	ὅσσε^{DuA}	καθαιρήσουσι^{FuAkt}	θανόντι^D	περ,^{Pt}	ἀλλ^{Kon} οἰωνοί^N
	Augen eyes	werden reinigen will cleanse	gestorben seiendem to the dead	zwar, even,	aber but
					Vögel birds of prey
[454]	ώμησται^{AdjN}	έρύουσι, PräAkt	περ^{Prp}	πτερὸ^A	πυκνὰ^{AdjA} βαλόντες.^N
	fleisch fressende flesh eating	schleppen, will snatch,	über around	Flügel wings	dichte thick
					geworfen habend. having cast.
[455]	αὐτὰρ^{Kon}	ἐμ',^A Pr	εἰ^{Kon} κε^{Pt}	θάνω,^{AorAktKnj}	κτεριοῦσί^{FuAkt} γε^{Pt}
	aber but	mich, me,	wenn if	ich sterbe, I die,	werden bestatten will bury
					doch indeed
					edle noble
					Achaeans. Achaean.
[456]	ὣς^{Adv}	εἰ πάω^N	AorAkt	Σώκοιο^G	δαίφρονος^{AdjG}
	so thus	gesagt habend having said		des Sokos of Socus	kampf verständigen battle minded
					gewaltigen mighty
					Speer spear
[457]	ἔξω^{Adv}	τε^{Pt}	χροὰς^G	ἔλκε^{ImpAkt}	καὶ^{Kon} ἀσπίδος^G
	hinaus out	und and also	der Haut from skin	zog he drew	und and
					des Schildes of shield
					buckel bewehrten· bossed·
[458]	αἷμα^N	δέ^{Pt}	οἰ^D Pr	σπασθέντος^G	όμφαλοέσσης.^{AdjG}
	Blut blood	aber but	ihm for him	des Heraus gezogenen of having been drawn	stürzte empor, gushed up,
					kränkte grief
					aber but
					Sinn. took spirit.
[459]	Τρῶες^N	δέ^{Pt}	μεγάθυμοι^{AdjN}	όπως^{Kon}	ἴδον^{AorSAkt}
	Troer Trojans	aber but	groß mütige great souled	als when	sahen saw
					Blut blood
					des Odysseus of Odysseus
[460]	κεκλόμενοι^N	PerMed	καθ^{Prp}	ὄμιλον^A	ἐπί^{Prp} αὐτῷ^D πάντες^{AdjN}
	zurufend calling aloud		durch down through	Haufen throng	auf against
					ihn him
					alle all
					gingen. went.
[461]	αὐτὰρ^{Kon}	οἱ^N Pr	γέ^{Pt}	ἔξοπίσω^{Adv}	άνεχάζετο,^{ImpM/P} αὔξε^{ImpAkt} δέ^{Pt} εταίρους.^A
	aber but	der he	ja indeed	zurück backward	wich zurück, was retreating,
					rief shouted
					aber but
					Gefährten. companions.

[462]	τρὶς ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	εἰπεῖται ^{Adv}	ἥσεν ^{AorAkt}	ὅστιον ^A	κεφαλὴν	χάδε ^{Adv}	φωτός, ^G
	dreimal thrice	zwar indeed	darauf then	schrie cried out	so weit wie as far as	Haupt head	hierher here	des Mannes, of man,
[463]	τρὶς ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἀλέν ^{ImpAkt}	Ιάχοντος ^G	Πρᾶξη	ἀρηί ^D	φίλος ^{AdjN}	Μενέλαος. ^N
	dreimal thrice	aber but	hörte heard	schreiend shouting	dem Ares	to Ares	lieb dear	Menelaos: Menelaus:
[464]	αἱψα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἄρε ^{Pt}	Αἴαν ^A	προσέφωνεν ^{ImpAkt}	ἐγγὺς ^{Adv}	ἐόντα ^A	Πρᾶξη
	sogleich quickly	aber but	ja then	Aias Ajax	redete an addressed	nahe near	seienden· being·	
[465]	Αἴαν ^V	διογένες ^{AdjV}	Τελαμώνιε ^V	κοίρανε ^V	λαῶν ^G			
	Aias Ajax	zeus geborener Zeus born	Telamons Sohn Telamonian	Fürst lord	der Völker of peoples			
[466]	ἀμφὶ ^{Prp}	μέ ^A	Οδυσσῆος ^G	ταλασίφρονος ^{AdjG}	ἴκετ' ^{AorMed}	ἀὐτὴν ^N		
	um around	mirch me	des Odysseus	leid prüfenden enduring hearted	kam came	Ruf cry		
[467]	τῷ ^D	πρὶ	ἰκέλη ^{AdjN}	ώς ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	βιώσατο ^{OpM/P}	μοῦνον ^{AdjA}	ἐόντα ^A
	ihm to him	gleich	like	als as	wenn if	bedrängten were assailing	allein alone	seienden being
[468]	Τρῶες ^N	ἀποτιμήζαντες ^N	ΑορAkt	ἐν ^{Prp}	κρατερῷ ^{AdjD}	ὑσμίνῃ ^D		
	Troer Trojans	abgeschnitten habend having cut off		in in	starken mighty	Schlacht. battle.		
[469]	ἀλλ᾽ ^{Kon}	ἴομεν ^{PräAkt}	καθό- ^{Prp}	ὅμιλον ^A	ἀλεξέμενοι ^{AorAktInf}	γὰρ ^{Pt}	ἄμεινον. ^{AdjKmpN}	
	aber but	gehen wir let us go	durch down through	Haufen· throng·	abzuwehren to ward off	denn for	besser. better.	
[470]	δείδω ^{PerAkt}	μή ^{Kon}	τι ^A	θησιν ^{AorAktKnj}	ἐν ^{Prp}	Τρώεσσι ^D	μονωθεὶς ^N	ΑορPas
	ich fürchte fear	dass nicht lest	etwas something	er leide may suffer	in among	bei den Troern the Trojans	allein gelassen having been left alone	
[471]	ἔσθλὸς ^{AdjN}	ἐών, ^N	μεγάλη ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	ποθὴν ^N	Δαναοῖσι ^D	γένηται. ^{AorMedKnj}	
	tüchtig noble	seiend, being,	groß great	aber but	Sehnsucht longing	to Danaern	werde entstehen. may become.	
[472]	ώς ^{Adv}	εἰ	πώνω ^N	ΑορSAkt	δέ ^N	πρὶ ^{Pt}	ἄμε ^{Adv}	ἴσοθεος ^{AdjN}
	so thus	gesagt habend having said	der he	zwar indeed	führte an, began,	aber but	zugleich together	Gott gleich equal to a god
[473]	εὗρον ^{AorSAkt}	εἰπεῖται ^{Adv}	Οδυσσῆα ^A	Διὶ ^D	φίλον ^{AdjA}	ἀμφὶ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	ἄρτον ^A
	selffanden found	dann then	Odysseus Odysseus	dem Zeus to Zeus	lieb· dear·	um around	aber but	ihn him self
[474]	Τρῶες ^N	εἶπονθ' ^{ImpMed}	ώς ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	τε ^{Pt}	δαφοινοί ^{AdjN}	θῶες ^N	ὤρεσφιν ^D
	Troer Trojans	folgten were following	wie as	wenn if	auch and	blut rot blood red	Wölfe wolves	auf Bergen in the mountains
[475]	ἀμφὶ ^{Prp}	έλαφον ^A	κεραῶν ^{AdjA}	βέβλημένον ^A	πέρι ^{M/P}	ὅν ^A	τέ ^{Pt}	έβαλ ^{AorSAkt}
	um around	Hirsch a deer	gehörnt horned	getroffen seiend, having been struck,		den whom	auch and	Mann man

[476]	ἰῶ^D	ἀπὸ ^{Prp}	νευρῆς.^G	τὸν ^A _{Pr}	μέν ^{Pt}	τ' ^{Pt}	ἥλυξε ^{AorAkt}	πόδεσσι^D
	mit Pfeil with arrow	von from	Sehne- of string-	den him	zwar indeed	auch and	wich aus escaped	mit Füßen with feet
[477]	φεύγων,^N PräAkt	ἕωρ ^{Kon}	αἱ μαλιὰ λιαρὸν^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	γούνατα^{'A}	ὁ ρώρη. PerAktKnj		
	fleihend, fleeing,	bis until	Blut blood	dünn thin	und and	Knie knees	sich heben- have given way-	
[478]	αὐτάρ^{Kon}	ἐπεὶ ^{Kon}	δὴ^{Pt}	τὸν ^A _{Pr}	γε ^{Pt}	δα μάσσεται^{FuM/P}	ώκυς^{AdjN}	όϊστός,^N
	aber but	sobald when	ja indeed	den him	doch at least	bezwingt subdues	schnell swift	Pfeil, arrow,
[479]	ώμοφά γοι^{AdjN}	μιν^A_{Pr}	θῶες^N	ἐν ^{Prp}	οὔρεσι^D	δαρδάπ τουσιν^{PräAkt}		
	roh Fleisch fressende raw eating	ihn him	Wölfe wolves	in in	Bergen mountains	zer reißen tear to pieces		
[480]	ἐν ^{Prp}	νέμετ^{i^D}	σκιερῷ^{AdjD}	ἐπί ^{Prt}	τε λιν^A	ἥγαγε^{AorSAkt}	δαίμων^N	
	in in	der Weide pasture	schattigen- shady-	auf upon	auch and	den Löwen lion	führte led	Gottheit daimon
[481]	σίντην.^A	θῶες^N	μέν ^{Pt}	τε ^{Pt}	διέτρεσαν,^{AorAkt}	αὐτάρ^{Kon}	δάπτει.^{PräAkt}	
	Hunger- hungry-	Wölfe wolves	zwar indeed	auch and	liefen davon, fled in terror,	aber but	der he	frisst- devours-
[482]	ώ^{Adv}	ρα^{Pt}	τότ^{Adv}	ἀμφ^{Prp}	Οδύσσει σῆα^A	δαίφρονα^{AdjA}	ποικιλο μήτην^{AdjA}	
	so so	ja then	damals then	um around	Odysseus Odysseus	kampf verständigen war minded	viel planenden of many wiles	
[483]	Τρῶες^N	ἐπον ^{ImpMed}	πολλοί^{AdjN}	τε ^{Pt}	καὶ^{Kon}	ἄλκιμοι,^{AdjN}	αὐτάρ^{Kon}	ὅ^N_{Pr} γε^{Pt} ἥρως^N
	Troer Trojans	folgten were following	viele many	und and	auch also	tapfere, valiant,	aber but	der he
[484]	ἀίστοσων^N PräAkt	ώ^D_{Pr}	ἐγχειρῶ^D	ἀμύνετο^{ImpMed}		νηλεὲς^{AdjA}	ἡμαρ^A.	
	los stürmend darting	mit welchem with his	Speer spear	wehrte sich was defending himself		unbarmherzigen pitiless	Tag. day.	
[485]	Αἴας^N	δέ^{Pt}	ἐγγύθεν^{Adv}	ἥλθε^{AorSAkt}	φέρων^N _{PräAkt}	σάκος^A	ἵντε^{Kon}	πύργον,^A
	Aias Ajax	aber but	nahe from near	kam came	tragend bearing	Schild shield	wie just as	Turm, tower,
[486]	στῆ^{AorSAkt}	δέ^{Pt}	παρέξ.^{Adv}	Τρῶες^N	δέ^{Pt}	διέτρεσαν^{AorAkt}	ἄλλυδις^{Adv}	ἄλλος.^{AdjN}
	stellte sich stood	aber but	seitwärts- aside-	Troer Trojans	aber but	liefen davon fled asunder	verschieden hin in different ways	ein anderer. another.
[487]	ἥτοι^{Pt}	τὸν^A_{Pr}	Μενέλαος^N	ἀργίος^{AdjN}	ἔξαγ^{'AorAkt}	όμίλου^G		
	zwar indeed	den him	Menelaos Menelaus	kriegerischer warlike	führte heraus led out	aus Haufen of throng		
[488]	χειρὸς^G	ἔχων,^N _{PräAkt}	εἰος^{Kon}	Θερά πιων^N	σχεδὸν^{Adv}	ἥλασεν^{AorAkt}	ἵππους.^A	
	an der Hand of hand	haltend, having held,	bis until	Diener attendant	nahe near	trieb drove	Pferde. horses.	
[489]	Αἴας^N	δέ^{Pt}	Τρώεσσιν^D	ἐπάλμενος^N _{AorMed}	εἰλε^{AorAkt}	Δόρυκλον^A		
	Aias Ajax	aber but	unter den Trojans	auf gesprungen seiend having leapt upon	fällt slew	Doryklos Doryclus		

[490]	Πριαμί δην ^A νόθον ^{AdjA}	υιόν, ^A ἔ πειτα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	Πάνδοκον ^A	ούτα, ^{AorAkt}
	Priamiden son[of]Priam	unehelichen bastard	Sohn, son,	danach then	aber but
[491]	ούτα ^{AorAkt} δέ ^{Pt} λύσαν δρον ^A καὶ ^{Kon}	πύρασον ^A ἡδὲ ^{Kon} πυλάρτην. ^A			
	verwundete, wounded	aber but	Lysandros Lysandros	und and	Pyrasos Pyrasus
[492]	ώς ^{Adv} δέ ^{Pt} ὅπο ^T τε ^{Kon} πλή θων ^N ^{PräAkt}	ποτα μὸς ^N πεδίον ^A δέ ^{Pt} κά τεισι ^{PräAkt}			
	wie as	aber but	wenn whenever	voll strömend being full	Fluss river
[493]	χειμάρ ρους ^{AdjN} κατ' ^{Prp} ὥρεσφιν ^D ὥπαζόμε νος ^N ^{PräM/P} Διὸς ^G ὥμβρω, ^D				
	winter strömend winter flowing	hinab down	auf Bergen in the mountains	begleitet seind being attended	von Zeus of Zeus
[494]	πολλὰς ^{AdjA} δέ ^{Pt} δρῦς ^A ἀζαλέ ας, ^{AdjA} πολ λὰς ^{AdjA} δέ ^{Pt} τε ^{Pt} πεύκας ^A				
	viele many	aber but	Eichen oaks	dürr, parched,	viele many
[495]	ἐσφέρε ται, ^{PräM/P} πολ λὸν ^{AdjA} δέ ^{Pt} τ' ^{Pt} ἀ φυσγετὸν ^{AdjA} εἰς ^{Prp} ἄλα ^A βάλλει, ^{PräAkt}				
	trägt herab, is carried,	viel much	aber auch but and	auf gewühltes foamy	in into
[496]	ώ, ^{Adv} ἔφε πτε ^{ImpAkt} κλονέ ων ^N ^{PräAkt} πεδί ου ^A τότε ^{Adv} φαίδιμος ^{AdjN} Αίας, ^N				
	so so	verfolgte was smiting	auf scheuchend driving in rout	Ebene plain	damals then
[497]	δαίζων ^N ^{PräAkt} ἵππους ^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀνέρας. ^A ούδε ^{KonPt} πω ^{Adv} Ἕκτωρ ^N				
	mordend cleaving	Pferde horses	und and	auch also	Männer- men·
[498]	πεύθετ', ^{ImpM/P} ἐ πεί ^{Kon} ρά ^{Pt} μάχης ^G ἐπ', ^{Prp} ἀριστερὰ ^{Adv} μάρνατο ^{ImpM/P} πάσης ^{AdjG}				
	vernahm, was aware,	da since	ja then	des Kampfes of battle	auf upon
[499]	οχθας ^A πὰρ ^{Prp} ποτα μοϊο ^G Σκα μάνδρου, ^G τῇ ^D πρ ρά ^{Pt} μάλιστα ^{Adv}				
	Ufer banks	an beside	des Flusses of river	Skamandros, of Scamander,	wo there
[500]	ἀνδρῶν ^G πῖπτε ^{ImpAkt} κάρηνα, ^A βοὴ ^N δέ ^{Pt} ἄσβεστος ^{AdjN} ὁρώμει ^{PlqAkt}				
	der Männer of men	fielen was falling	Köpfe, heads,	Geschrei shout	aber but
[501]	Νέστορα ^A τ' ^{Pt} ἀμφὶ ^{Prp} μέγαν ^{AdjA} καὶ ^{Kon} ἀργίον ^{AdjA} ίδομε νῆα. ^A				
	Nestor Nestor	auch and	um around	großen great	und and
[502]	Ἕκτωρ ^N μὲν ^{Pt} μετὰ ^{Prp} τοῖσιν ^D πρ ὄμιλει ^{ImpAkt} μέρμερα ^{AdjA} ὢζων ^N ^{PräAkt}				
	Hector Hector	zwar indeed	mit among	diesen these	ging umher was mingling
[503]	ἔχει ^D θε ^{Pt} ἵπποσύ νη ^D τε, ^{Pt} νέων ^{AdjG} δέ ^{Pt} ἀλά παζε ^{ImpAkt} φάλαγγας. ^A				
	mit Speer with a spear	auch and	mit Reiterei with horsmanship	und, and,	der Jünglinge of young men

[504]	οὐδ', KonPt	ἄν Pt	πιω Adv	χάζοντο ImpM/P	κελεύθους G	δῖοι AdjN	Ἄχαιοι N
	und nicht nor	wohl indeed	noch yet	wichen were giving way	des Weges of path	edle noble	Achaier Achaeans
[505]	εἰ Kon	μή Pt	Ἀλέξανδρος N	Ἐλένης G	πόσις N	ἥψομοι AdjG	
	wenn if	nicht not	Alexandros Alexandros	der Helene of Helen	Gatte husband	schön gelockten fair haired	
[506]	παῦσεν AorAkt	ἀριστεύοντα A PräAkt	Μαχάονα A	ποιμένα A	λαῶν, G		
	hielt an stopped	aus zeichnend seienden excelling	Machaon Machaon	Hirten shepherd	der Leute, of peoples,		
[507]	ἰώ D	τριγλάχινοι AdjD	βαλὼν N AorSAkt	κατὰ Prp	δεξιὸν AdjA	ὢμον. A	
	mit Pfeil with an arrow	drei zackigen three barbed	geworfen habend having thrown	gegen down	rechten right	Schulter. shoulder.	
[508]	τῶρ P, ρά Pt	περίδει σαν AorAkt	μένεσσα A	πυεῖ οντες N PräAkt	Ἄχαιοι N		
	dem for him	ja then	erschraken were greatly afraid	Kräfte battle spirits	atmend breathing	Achaeans Achaeans	
[509]	μή Kon	πιώς Adv	μιν A Pr	πολέμοιο G	μετακλινθέντος G AorPas	ἔλοιεν. AorAktOp	
	dass nicht lest	irgendwie in any way	ihn him	des Krieges of war	gewendet worden seienden having been turned	sie nähmen. they might take.	
[510]	αὐτίκα Adv	δέ Pt	ἴδομε νεὺς N	προσε φώνεις ImpAkt	Νέστορα A	δῖον. AdjA	
	sofort straightway	aber but	Idomeneus Idomeneus	sprach an was addressing	Nestor Nestor	göttlichen· divine·	
[511]	ὦ ij Νέστορεν V Νηληία δῆν V	μέγα AdjN	κύδος N	Ἄχαιῶν G			
	O Nestor	Neliden Sohn Neleus son	großer greatly	Ruhm glory	der Achaeier of Achaeans		
[512]	ἄγρει ImvAkt	σῶν AdjG	όχέων G	ἐπιβήσεο, FuM/P	πάρ Prp	δέ Pt	Μαχάων N
	nimm take	deiner of your	Wagens chariot	besteige du, you will mount,	zu beside	aber but	Machaon Machaon
[513]	βαινέτω, ImvAkt	ἐξ Prp	νῆνας A	δέ Pt	τάχιστ' AdvSup	ἔχε ImvAkt	μάνυχας AdjA
	soll gehen, let him go,	zu into	den Schiffen ships	aber but	am schnellsten most swiflty	führe hold	ein ufige single hoofed
[514]	ἰητρὸς N γάρ Pt	ἄνθρωπος N	πολλαλῶν AdjG	ἄνταξιος AdjN	ἄλλων AdjG		ἵππους A
	Arzt physician	denn for	Mann man	vieler of many	gleich wert worth as much	anderer of others	Pferde· horses·
[515]	ἰούς A	τέ Pt	ἐκτάμνειν PräAktInf	ἐπιτέ Prp	τέ Pt	ἡπια AdjA	φάρμακα A
	Pfeile arrows	auch and	heraus schneiden to cut out	auf upon	auch and	milde gentle	Mittel drugs
[516]	ὣς Adv	ἔφατ', ImpM/P	οὐδ', KonPt	ἀπίθησε AorAkt	Γερήνιος AdjN	ἱππότα N	Νέστωρ. N
	so thus	sprach er, waś speaking,	und nicht nor	ungehorchte disobeyed	Gerener Gerelian	Pferde lenker horseman	Nestor. Nestor.
[517]	αὐτίκα Adv	δέ Pt	ών G Pr	όχέων G	ἐπε βήσετο, AorM/P	πάρ Prp	δέ Pt
	sofort at once	aber but	seiner of his own	Wagens chariot	bestieg, mounted,	zu beside	aber but
							Machaon Machaon

[518]	βαῖν' ImpAkt	Ἄστικληπιοῦ G	υἱὸς N	άμύμονος AdjG	ἰητῆρος. G
	ging went	des Asklepios of Asclepius	Sohn son	tadellosen of blameless	Arztes· healer·
[519]	μάστιξεν AorAkt	δέ Pt	ἴπους, A	τῶν DuN	οὐκέτε AdjDuN
	peitschte whipped	aber but	Pferde, horses,	die beiden the two	nicht not
					un willing unwilling
					flogen flew
[520]	νῆας A	ἐπιπρός Prp	γλαφυράς. AdjA	τῇ D	γὰρ Pt
	Schiffe to ships	auf toward	hohl gefügte· hollow·	dorthin to there	denn for
					lieb dear
					war geworden was becoming
					dem Sinn. to heart.
[521]	Κεβρίονης N	δέ Pt	Τρῶας A	όρινομένον A	ἐνόησεν AorAkt
	Kebriones Cebriones	aber but	Troer Trojans	auf gestachelter seiente being stirred	merkte noticed
[522]	Ἐκτορι D	παρβεβάώς, N	PerAkt	καὶ Kon	μιν A
	dem Hector	daneben gestanden habend, for Hector	having stood beside,	und and	Pr
					πρὸς
					Prp
					μῦθον A
					ἔειπεν. AorAkt
					sprach· spoke·
[523]	Ἐκτόρ V	νῶι DuN	μὲν Pt	ἐνθάδι Adv	όμιλέομεν PräAkt
	Hector Hector	wir beide we two	zwar indeed	hier here	verkehren we consort
					Δαναοῖσιν D
					mit den Danaern with Danaans
[524]	ἐσχατιῇ D	πολέμιοι G	δύστηχεος. AdjG	οἱ N	δέ Pt
	am Rand at the edge	des Krieges of war	laut tönenden· loud sounding·	die who	aber but
					ja
					ἄλλοι
					AdjN
					anderen others
[525]	Τρῶες N	όρινον	ται PräM/P	ἐπιμίξι Adv	ἴπποι N
	Troer Trojans	sind in Aufruhr are stirred		gemischt mixed together	Pferde horses
					und and
					καὶ
					Kon
					αὐτοί. N
					Pr
					selbst. themselves.
[526]	Αἴας N	δέ Pt	κλούει PräAkt	Τελαμώνιος. AdjN	εὖ Adv
	Aias Ajax	aber but	erschüttert drives in rout	Telamonisch· Telamonian-	δέ
					Pt
					μιν
					Pr
					ἔγνων. AorAkt
					erkannte ich· I knew·
[527]	εὔρὺ AdjN	γὰρ Pt	ἀμφ'. Prp	ῷμοισιν D	ἔχει PräAkt
	weit broad	denn for	um around	Schultern shoulders	hält has
					σάκος. A
					Schild· shield·
					ἀλλὰ
					Kon
					καὶ
					Kon
					ἡμεῖς N
					Pr
					wir we
[528]	κεῖσθε Adv	ἴπποις A	τε Pt	καὶ Kon	ἄρμα A
	dorthin thither	Pferde horses	und and	auch also	θύνομεν,
					PräAkt
					ἐνθα Adv
					am meisten most
[529]	ἴππη N	πεζοῖς N	τε Pt	καὶ Kon	ἄριστα Adv
	Reiter horsemen	Fuß kämpfer foot men	und and	übeln evil	Streit strife
					vor werfend habend having thrown forward
[530]	ἀλλήλους A	πρόλει Kousi, PräAkt	βοὴ N	δέ Pt	ἄσβεστος AdjN
	einander one another	töten, they destroy,	Geschrei shout	aber but	un lösbar unquenchable
					ὄρωρεν. PerAkt
					ist ausgebrochen. has arisen.
[531]	ώς Adv	ἄρα Pt	φωνήσας N	ἴμασεν AorAkt	καλλίτριχας AdjA
	so so	ja then	gerufen habend having spoken	geißelte whipped	schön mähnige fair maned
					ἴπποις A

[532]	μάστιγ^D	λιγυρῆ^{AdjD}	τοι^N	πτερ^{Pt}	πληγῆς^G	άι	οντες^N	PrÄkt
	mit Peitsche with whip	hell tönender· shril·	die those	aber but	des Schlages of stroke	hörend hearing		
[533]	ρίμφ^{Adv}	ἔφερον^{ImpAkt}	θοὸν^{AdjA}	ἄρμα^A	μετὰ^{Prp}	Τρῶας^A	καὶ^{Kon}	Ἀχαιοὺς^A
	rasch swiftly	trugen were bearing	schnellen swift	Wagen chariot	mitten unter among	Troer Trojans	und and	Achaeier Achaeans
[534]	στείβοντες^N	PrÄkt	νέκυ^A	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	ἀσπίδας^A	αἵματι^D	δὲ^{Pt}
	zer treten seien treading		Tote corpses	und and	auch also	Schilder- shields-	mit Blut with blood	aber but
[535]	νέρθεν^{Adv}	ἄπας^{AdjN}	πεπάλακτο^{PerM/P}	καὶ^{Kon}	ἄντυγες^N	αἷ^N	περὶ^{Prp}	δίφρου^A
	unten beneath	ganz all	war bespritzt had been spattered	und and	Ränder rims	die which	um around	Wagen sitz, chariot board,
[536]	ἄς^A	ἄρ^{Pt}	ἄψ^{Prp}	ἱππεῖων^{AdjG}	όπλεων^G	ραθάμιγγες^N	ἐβαλλον^{ImpAkt}	
	die which	ja	von from	pferdischen of horse	Rüstungen gear	Tröpfchen in drops	trafen were splashing	
[537]	αἵ^N	τ^{Pt}	ἄπ^{Prp}	ἐπισσώτρων.^G	ὄ^N	δὲ^{Pt}	ἵετο^{ImpM/P}	ὅμιλον^A
	welche auch which and	von from	Seiten brettern. chariot rails.	der he	aber but	strebte was eager	zu tauchen to enter	Haufen throng
[538]	ἀνδρόμεον^{AdjA}	ρῆξαί^{AorAktInf}	τε^{Pt}	μετάλμενος^N	ΑorMed	ἐν^{Prp}	δὲ^{Pt}	κυδομὸν^A
	männlichen manly	zu zerreißen to break	und and	wagend- daring-	in in	aber but	Kriegs lärm din	
[539]	ῆκε^{AorSAkt}	κακὸν^{AdjA}	Δαναοῖσι,^D	μήνυνθα^{Adv}	δὲ^{Pt}	χάζετο^{ImpM/P}	δουρός.^G	
	sandte sent	Übel harm	den Danaern, to Danaans,	kurz for a little	aber but	wich er zurück was withdrawning	des Speeres. of spear.	
[540]	αὐτᾶρ^{Kon}	ὸ^N	τῶν^G	ἄλλων^{AdjG}	ἐπειπωλεῖτο^{ImpM/P}	στίχας^A	ἀνδρῶν^G	
	aber but	er he	der of the	anderen others	ging umher was going about	Reihen ranks	der Männer of mén	
[541]	ἔγχει^D	τ^{Pt}	ἄσπι^D	τε^{Pt}	μεγάλοισι^{AdjD}	τε^{Pt}	χερμαδίοισιν,^D	
	mit Speer with spear	und and	mit Schwert with sword	und and	großen with great	und and	Hand steinen, hand stones,	
[542]	Αἴαντος^G	δὲ^{Pt}	ἀλέεινε^{ImpAkt}	μάχην^A	Τελαμωνιάδαο.^{AdjG}			
	des Aias of Ajax	aber but	mied was avoiding	Kampf battle	des Telamon Sohnes. of Telamonian.			
[543]	Ζεὺς^N	δὲ^{Pt}	πατὴρ^N	Αἴανθ^A	ὑψίσυγος^{AdjN}	ἐν^{Prp}	φόβον^A	ῷρσε^{AorSAkt}
	Zeus Zeus	aber but	Vater father	Aias Ajax	hoch höchiger high throned	in into	Furcht fear	trieb· roused·
[544]	στῆ^{AorSAkt}	δὲ^{Pt}	ταφών,^N	ΑορAkt	ὅπιθεν^{Adv}	δὲ^{Pt}	σάκος^A	βάλεν^{AorSAkt}
	stand stood	aber but	bestürzt, stunned,	hinten from behind	aber but	Schild shield	warf threw	sieben rindiges, seven ox hides,
[545]	τρέσσε^{AorSAkt}	δὲ^{Pt}	παπτήνα^N	AorAkt	ἐψφ^{Prp}	ὁμίλου^G	θηρὶ^D	εἰοκώς^N
	erschrak trembled	aber but	spähend peering		auf upon	Haufen of throng	einem Tier to beast	gleich geworden resembling

[546] ἐντροπαλιζόμενος^N PräM/P ὥλιγον^{Adv} γόνυ^A γονύουδ^G ἀμείβων.^N PräAkt
sich|umwendend turning|about wenig a||little Knie knee des|Hanges of|slope wechselnd. crossing.

[547] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} αἰθωνα^{AdjA} λέοντα^A βοῶν^G ἀπό^{Prp} μεσσαύλοιο^G
wie as aber but feurigen blazing Löwen lion der|Rinder of|cattle von from Mitte|hofes of|middle|fold

[548] ἐσσεύαντο^{ImpM/P} κύνες^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρες^N ἄγροιῶται,^N
stürzten|sich were|rushing Hunde dogs und and auch also Männer men Feld|leute, country|dwellers,

[549] οἵ^N τέ^{Pt} μιν^A οὐκ^{Pt} εἰ^A ὥστι^{PräAkt} βοῶν^G ἐκ^{Prp} πῖαρ^A ἐλέσθαι^{AorMedInf}
die who auch and ihn him nicht not lassen allow der|Rinder of|cattle aus out|of Fett fat zu|nehmen to|take

[550] πάννυχοι^{Adv} ἔγρηστοντες.^N ImpAkt ὅ^N δὲ^{Pt} κρειῶν^G ἐρατίζων^N PräAkt
die|ganze|Nacht all|night wachend- being|awake. der he aber but an|Fleisch of|meats sich|erfreuend delighting

[551] ιθύει, PräAkt ἀλλά^{KonPt} οὐ^{Pt} τι^A πρήστοι^{PräAkt} θαμέες^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἄκοντες^N
eilt|geradeaus, rushes|straight, aber but nicht not etwas at|all bewirkt- accomplishes- dicht frequent denn for Wurf|spieße javelins

[552] ἀντίον^{Adv} ἀστούσι^{PräAkt} θρασειάων^{AdjG} ἀπό^{Prp} χειρῶν^G
entgegen against schnellen dart der|künnen of|bold von from Händen hands

[553] καιόμενοι^N PräM/P τε^{Pt} δε^A ταί,^N τάξ^A τε^{Pt} τρεῖ^{PräAkt} ἐσόμενοι^N PräM/P περ.^{Pt}
brennend burning und and Bande, brands, die which auch and scheut he|fears eilig|seidend eager zwar· even·

[554] ἡῶθεν^{Adv} δέ^{Pt} ἀπό^{Prp} νόσφιν^{Adv} ἔβη^{AorSAkt} τετι^D ηότι^D PerM/P θυμῷ^D
bei|Morgen at|dawn aber but von from abseits apart ging went betrübtem sorrowing Sinn with|heart·

[555] ὡς^{Adv} Αἴας^N τότε^{Pt} ἀπό^{Prp} τρώων^G τετι^D ημένος^N PerM/P ἥτορ^N
so so Aias damals then von from Troern of|Trojans betrübtl|seidend grieved Herz heart

[556] ἤτε^{ImpAkt} πόλλα^{Adv} ἀκων.^{AdjN} περι^{Prp} γὰρ^{Pt} δίε^{ImpAkt} νηυσὶν^D Ἀχαιῶν.^G
ging was|going sehr much ungern- unwilling· um around denn for fürchtete|er fear|was bei|Schiffen at|ships der|Achaier. of|Achaeans.

[557] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} ὄνος^N παρ^{Prp} ἄρουραν^A ἵων^N PräAkt ἐβλήσατο^{AorMed} παιδας^A
wie as aber wenn Esel ass an beside Acker ploughland gehend going drängte|sich|durch forced|himself Knaben boys

[558] νωθής, AdjN ὡς^D δή^{Pt} πολλὰ^{AdjA} περι^{Prp} ρόπαλα^A ἀμφὶς^{Adv} ἐάγη^{PräM/P}
träge, sluggish, dem to|whom indeed ja viele many um around Keulen clubs beiderseits apart brechen|sich, are|broken,

[559] κείρει^{PräAkt} τ'^{Pt} εἰσελθῶν^N AorSAkt βαθὺ^{AdjA} λήιον^A οἵ^N δέ^{Pt} τε^{Pt} παιδες^N
scher cuts auch and eingetreten|habend having|entered tief deep Ernte- crop· die who aber auch also Knaben boys

[560]	τύπτουσιν	PräAkt	ρόπαλοιστε.	D	βίην	N	δέ	Pt	τε	Pt	υηπίη	AdjN	αύτῶν.	G	πρ	
	schlagen strike		mit Keulen- with clubs-		Kraft force		aber auch but also		kindisch childish				ihrer- of them-			
[561]	σπουδῆ	D	τ' εξήλασσαν,	AorAkt	επει	Kon	τ' εκορέσσατο	AorMed	φορβῆς.	G						
	mit Eifer with zeal		auch and and		trieben hinaus, drove out,		als when when		sättigte sich had satisfied				der Futterung- of fodder-			
[562]	ώς	Adv	τότε.	Pt	επειτε.	Adv	Αἴαντα	A	μέγαν	AdjA	Τελαμώνιον	AdjA	υἱὸν	A		
	so so		damals then then		dann then then		Aias Ajax		großen great much gathered		Telamonischen Telamonian		Sohn son			
[563]	Τρῶες	N	ὑπέρθυμοι	AdjN	πολυηγερέες	AdjN	τέπι	Pt	έπι κουροί	N						
	Troer Trojans		hoch mütige overbold overbold		viel versammelte much gathered much gathered		auch and and		auch and and				Bundes genossen allies allies			
[564]	νύσσοντες	N	PräAkt	ξυστοῖσι	D	μέσον	AdjA	σάκος	A	αιὲν	Adv	επιποντο.	ImpM/P			
	stoßend stabbing stabbing		mit Speeren with spears with spears		mittleren middle middle		Schild shield shield		immer always always				folgten sie. following.			
[565]	Αἴας	N	δέ πλλοτε	Adv	μὲν	Pt	μνησάσκετο	ImpM/P	θούριδος	AdjG	ἀλκῆς	G				
	Aias Ajax		aber but but		einmal at times at times		zwar indeed indeed		erinnerte sich immer kept remembering		stürmischen off fierce off fierce		Tapferkeit valor valor			
[566]	αὐτὶς	Adv	ὑποστρεψθείσις	N	AorPas	καὶ	Kon	εἰρητύσασκε	ImpAkt	φάλαγγας	A					
	wieder again again		zurück gewandt, having turned back, having turned back,		und and and		und and and		hielt jan kept checking		Reihen ranks ranks					
[567]	Τρώων	G	ἱπποδάμων.	AdjG	ότε	Adv	δέ	Pt	τρώασκετο	ImpM/P	φεύγειν.	PrÄktInf				
	der Troer of Trojans		Pferde zähmenden- horse taming- horse taming-		einmal at times at times		aber but but		wandte sich immer would turn		zu fliehen. to flee.					
[568]	πάντας	AdjA	δέ προεργείπτη	ImpAkt	θοὰς	AdjA	ἐπιπρ	Prt	νῆας	A	όδεύειν,	PrÄktInf				
	alle all all		aber but but		wehrte er vor kept hindering		schnelle swift swift		zu onto onto		Schiffe ships ships		zu gehen, to go,			
[569]	αὐτὸς	N	πρ	δέ τρώων	G	καὶ	Kon	αχαιῶν	G	θῦνε	ImpAkt	μεσηγὺ	Adv			
	selbst himself himself		aber but but		der Troer of Trojans of Trojans		und and and		der Achaier of Achaeans of Achaeans		tobte rushed rushed		mittig between between			
[570]	ιστάμενος	N	PrÄM/P	τὰ	Pr	δέ	Pt	δοῦρα	N	θρασεία	AdjG	ἀπό	Prp	χειρῶν	G	
	stehend- standing-		die the the		aber but but		zwar indeed indeed		Speere spears spears		der kühnen of bold of bold		von from from		Händen hands hands	
[571]	ἄλλα	AdjN	μὲν	Pt	εἰς	Prp	σάκει	D	μεγάλω	AdjD	πάγεν	AorPas	ὅρμενα	PrÄM/P	πρόσσω,	Adv
	andere others others		zwar indeed indeed		in in in in		Schild shield shield		großen great great		wurden fest were fixed		getrieben seind being hurled		vorwärts, forward,	
[572]	πολλὰ	AdjN	δέ	Pt	καὶ	Kon	μεσηγύ	Adv	πάρος	Adv	χρόα	A	λευκὸν	AdjA	εἰπαυρεῖν,	AorAktInf
	viele many many		aber but but		auch also also		mittendrin, between,		vorher before before		Haut skin skin		weiße white white		zu erreichen, to reach,	
[573]	ἐν	Prp	γαίη	D	ἴσταντο	ImpM/P	λιλαιόμενα	N	πρ	M/P	χροὸς	G	άσαι.	AorAktInf		
	in in in in		Erde earth earth		standen were staying were staying		begehrend longing longing		des Fleisches of skin of skin				zu sättigen. to sate.			

[574]	τὸν ^A den him	πρ. aber but	ώς ^{Adv} als when	οὖν ^{Pt} nun now	ἐνό ^{ησ'} merkte noticed	ΑορAkt des Euaimon of Euaimon	Εύ des Euaimon of Euaimon	αίμονος ^G strahlender splendid	ἀγλαδός ^{AdjN} Sohn son	υἱός ^N
[575]	Εύρυπυλος ^N Eurypylos Eurypylus	πυκινοῖστι ^{AdjD} dichten with thick	βιαζόμεται ^{PräM/P} bedrängt werden being pressed	νον ^A Geschossen, by missiles,		βελέεσσι, ^D				
[576]	στῆ ^{AorSAkt} stand stood	ρά ^{Pt} ja then	παρ ^{Prp} bei beside	αὐτὸν ^A ihm him	ἰών , ^N gehend, going,	ΠρᾶAkt	καὶ ^{Kon} und and	ἀκόντισε ^{AorAkt} schleuderte hurled	δουρὶ ^D mit Speer with spear	
[577]	καὶ ^{Kon} und and	βάλε ^{AorSAkt} traf struck	Φαυσιάδην ^A Phausias Sohn Pausias son	Ἀπισάονα ^A Apisaon Apisaon	ποιμένα ^A Hirten shepherd	λαῶν ^G der Leute of peoples			φαεινῷ , ^{AdjD} leuchtendem, bright,	
[578]	ἡπαρ ^A Leber liver	ὑπὸ ^{Prp} unter under	πραπίδων , ^G Zwerchfellen, midriffs,	εἰθαρ ^{Adv} sofort straightway	δ' ^{Pt} aber but	ὑπὸ ^{Prp} unter under	γούνατ' ^A Knie knees	ἔλυσεν· ^{AorAkt} löste- loosend-		
[579]	Εύρυπυλος ^N Eurypylos Eurypylus	δ' ^{Pt} aber but	ἐπόρουσε ^{ImpAkt} stürzte vor rushed on	καὶ ^{Kon} und and	αἴνυτο ^{ImpM/P} nahm weg took	τεύχε' ^A Waffen arms	ἀπ ^{Prp} von from	ἄμων. ^G Schultern. shoulders.		
[580]	τὸν ^A den him	πρ. ^{δ'} aber but	ώς ^{Adv} als when	οὖν ^{Pt} nun now	ἐνό ^{ησεν^{AorAkt} merkte noticed}	Αλέξανδρος ^A Alexandros Alexandros	θεοειδῆς ^{AdjN} gottähnlicher godlike			
[581]	τεύχε' ^A Waffen arms	ἀπαινύμε ^{PräM/P} abziehenden stripping off	νον ^A des Apisaon, of Apisaon,	Ἀπισάονας , ^G	αὐτίκα ^{Adv} sofort at once	τόξον ^A Bogen bow				
[582]	ἔλκετ' ^{ImpAkt} zog was drawing	ἐπ ^{Prp} gegen against	Εύρυπυλω , ^D Eurypylos, Eurypylus,	καὶ ^{Kon} und and	μιν ^A ihn him	πρ. traf struck	μηρὸν ^A Schenkel thigh	όϊστῳ ^D mit Pfeil with arrow		
[583]	δεξιόν. ^{AdjA} rechten- right-	ἐκλάσθη ^{AorPas} zerbrach was shivered	δέ ^{Pt} aber but	δόναξ , ^N Rohr, reed,	ἐβάρυνε ^{AorAkt} beschwere made heavy	δέ ^{Pt} aber but	μηρόν. ^A Schenkel. thigh.			
[584]	ἀψ ^{Adv} wieder back	δ' ^{Pt} aber but	ἐτάρων , ^G der Gefährten of companions	εἰς ^{Prp} in into	ἔθυος ^A Haufen band	ἐχάζετο ^{ImpM/P} wich zurück was withdrawning	κῆρ ^A Tod death	ἀλε ^{PräAkt} meidend, avoiding,		
[585]	ἥσεν ^{AorAkt} rief cried aloud	δέ ^{Pt} aber but	διαπρύσιον ^{AdjA} durch dringend piercingly	Δαναοῖσι , ^D den Danaern to Danaans	γεγωνώς. ^N laut redend- having voiced-					
[586]	ῷος ^{φίλοι^{AdjV} o Freunde dear}	Ἄργειων , ^G der Argiver of Argives	ἥγητορες , ^V Führer leaders	ἥδε ^{Kon} und and	μέδοντες , ^V Leitende ruling	Π्रᾶAkt				
[587]	στῆτ' ^{AorAktImv} steht stand	έλει ^{λιχθέντες^N aufgerafft having rallied}	τες ^{AorPas}	καὶ ^{Kon} und and	ἀμύνετε ^{PräAktImv} wehrt ab defend	νηλεὲς ^{AdjA} unerbittlichen pitiless	ἥμαρ ^A Tag day			

[588]	Αἴανθ', A	δὲς N	βελέ εσσι D	βιάζεται, PräM/P	ούδε Pt	ξι A	φημι PräAkt
	Aias, Ajax,	der who	von Geschossen with missiles	bedrängt wird, is pressed,	und nicht and not	ihn him	sage lich I say
[589]	φεύξεσθ'	FuMedInf	ἐκ Prp	πολέ μοιο G	δυσηχέος AdjG	ἀλλα Kon	μάλ Adv
	fliehen werden will flee	aus out of	Krieges of war	laut tönenden: loud sounding:	sondern but	sehr very	entgegen face to face
[590]	ἴστασθ'	PräM/PlInv	ἀμφ' Prp	Αἴ αντα A	μέ γαν AdjA	Τελα μώνιον AdjA	υἱόν. A
	stellt euch take your stand	um around	Aias Ajax	großen great	Telamonischen Telamonian	Sohn. son.	
[591]	ώς Adv	ἔφατ' ImpM/P	Εύρύπυ λος N	βε βλημένος N	ΠερPas	οἱ N	δὲ Pt παρ Prp
	so so	sprach was saying	Eurypylos Eurypylus	getroffen seiend: having been struck-		die who	aber but
							bei beside
							ihn him
[592]	πλησίοι Adv	ἔστη σαν AorAkt	σάκε' A	ῶμοι σι D	κλί ναντες N	AorAkt	
	nahe near	stellten they stood	Schilde shields	auf Schultern on shoulders	neigend having leaned		
[593]	δούρατ' A	ἀνασχόμενοι N	AorMed	τῶν G	Πρ	δέ Pt ἀντίος Adv	ήλυθεν AorSAkt
	Speer spears	empor haltend: holding aloft-		deren of them		aber but	entgegen opposite
							kam came
							Aias. Ajax.
[594]	στῆ AorSAkt	δὲ Pt με ταστρεψ θείς, N	AorPas	ἔπει Kon	ἔκετο AorSMed	ἔθνος A	ἐ ταίρων. G
	stand stood	aber but	umgewandt, having turned about,	als when	erreichte came	Haufen band	der Gefährten. of companions.
[595]	ώς Adv	οἱ N	πεντη Pt	μάρι ναντο ImpM/P	δέ	μας A	πυρὸς G
	so so	die they	zwar indeed	kämpften were fighting	Gestalt in form	des Feuers of fire	brennenden: blazing-
[596]	Νέστορα A	δέ Pt ἐκ Prp	πολέ μοιο G	φέ ρου ImpAkt	Νηλίηιαι AdjN	ἵπποι N	
	Nestor Nestor	aber but	aus out of	trugen were bearing	nelidische Neleian	Pferde horses	
[597]	ἰδρῶ σαι, N	PerAkt	ἥγον ImpAkt	δέ Pt	Μαχάονα A	ποιμένα A	λαῶν. G
	schwitzend, sweating,		führten they led	aber but	Machaon Machaon	Hirten shepherd	der Leute. of peoples.
[598]	τὸν A	Πρ δέ Pt	ἰδὼν N	AorSAkt	ἐνόησε AorAkt	ποδάρκης AdjN	δῖος AdjN
	den him	aber but	gesehen habend having seen	merkte noticed	fuß schneller swift footed	göttlicher brilliant	Achilleus· Achilles·
[599]	ἔστη Kει PlqAkt	γὰρ Pt	ἐ πὶ Prp	πρυμ νῆ D	μεγα κήτει AdjD	νηὶ D	
	stande had stood	denn for	auf upon	Heck stern	tief bäuchigem deep hulled	Schiff ship	
[600]	εἰσορόων N	PräAkt	πόνον A	αἰπὺν AdjA	ἰ ὥκα A	τε Kon	δακρυόεσσαν. AdjA
	hin schauend looking upon		Mühe toil	heftige steep	Flucht cry	und and	tränen reiche. tearful.
[601]	αἷψα Adv	δέ Pt	ἐ ταίρον A	ἐ ὄν AdjA	Πατροκλῆς A	προσέ ειπε AorAkt	
	sogleich quickly	aber but	Gefährten companion	seinen his own	Patroklos Patroclus	redete an addressed	

[602]	φθεγξάμε	νος ^N	AorMed	παρὰ ^{Prp}	υηός. ^G	δὲ ^{Pt}	κλισί ηθευ ^{Adv}	ἀ	κούσας ^N	AorSAkt
	laut rufend having spoken			bei beside	Schiffes- of ship-	der he	aber but	vom Zelt from the hut		gehört habend having heard
[603]	ἐκμολεν	Ισος ^{AdjN}	Ἄρη, ^D	κα κοῦ ^G	δέ ^{Pt}	ἄρα ^{Pt}	οι ^D	πέλεν ^{ImpAkt}	ἀρχή. ^N	
	ging heraus went forth	gleich equal	Ares, to Ares,	des Übels of evil	aber but	ja then	ihm to him	war became	Anfang. beginning.	
[604]	τὸν ^A	πρότε ^{ρος}	AdjKmpN	προσέ	ειπε	AorAkt	Με	νοιτίου ^G	ἄλκιμος ^{AdjN}	υἱός. ^N
	den him	früher earlier		sprach jan addressed			des Menoitios of Menoetius		tapferer valiant	Sohn- son·
[605]	τίπτε ^{Adv}	με ^A	Pr	κικλή σκεις	PräAkt	Ἄχι λεῦ ^V	τί ^A	δέ ^{Pt}	σε ^A	χρεώ ^N
	warum denn why	mich me		rufst du are calling	Achilleus Achilles	was what	aber but	dich you	Bedürfnis need	von mir of me
[606]	τὸν ^A	δέ ^{Pt}	ἀπα μειβόμε	νος ^N	PräM/P	προσέ	φη	AorAkt	πόδας ^A	ώκυς ^{AdjN}
	den him	aber but	entgegendl answering			sprach spoke			füße feet	schnelle swift
[607]	δῖε ^{AdjV}	Με	νοιτιά	δη ^V	τῷ ^D	ἐ μῶ ^{AdjD}	κεχα	ρισμένε ^V	PerM/P	Θυμῷ ^D
	edler divine	Menoitiade Menoetiad		dem to the	meinem my	angenehm gewordener having been pleasing				Sinn spirit
[608]	νῦν ^{Adv}	όι	ω	PräAkt	περὶ ^{Prp}	γούνατ' ^A	έ	μα ^{AdjA}	στή σεσθαι	FuM/PlInf
	jetzt now	meine ich I think		um around	Knie knees	meine my		sich hinstellen werden to stand		Achaier Achaeans
[609]	λισσομέ	νους. ^A	PräM/P	χρει	ω ^N	γάρ ^{Pt}	ἰ	κάνεται	PräM/P	ούκέτ' ^{Adv}
	bittend- begging.			Bedürfnis need	denn for		kommt jan comes		nicht mehr no longer	ἀ νεκτός. ^{AdjN}
[610]	ἀλλ' ^{Kon}	ἴθι	ImvAkt	νῦν ^{Adv}	Πά	τροκλε ^V	Δι ^I	φίλε ^{AdjV}	Νέστορ' ^A	ἐ ρεο
	sondern but	geh go		jetzt now	Patrokllos Patroclus	dem Zeus to Zeus	lieber dear	Nestor Nestor	frage ask	ImvM/P
[611]	ὅν ^A	τινα ^A	Pr	τοῦτον ^A	Pr	ἄ γει	PräAkt	βε βλημένον ^A	PerM/P	ἐ κ ^{Prp}
	welchen whom	irgendeinen someone		diesen this	führt brings	getroffen having been struck		aus out of		πολέ μοι. ^G
[612]	ἡτοι ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	τά ^N	γ' Pt	ὄ πισθε ^{Adv}	Μα	χάονι ^D	πάντα ^{AdjN}	ἐ οικε	PerAkt
	wahrlich indeed	zwar indeed	die things	at least	ja indeed	hinten from behind	dem Machaon to Machaon	alles all	gleicht seem	
[613]	τῷ ^D	πρ	Ἄσ κληπιά δη, ^D	ἀτάρ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἴδον ^{AorAkt}	ὅμματα ^A	φωτός. ^G		
	dem to the		Asklepiaden, Asclepiad,	aber but	nicht not	sah lich did see	Augen eyes	des Mannes- of the man·		
[614]	ἵπποι ^N	γάρ ^{Pt}	με ^A	πα	ρήι ξαν	AorAkt	πρόσ σω ^{Adv}	μεμα υῖαι. ^N	PerAkt	
	Pferde horses	denn for	mich me	trieben vorüber sped past			vorwärts forward	begehrende, having been eager.		
[615]	ώς ^{Adv}	φάτο,	ImpM/P	Πάτρο	κλος ^N	δέ ^{Pt}	φί λω ^{AdjD}	ἐ πε	πείθεθ'	PlqM/P
	so thus	sprach jer, he spoke,		Patrokllos Patroclus	aber but	dem lieben to dear		gehörchte was obeying	Gefährten, companion,	

[616]	βῆ _{AorSAkt}	δέ _{Pt}	θέειν _{PräAktInf}	παρά _{Prp}	τε _{Pt}	κλισίας ^A	καὶ _{Kon}	υῆας ^A	Ἄχαιῶν. ^G
	ging went	aber but	laufen zu to run	an along beside	und and	Zelte huts	und also	Schiffe ships	der Achaier. of Achaeans.
[617]	οἱ ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	ὅτε _{Kon}	δὴ _{Pt}	κλισίην ^A	Νηλειά	δεω _{AdjG}	ἀφίκοντο, _{AorSM/P}	
	die they	aber but	als when	ja indeed	Hütte hut	des Neliden of the Neleiad	gelangten sie, arrived,		
[618]	αὐτοὶ ^N _{Pr}	μέν _{Pt}	ρέ _{Pt}	ἀπέβησαν _{AorAkt}	ἐπὶ _{Prp}	χθόνας ^A	πουλυβότειραν, _{AdjA}		
	sie selbst they themselves	zwar indeed	ja then	stiegen ab dismounted	auf upon	Erde ground	viel vieh nährend, much nourishing,		
[619]	ἵππους ^A	δέ _{Pt}	Εύρυμέδων ^N	θεράπιων ^N	λύει _{ImpAkt}	τοῖος _G _{Pr}	γέροντος ^G		
	Pferde horses	aber but	Eurymedon Eurymedon	Diener attendant	löste was loosing	dessen of that	des Greises old man		
[620]	ἔξι _{Prp}	όχέων ^G	τοὶ ^N _{Pr}	δέ _{Pt}	ἰδρῶς ^G	ἀπεψύχοντο _{ImpM/P}	χιτώνων ^G		
	aus out of	Wagen· carriages·	jene they	aber but	vom Schweiß sweat	erholten sich were cooling off	der Tunikas of tunics		
[621]	στάντε _{DuN}	ποτί _{Prp}	πνοιήν ^A	παρὰ _{Prp}	θίν' αλός. ^G	αὐτὰρ _{Kon}	επειτα _{Adv}		
	stehend beide having stood	gegen towards	Hauch breeze	bei beside	Ufer shore	des Meeres· of sea·	aber but	danach then	
[622]	ἔς _{Prp}	κλισίην ^A	έλθοντες ^N _{AorSAkt}	ἐπὶ _{Prp}	κλισμοῖσι ^D	κάθιζον. _{ImpAkt}			
	in into	Hütte hut	gekommen seiend having come	auf upon	Liegen seats	setzten sich. were sitting.			
[623]	τοῖσι ^D _{Pr}	δέ _{Pt}	τεῦχε _{ImpAkt}	κυκειών ^A	ἐπιλόκαμος _{AdjN}	Ἐκαμήδη, ^N			
	ihnen for them	aber but	bereitete was preparing	Misch trunk kyeon	schön gelockte fair tressed	Hekamede, Hecamede,			
[624]	τὴν ^A _{Pr}	ἀρετ' _{AorM/P}	ἐκ _{Prp}	Τενέδοιο ^G	γέρων, ^N	ὅτε _{Kon}	πέρσεν _{AorAkt}	Ἀχιλλεύς, ^N	
	die whom	wählte sich took for himself	aus from	Tenedos Tenedos	Greis, the old man,	als when	verwüstete sacked	Achilleus, Achilles,	
[625]	Θυγατέρ' ^A	Ἀρσινόου ^G	μεγαλήτορος, _{AdjG}	ἥν ^A _{Pr}	οἱ ^D _{Pr}	Ἄχαιοι ^N			
	Tochter daughter	des Arsinous of Arsinous	groß sinnigen, great hearted,	die whom	ihm to him	Achaier Achaeans			
[626]	ἔξελον _{AorAkt}	οὕνεκα _{Kon}	βουλῇ ^D	ἀριστεύεσκεν _{ImpAkt}	ἀπάντων. _{AdjG}				
	nahmen weg chose out	weil because	im Rat in counsel	auszuzeichnen pflegte kept excelling	aller. of all.				
[627]	ἡ ^N _{Pr}	σφωϊν _{DuD} _{Pr}	πρῶτον _{Adv}	μὲν _{Pt}	ἐπιπροΐηλε _{AorAkt}	τράπεζαν ^A			
	die she	ihnen beiden for you two	zuerst first	ja indeed	vor schob sent forward	Tisch table			
[628]	καλὴν _{AdjA}	κυανόπεζαν _{AdjA}	ἐύξοον, _{AdjA}	αὐτὰρ _{Kon}	ἐπί _{Prp}	αὐτῆς ^G _{Pr}			
	schöne beautiful	dunkel blau füßige dark blue footed	gut polierte, well smoothed,	aber but	auf upon	ihrer it			
[629]	χάλκειον _{AdjA}	κάνεον, ^A	ἐπὶ _{Prp}	δέ _{Pt}	κρόμυον ^A	ποτῷ ^D	όψον, ^A		
	ehernen bronze	Korb, basket,	darauf upon	aber and	Zwiebel onion	zum Trank for drink	Würze, relish,		

[630]	ἡδὲ ^{Kon}	μέλι ^A	χλωρόν , ^{AdjA}	παρὰ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	ἀλφίτου ^G	ἱεροῦ ^{AdjG}	άκτην , ^A
	und and	Honig honey	grün, fresh,	neben beside	aber and	Gerstenmehls of barley meal	heiligen sacred	Rand, edge,
[631]	πὰρ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	δέ πας ^A	περὶ καλλές , ^{AdjA}	δὲ ^N Pr	οἴκοθεν ^{Adv}	ῆγ' AorAkt	δὲ ^N Pr
	neben beside	aber and	Becher cup	sehr schön, very beautiful,	den which	von Haus from home	brachte was bringing	der the
[632]	χρυσεῖ	οἰς ^{AdjD}	ἡ λοιστὸς ^D	πεπαρμένον. ^A	PerM/P	οὐστα ^N	δὲ ^{Pt}	αὐτοῦ ^G
	mit goldenen with golden		Nägeln studs	durch bohrt worden- having been pierced-		Ohren ears	aber but	von ihm of it
[633]	τέσσαρες ^{AdjN}	εἰσαν , ^{ImpAkt}	δοι ^{εἰς} ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	πελειάδες ^N	ἀμφὶς ^{Adv}	εἰς καστού ^{AdjA}	
	vier four	waren, were,	zwei double	aber and	Tauben doves	on either side	rings on each	
[634]	χρύσει	αι ^{AdjN}	νεμέθοντο , ^{ImpM/P}	δύω ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ὑπό ^{Prp}	πυθμένες ^N	ἡσαν. ^{ImpAkt}
	goldene golden		weideten sich, were set,	zwei two	aber but	unter under	Sockel bases	waren.
[635]	ἄλλος ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	μογέων ^N	Πρᾶ ^{PrÄkt}	ἀποκινήσασκε ^{ImpAkt}	τραπέζης ^G		
	ein anderer another	zwar indeed	müh end toiling		pflegte zu bewegen kept shifting	vom Tisch off table		
[636]	πλεῖον ^{AdjKmpN}	εἶν ^N	Νέστωρ ^N	δὲ ^{Pt}	οὐ ^{Pr}	γέρων ^{AdjN}	ἀμογυτὶ ^{Adv}	ἀειρεν. ^{ImpAkt}
	größer more	seiend, being,	Nestor Nestor	aber but	der the	Greis old man	mühelos without toil	hob. lifted.
[637]	ἐν ^{Prp}	τῷ ^D Pr	ράπτη ^D Pr	σφι ^D Pr	κύκλησε ^{AorAkt}	γυνὴ ^N	εἰς κυῖα ^N	Θεῆσιν ^D
	in in	diesem it	ja	ihnen for them	mischte mixed	Frau woman	gleich seiend having resembled	den Göttinnen to goddesses
[638]	οἶνω ^D	Πραμνεύω , ^{AdjD}	επὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	αἴγειον ^{AdjA}	κνῆ ^{AorAkt}	τυρὸν ^A	
	mit Wein with wine	Pramnischem, Pramnian,	darauf upon	aber and	ziegen haften goat	rieb scraped		Käse cheese
[639]	κνήστι ^D	χαλκείη ^{AdjD}	επὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	ἄλφιτα ^A	λευκὰ ^{AdjA}	πάλυνε , ^{ImpAkt}	
	mit Reibe with grater	ehern, bronze,	darauf upon	aber and	Gerstenmehl barley meal	weißes white	streute, scattered,	
[640]	πινέμενοι	ναὶ ^{PrM/PlInf}	δὲ ^{Pt}	ἐκέλευσεν , ^{AorAkt}	επειδὲ ^{Kon}	ράπτη ^D	ῳ πλισσε ^{AorAkt}	κυκεῶ , ^A
	zu trinken to drink		aber but	befahl, she ordered,	nachdem when	ja then	bereitete prepared	Misch trank. kykeon.
[641]	τὼν ^{DuN} Pr	δὲ ^{Pt}	επειδὲ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	πίνοντα ^{DuN}	ἀφέτην ^{AdjA}	πολὺ καγκέα ^{AdjA}	δίψαν ^A
	die beiden the two	aber but	als when	nun then	tranken drinking	ab lassenden releasing	viel beißenden much galling	Durst thirst
[642]	μύθοισιν ^D	τέρποντο , ^{ImpM/P}	πρὸς ^{Prp}	ἄλληλους ^A	πρ	ἐνέποντες , ^N	πρᾶ ^{PrAkt}	
	mit Worten with words	erfreuten sich were delighting	zu toward	einander each other		erzählend, speaking,		
[643]	Πάτροκλος ^N	δὲ ^{Pt}	θύρησιν ^D	ἐφίστατο ^{ImpM/P}	ἰσόθεος ^{AdjN}	φώς ^N		
	Patroklos Patroclus	aber but	an Türen at doors	stellte sich was standing by	götter gleicher equal to a god	Mann. man.		

[644]	τὸν^A Pr δὲ^{Pt} ἰδὼν^N AorSAkt ὁ^N Pr γεραιός^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} θρόνου^G ἀρπτο^{AorM/P} φαεινοῦ^{AdjG}	den him aber gesehen habend having seen der the Greis old man von from Thron throne erhab sich rose glänzenden, bright,
[645]	ἐξ^{Prp} δὲ^{Pt} ἄγε^{AorAktimv} χειρὸς^G ἐλών,^N AorSAkt κατὰ^{Prp} δὲ^{Pt} ἔδριάσθαι^{AorM/Plnf} ἄνωγε^{PerAkt}	hinein aber führt by hand genommen habend, having taken, hin down nieder but sich niederzusetzen to sit befahl. he urged.
[646]	Πάτρο^K κλος^N δὲ^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} ἀναίνετο^{ImpM/P} εἶπε^{AorSAkt} τε^{Pt} μῦθον.^A	Patroklos Patroclus aber but from the other side lehnte ab was refusing sprach spoke und and Wort- word-
[647]	οὐχ^{Pt} ἔδος^N ἔστι^{PräAkt} γεραιὲ^{AdjV} διοτρεφές,^{AdjV} οὐδέ^{KonPt} με^A πείσεις.^{FuAkt}	nicht not Sitz a seat ist is greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, und nicht and not mich me wirst du überzeugen. you will persuade.
[648]	αἰδοῖος^{AdjN} νεμεσητός^{AdjN} οἱ^N με^A προέηκε^{AorAkt} πυθέσθαι^{AorM/Plnf}	ehrwürdig revered tadelnswert to be presented der he mich me sandte sent forth zu erfahren to learn
[649]	ὅν^A Pr τινα^A Pr τοῦτον^A Pr ἄγεις^{PräAkt} βεβλημένον.^A παλλά^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N Pr	wen whom irgendeinen someone diesen this führst du you bring verwundet· having been struck· sondern but auch also selbst myself
[650]	γιγνώσκω^{PräAkt} όροψι^{PräAkt} ώ^{PräAkt} δὲ^{Pt} Μαχάονα^A ποιμένα^A λαῶν.^G	erkenne lich, I know, sehe I see aber but Machaon Machaon Hirten shepherd der Leute. of peoples.
[651]	νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἔπος^A ἔρειων^N FuAkt πάλιν^{Adv} ἄγγελος^N εἰμί^{FuAkt} Ἄχιλῆ.^D	jetzt now aber but Wort a word sagend going to say wiederum again Bote messenger werde ich gehen I go zu Achill. to Achilles.
[652]	εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} σὺ^N Pr οἴσθα^{PerAkt} γεραιὲ^{AdjV} διοτρεφές,^{AdjV} οἷος^N ἐκεῖνος^N Pr	gut well aber but du you weißt know greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, welcher what sort jener that man
[653]	δεινὸς^{AdjN} ἀνήρ^N τάχα^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἀναίτιον^{AdjA} αἰτιώωτο.^{OpM/P}	schrecklich terrible Mann· man· bald soon wohl would auch also schuldlosen the guiltless würde er beschuldigen. he might blame.
[654]	τὸν^A Pr δὲ^{Pt} ἥμειβετ'^{ImpM/P} ἔπειτα^{Adv} Γερήνιος^{AdjN} ἱππότα^N Νέστωρ.^N	den him aber entgegnete was answering dann then Gerener Gerenian Pferde lenker horseman Nestor· Nestor·
[655]	τίπτε^{Adv} τὰ^{Pt} ῶδι^{Adv} Ἄχιλεὺς^N όλοφύρεται^{PräM/P} υἱας^A Ἄχαιῶν,^G	warum why denn then so thus Achilleus Achilles beklagt sich laments Söhne sons der Achaeier, of Achaeans,
[656]	ὅσσοι^N Pr δὴ^{Pt} βέλεσιν^D βεβλήται^{PerM/P} οὐδέ^{KonPt} τι^A Pr οἴδε^{PerAkt}	wie viele how many ja mit Geschossen by missiles sind getroffen have been struck auch nicht and not etwas anything weiß he knows
[657]	πένθεος,^G ὅσσον^A ὄρωρε^{PerAkt} κατὰ^{Prp} στρατόν.^A οἱ^N γὰρ^{Pt} ἄριστοι^{AdjNSup}	des Leids, of grief, wie viel how great ist aufgesessen has arisen durch throughout Heer· army· die who nämlich for Besten the best

[658]	ἐν ^{Prp}	νηὶ σὺν ^D	κέα	ται ^{PerM/P}	βε	βλημένοι ^N	ούτάμε	νοί ^N	τε. ^{Pt}	
	in	Schiffen ships	liegen lie	getroffen seiend having been struck	verwundet seiend being wounded				und. and.	
[659]	βέβλη	ται ^{PerM/P}	μὲν ^{Pt}	Ὄ ^N	Τυδεῖ	δῆς ^N	κρατε	ρὸς ^{AdjN}	Διο ^N μῆδης, ^N	
	ist getroffen has been struck	zwar	indeed	he	Tydeide Tydeides	starker strong			Diomedes, Diomedes,	
[660]	οὔτα	σται ^{PerM/P}	δ' ^{Pt}	Οδυ	σεὺς ^N	δου	ρὶ ^D	κλυτὸς ^{AdjN}	ἥδ ^{Kon}	
	ist verwundet has been wounded	aber	but	Odysseus Odysseus	mit Speer by spear	berühmt famous		und	Agamemnon· Agamemnon·	
[661]	βέβλη	ται ^{PerM/P}	δε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Εύρύπυ	λος ^N	κατὰ ^{Prp}	μηρὸν ^A	ό ^D ἰστῶ ^D	
	ist getroffen has been struck	aber	but	Europulos Euryptulos	am down upon	Schenkel thigh		mit Pfeil· with arrow·		
[662]	τοῦτον ^A	Pr	δ' ^{Pt}	ἄλλον ^{AdjA}	ἐ	γὼ ^N	νέον ^{Adv}	ήγαγον ^{AorAkt}	ἐκ ^{Prp}	
	diesen this	aber but	anderen other	ich I	neu new	führte led		aus out of	aus des Krieges Krieges	
[663]	Ιῶ ^D	ἀ	πὸ ^{Prp}	νευ	ρῆς ^G	βε	βλημένον. ^A	PerM/P	αὐτὰρ ^{Kon}	
	mit Pfeil with arrow	von	from	Saite string	getroffen worden. having been struck.				aber but	
									Αχιλλεὺς ^N Achilles	
[664]	έσθλὸς ^{AdjN}	ἐ	ών ^N	PräAkt	Δανα	ών ^G	οὐ ^{Pt}	κίδεται ^{PräM/P}	οὐδ' ^{KonPt}	
	edel good	seiend being		der Danaer of Danaans	nicht not	sorgt er sich cares		und nicht and not	erbarmt er sich. pities.	
[665]	ἡ ^{Pt}	μένει ^{PräAkt}	εἰς ^{Prp}	ὅ ^{Kon}	κεὶ ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	υῆ ^N	θοᾶι ^{AdjN}	ἄγχι ^{Adv}	
	wohl indeed	bleibt waits	er	until	bis	daß ever	ja	Schiffe ships	schnelle swift	
									nahe near	
									der See of sea	
[666]	Ἀργεί	ων ^G	ά	έ	κητι ^{Prp}	πυ	ρὸς ^G	δη	οιο ^{AdjG}	
	der Argiver of Argives	unfreiwillig against will			von Feuer of fire	feindlichem hostile	verbrannt werden, are scorched,			
[667]	αὐτοί ^N	Pr	τε ^{Pt}	κτει	νώμεθ' ^{PräM/P}	ἐ	πισχερώ ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	
	selbst we ourselves	und	and	werden wir getötet	are being killed	im Nahkampf	hand to hand	nicht not	denn for	
									meine my	
									Kraft strength	
[668]	έσθ' ^{PräAkt}	ο ^N	η ^{Pr}	πάρος ^{Adv}	έσκεν ^{ImpAkt}	ἐ	νὶ ^{Prp}	γναμπ	τοῖσι ^{AdjD}	
	ist is	wie such as		früher formerly	war used to be	in	in	geschmeidigen pliant	μέ	λεσσιν.
									Gliedern. limbs.	
[669]	εἴθ ^{Kon}	ώς ^{Adv}	ήβώ	οιμι ^{PräAktOp}	βίη ^N	δε ^{Pt}	μοι ^D	έμπεδος ^{AdjN}	εἴη ^{PräAktOp}	
	möchte doch would that	so	so	jugendlich wäre lich I might be youthful	Kraft force	aber but	mir to me	fest steadfast	wäre might be	
[670]	ώς ^{Kon}	όπότ ^{Kon}	Ηλεί	οισι ^D	καὶ ^{Kon}	ήμιν ^D	νεῖκος ^N	ἐ	τύχθη ^{AorPas}	
	wie as	wenn when	den Eleiern to Eleians	und and	uns to us	Streit strife	was brought about			
[671]	άμφι ^{Prp}	βο	ηλασί ^N	ῃ ^D	ὅτ ^{Kon}	ἐ	γὼ ^N	κτάνον ^{AorSAkt}	ἴτυμο ^N νηα ^A	
	um around	Vieh trieb, cattle driving,	als when	ich I	tötete slew				Itymonäus Itymoneus	

[672]	έσθλὸν ^{AdjA}	Ὑπειροχίδην, ^A	ὅς ^N	ἐν ^{Prp}	"Ηλιδὶ ^D	ναιετά ασκε, ^{ImpAkt}
	edlen noble	Hypero chiden, Hyperochides,	der who	in in	Elis Elis	wohnte, was dwelling,
[673]	ῥύσι ^A	ἐλαυνόμενος. ^N	Πρᾶμ/Π	δὲ ^N	δὲ ^{Pt}	ἀμύνων ^N
	Beute restitution fines	treibend- being driven-		der he	aber but	abwehrend warding off
						ΠρᾶAkt
						ἵσι ^D
						βόεσσιν ^D
						Rinder cows
[674]	ἔβλητ' ^{AorPas}	ἐν ^{Prp}	πρώτοισιν ^{AdjD}	ἐμῆς ^{AdjG}	ἀπὸ ^{Prp}	χειρὸς ^G ἢ κούτι, ^D
	wurde getroffen was struck	in in	den Vordersten the foremost	meiner of my	von from	Hand hand
						mit Wurfspeer, javelin,
[675]	κὰδ ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	ἔπεισεν, ^{AorSAkt}	λαοὶ ^N	δὲ ^{Pt}	περίτρεσαν ^{AorAkt}
	hinab down	aber but	fiel, fell,	Leute people	aber but	erschraken were afraid
						Landleute. country dwellers.
[676]	ληίδα ^A	δὲ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	πεδίου ^G	συνελάσσαμεν ^{AorAkt}	ἥλιθα ^{Adv}
	Beute booty	aber but	aus out of	Ebene plain	trieben wir zusammen we drove together	sehr exceedingly
						πολλὴν ^{AdjA}
[677]	πεντήκοντα ^{Adj}	βοῶν ^G	ἀγέλας, ^A	τόσα ^{AdjA}	πώεα ^A	οἰῶν, ^G
	fünfzig fifty	der Rinder of cattle	Herden, herds,	so viele so many	Herden flocks	der Schafe, of sheep,
[678]	τόσσα ^{AdjA}	συῶν ^G	συβόσια, ^A	τόσ' ^{AdjA}	αἴπολια ^A	πλατές ^{AdjA}
	so viele so many	der Schweine of swine	Schweine herden, swine droves,	so viele so many	Ziegen pferche goat flocks	weite broad
						αἰγῶν, ^G
[679]	ἴππους ^A	δὲ ^{Pt}	ξανθὰς ^{AdjA}	ἐκατὸν ^{Adj}	καὶ ^{Kon}	πεντήκοντα ^{Adj}
	Pferde horses	aber but	fuchsfarbene chestnut	hundert a hundred	und and	fünfzig fifty
[680]	πάσας ^{AdjA}	θηλεῖας, ^{AdjA}	πολλῆσι ^{AdjD}	δὲ ^{Pt}	πῶλοι ^N	ὑπῆσαν. ^{ImpAkt}
	alle all	weiblichen, female,	vielen with many	aber but	Fohlen foals	waren dabei. were beneath.
[681]	καὶ ^{Kon}	τὰ ^A	μὲν ^{Pt}	ἡλασάμεσθα ^{AorMed}	Πύλον ^A	Νηλήιον ^{AdjA}
	und and	die these things	zwar	trieben wir we drove	nach Pylos Pylos	Nelejisch Neleian
						hinein inward
[682]	ἐνυπέχοι ^{AdjN}	προτὶ ^{Prp}	ἄστυ· ^A	γε γήθει ^{PerAkt}	δὲ ^{Pt}	φρένα ^A
	nächtlich by night	zu toward	Stadt- city·	freute sich rejoiced	aber but	Sinn mind
						Νηλεύς, ^N
[683]	οὐνεκά ^{Kon}	μοι ^D	πύχε ^{AorSAkt}	πολλὰ ^{AdjN}	νέω ^{AdjD}	πόλεμον ^A
	weil because	mir to me	fiel zu befell	vieles many	dem jüngling to a youth	Krieg war
						δὲ ^{Pt}
						κιόντι. ^D
						AorSAkt
[684]	κήρυκες ^N	δὲ ^{Pt}	ἐλιγαῖνον ^{ImpAkt}	ἄμ ^{Prp}	ἥοι ^D	φαινομένην ^D
	Herolde heralds	aber but	riefen zusammen were summoning	mit at once	Morgenröte at dawn	erscheinend appearing
						PräM/P
[685]	τοὺς ^A	ἴμεν ^{PräAktInf}	οῖστι ^D	χρεῖος ^N	Ὄφείλετ' ^{ImpM/P}	ἐν ^{Prp}
	die those	gehen to go	denen to whom	Schuld debt	geschuldet war was owed	in in
						"Ηλιδὶ ^D
						δίη. ^{AdjD}

[686]	οἱ ^N die who	πρ ^{Pt} aber but	συναγόμενοι ^N zusammengekommen having gathered	πουλίων ^{AdjG} der Pylier of Pylians	ἡ γήτορες ^N Führer leaders	ἀνδρες ^N Männer men					
[687]	δαίτρευοντι. ^{ImpAkt} schmausten: were feasting-	πολέσιν ^{AdjD} vielen to many	γάρ ^{Pt} denn for	Ἐπειοὶ ^N Epeier Epeians	χρεῖος ^A Schuld debts	ὅφειλον, ^{ImpAkt} schuldeten, they owed,					
[688]	ώς ^{Kon} weil since	ἡ μεῖς ^N wir we	παῦροι ^{AdjN} wenige few	κεκακωμένοι ^N misshandelt gewesen having been worn down	ἐν ^{Prp} in in	Πύλων ^D Pylos Pylos					
[689]	ἔλθων ^{AorSAkt} gekommen seind having come	γάρ ^{Pt} denn for	ὁ ^{Pt} ja then	ἔκακωσε ^{AorAkt} schädigte ruined	βίην Ἡρακληίη ^{AdjN} Gewalt force herakleische of Heracles						
[690]	τῶν ^G der of the	προτέρων ^{AdjG} früheren former	έτεων , ^G Jahre, years,	κατὰ ^{Prp} herab utterly	δέ ^{Pt} aber but	ἔκταθεν ^{AorPas} wurden getötet were slain					
[691]	δώδεκα ^{Adj} zwölf twelve	γάρ ^{Pt} denn for	Νηλῆος ^G des Neleus of Neleus	ἄμυμονος ^{AdjG} tadel losen blameless	υἱέες ^N Söhne sons	ἥμεν. ^{ImpAkt} waren wir· were·					
[692]	τῶν ^G von denen of them	οἵος ^{AdjN} allein alone	λιπόμην, ^{AorMed} blieb lich zurück, I was left,	οἱ ^N die who	δέ ^{Pt} aber but	ἄλλοι ^{AdjN} anderen others	πάντες ^{AdjN} alle all	ὅλοντο. ^{AorM/P} gingen zugrunde. perished.			
[693]	ταῦθι ^A dieses these things	ὑπερηφανεύοντες ^N überheblich seind acting over proud	Ἐπειοὶ ^N Epeier Epeians	χαλκοχίτωνες ^{AdjN} bronze geharnischte bronze clad							
[694]	ἡμέας ^A uns us	ὑβρίζοντες ^N übermütig seind insulting	ἀτάσθαλα ^{AdjA} Frevel taten reckless things	μηχανόωντο. ^{ImpM/P} ersannen sie. were devising.							
[695]	ἐκ ^{Prp} aus out of	δέ ^{Pt} aber but	οἱ ^N der he	γέρων ^N Greis old man	ἄγε λην ^A Herde herd	τε ^{Pt} und and	βοῶν ^G der Rinder of cattle	καὶ ^{Kon} und and	πῶμα ^A Herd flock	μέγα ^{Adv} sehr great	οἰῶν ^G der Schafe of sheep
[696]	εἵλετο ^{AorSMed} wählte chose for himself	κρινάμενος ^N ausgesucht habend having selected	τριηκόσιοι ^{Adj} drei hundert	ἡδὲ ^{Kon} und and	νομῆας , ^A Hirten. herdsman.						
[697]	καὶ ^{Kon} und and	γάρ ^{Pt} denn for	τῷ ^D ihm to him	χρεῖος ^N Schuld debt	μέγα ^{Adv} sehr great	ὅφείλεται ^{ImpM/P} war geschuldet was owed	ἐν ^{Prp} in in	Ἔλιδοι ^D Elis Elis	δίη ^{AdjD} göttlicher divine		
[698]	τέσσαρες ^{AdjN} vier four	ἀθλοφόροι ^{AdjN} preis tragende prize winning	ἴπποι ^N Pferde horses	αὐτοῖσιν ^D mit ihrer with their own	ὅχεσφιν ^D Wagen chariots						
[699]	ἔλθόντες ^{AorSAkt} gekommen seind having come	μετά ^{Prp} mit after	ἄεθλα. ^A Preisen: contests.	περὶ ^{Prp} um for	τρίποδος ^G Dreifußes of tripod	γάρ ^{Pt} denn for	ἔμελλον ^{ImpAkt} sollten sie were about				

[700] θεύσεσ ^{ται} · _{FuM/PInf}	τούς ^A _{Pr}	δ' ^{Pt} αὐθι ^{Adv}	άναξ ^N ἀν δρῶν ^G Αὔ γείας ^N					
laufen werden· to run·	die them	aber but	dort there	Fürst lord der Männer of men Augeias Augeias				
[701] κάσχεθε, _{AorAkt}	τὸν ^A _{Pr}	δ' ^{Pt} έλα τῆρ ^A	άφι ^{EI} _{ImpAkt}	άκα χήμενον ^A _{PerM/P} ἴπιεων. ^G				
hielt zurück, held back,	ihn him	aber but	Lenker driver	schickte er fort sent away	bekümmert sore grieved	der Pferde. for horses.		
[702] τῶν ^G _{Pr}	οἱ ^N _{Pr}	γέρων ^N ἐπέ ων ^G	κεχι λωμένος ^N _{PerM/P}	ἡδὲ _{Kon} καὶ _{Kon} ἔργων ^G				
deren of these	der he	Greis old man	der Worte of words	zornig geworden angered	und and	auch also	der Taten of deeds	
[703] ἔξελετ' _{AorAkt}	ἄσπετα _{AdjA}	πολλά _{AdjA}	τὰ ^A _{Pr}	δ' ^{Pt} ἄλλ' _{AdjA}	ἐς _{Prp} δῆμου ^A ἔδωκε _{AorSAkt}			
nahm jer took out	unzählige countless	viele: many:	die the	aber but	andern other things	in into	Volk people	gab er gave
[704] δαιτρεύειν, _{PräAktInf}	μή _{Kon}	τίς ^N _{Pr} οἱ ^D _{Pr}	άτεμβόμενος ^N _{PräM/P}	κίοι _{AorAktOp}	ἴσης. _{AdjG}			
zu festen, to feast,	dass nicht lest	jemand someone	ihm to him	verkürzt seiend being deprived	ginge might go	der gleichen.. of equal share.		
[705] ἡμεῖς ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt} τὰ ^A _{Pr}	ἕκαστα _{AdjA}	διείπομεν , _{AorAkt}	ἀμφὶ _{Prp} τε _{Pt} ἄστυ ^A				
wir we	zwar indeed	die things	einzelnen each	teilten wir zu, we ordered,	um around	auch and	Stadt city	
[706] ἔρδομεν _{ImpAkt}	ἱρὰ ^A	θεοῖς ^D	οἱ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt} τρίτῳ _{AdjD}	ἡματὶ ^D	πάντες _{AdjN}		
vollzogen wir we offered	Heiligen sacred things	den Göttern· to gods·	die they	aber but	am dritten on the third	Tags day	alle all	
[707] ἦλθον _{AorAkt}	όμως _{Adv}	αὐτοί ^N _{Pr}	τε _{Pt} πολεῖς _{AdjN}	καὶ _{Kon}	μῶνυχες _{AdjN}	ἵπποι ^N		
kamen came	gleichermaßen together	selbst themselves	doch and	zahlreiche many	und and	einhufige single hoofed	Pferde horses	
[708] πανσυδί ^ῃ _{Adv}	μετὰ _{Prp}	δέ ^{Pt} σφι ^D _{Pr}	Μολίονε ^{DuN}	θωρήσ σοντο _{ImpM/P}				
in geschlossener Macht· in full force·	mit after	aber but	ihnen for them	Molione zwei Moliones	rüsteten sich were arming			
[709] παῖδ ['] _{DuA}	ἔτ' _{Adv}	ἐόντ['] , _{DuA}	οὐ _{Pt}	πω _{Pt} μάλα _{Adv}	εἰδότε _{DuA} πειδότε _{PerAkt}	θούριδος _{AdjG} ἀλκῆς. ^G		
als Knaben boys	noch yet	seiend, being,	nicht not	doch yet	wissend knowing	stürmischer off fierce	Kraft. valor.	
[710] ἔστι _{PräAkt}	δέ ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	Θρυό εσσα ^N πόλις ^N αἱ πεια _{AdjN}	κολώνη ^N				
es gibt there is	aber but	eine a certain	Thryoessa Thryoessa	Stadt city	steile steep	Hügel hill		
[711] τηλού _{Adv}	ἐπ _{Prp}	Ἀλφει ^ῷ _D	νεά _{AdjN} τη _{AdjN}	Πύλου ^G ἡμαθό εντος. _{AdjG}				
weit far	an upon	Alpheios, Alpheius,	entlegenste furthest	von Pylos of Pylos	sandigen· sandy·			
[712] τὴν ^A _{Pr}	άμφεστρατό _{ImpM/P}	διαρραῖ _{AorAktInf}	μεμαῶτες. _N _{PerAkt}					
die her	belagerten sie were encamped around	zu zerbrechen to tear through	begierig seiend. eager.					
[713] ἀλλ ['] _{Kon}	ὅτε _{Kon}	πᾶν _{AdjA} πεδίον ^A	μετεκίαθον , _{AorAkt}	ἄμμι ^D _{Pr} δ' _{Pt} Αθήνη ^N				
aber but	als when	ganze whole	durchschritten sie hatten, they had traversed,	uns to us	aber but	Athene Athena		

[714]	ἄγγελος ^N	ήλθε ^{AorSAkt}	θέ ^N	ουσ' ^N	Πρᾶ ^{Prp}	ἀπ' ^{Prp}	Ολύμπου ^G	θωρήσ ^{PräM/Plinf}	σεσθαι ^{PräM/Plinf}
	Botin messenger	kam came	laufend running	von from	Olymp Olympus	sich zu rüsten to arm			
[715]	ἔννυχος , ^{AdjN}	οὐδ , ^{KonPt}	άε ^{Adja}	κοντά ^{Adja}	Πύλον ^A	κάτα ^{Prp}	λαὸν ^A	ἄγειρεν ^{ImpAkt}	
	nächtlich, by night,	und nicht nor	wider willigen unwilling	Pylos Pylos	durch throughout	Volk people	sammelte sie was gathering		
[716]	ἀλλὰ ^{Kon}	μάλ , ^{Adv}	έσσυμενους ^A	Πολεμίζειν. ^{PräAktInf}	πολεμίζειν. ^{PräAktInf}	οὐδέ ^{KonPt}	με ^A	Νηλεὺς ^N	
	sondern but	sehr very	eilend seiende eager	zu kämpfen. to make war.	auch nicht and not	mich me		Neleus Neleus	
[717]	εἴα ^{ImpAkt}	θωρήσ ^{PräM/Plinf}	σεσθαι, ^{PräM/Plinf}	ἀπέκρυψεν ^{AorSAkt}	δέ ^{Pt}	μοι ^D	πόππους ^A		
	ließ zu allowed	sich zu rüsten, to arm,	verbarg hid away	aber but	mir for me		Pferde· horses·		
[718]	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	πώ ^{Pt}	τί ^A	μ ^A	ἔφη ^{ImpAkt}	ἴδιμεν ^{PerAkt}	πολεμία ^{AdjA}	ἔργα. ^A
	nicht not	denn for	noch yet	etwas anything	mich me	sagte he said	wissen to know	kriegsmäßige warlike	Werke. works.
[719]	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ώς ^{Adv}	ἰππεῦσι ^D	μετέπεπον ^{ImpAkt}	ήμετέ	ροιστ ^{AdjD}		
	aber but	auch also	so thus	den Reitern to horsemen	ragte ich hervor I excelled	unseren our own			
[720]	καὶ ^{Kon}	πε ^{zός^{AdjN}}	περ ^{Pt}	ἐών , ^N	Πρᾶ ^{PrAkt}	ἔπει ^{Kon}	ώς ^{Adv}	ἄγε ^{ImpAkt}	νεῖκος ^A
	auch and	zu Fuß on foot	zwar indeed	seiend, being,	da since	so thus	führte was leading	Streit strife	Athene. Athena.
[721]	ἔστι ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	τις ^N	ποταμὸς ^N	Μινυαῖος ^{AdjN}	εἰς ^{Prp}	ἄλα ^A	βάλλων ^N	Πρᾶ ^{PrAkt}
	es gibt there is	aber but	einen a certain	Fluss river	Minyer isch Minyeian	in into	Meer sea	werfend casting	
[722]	ἔγγύθεν ^{Adv}	Ἀρήνης , ^G	ὅθι ^{Adv}	μείναμεν ^{AorAkt}	Ἢώ ^A		δῖαν ^{AdjA}		
	nahe near	von Arena, of Arena,	wo where	verweilten wir we stayed	Morgenröte dawn		göttliche holy		
[723]	ἱππῆ ^N	εις ^N	Πυλίων , ^{AdjG}	τὰ ^N	δέ ^{Pt}	ἐπέρρεον ^{ImpAkt}	ἔθνεα ^N	πεζῶν. ^{AdjG}	
	Reiter horsemen	der Pylier, of Pylians,	die the	aber but	strömten herbei were flowing upon	Völker hosts	der Fußgänger, of foot mén.		
[724]	ἔνθεν ^{Adv}	πανσυδίη ^{Adv}	σὺν ^{Prp}	τεύχεσι ^D	θωρηξ	θέντες ^N			
	von dort from there	in Gesamtheit in full force	mit with	Rüstungen arms	gerüstet worden seind having been armed				
[725]	ἔνδιοι ^{Adv}	ικόμεσθ' ^{AorSM/P}	ιερὸν ^{AdjA}	ρόον ^A	Ἄλφειος , ^G				
	mittags at mid day	kamen wir an we came	heiligen sacred	Strom stream	des Alpheios. of Alpheius.				
[726]	ἔνθα ^{Adv}	Διὶ ^D	ρέξαντες ^N	ὑπερμενεῖ ^{AdjD}	ἱερὰ ^A	καλά, ^{AdjA}			
	dort there	dem Zeus to Zeus	verrichtet habend having sacrificed	über mächtigen very mighty	Heilige holy things	schöne, fair,			
[727]	ταῦρον ^A	δέ ^{Pt}	Ἄλφειος , ^D	ταῦρον ^A	δέ ^{Pt}	Ποσειδάων , ^D			
	einen Stier a bull	aber but	dem Alpheios, to Alpheius,	einen Stier a bull	aber but	dem Poseidon, to Poseidon,			

[728]	αὐτὰρ ^{Kon} Αθηναίην ^N γλαυκώπιδι ^{AdjD}	eulen läugigen grey eyed	βοῦν ^A άγε λαίην, ^{AdjA}	Kuh cow herden führende, herd bred,			
aber but	Athene to Athena						
[729]	δόρπον ^A έπειθεν ^{Kon} έλομεσθα ^{AorSMed} κατὰ ^{Prp} στρατὸν ^A	nahmen wir we took	durch throughout	Heer army			
Abend mahl supper	dann then		in in	voll zähligien, companies,			
[730]	καὶ ^{Kon} κατεκοιμήθημεν ^{AorM/P} ἐν ^{Prp} έντεσιν ^D	schließen wir ein we lay down	in in	οἴσιν ^D πρόκαστος ^{AdjN}			
und and			Zeugen arms	in denen with his own			
[731]	ἀμφὶ ^{Prp} ῥόας ^A ποταμοῖο. ^G ατὰρ ^{Kon} μεγάθυμοι ^{AdjN} Ἐπειοὶ ^N	um around	Ströme streams	des Flusses. of river.			
		aber but		groß mütige great souled			
[732]	ἀμφέσταν ^{PlqAkt} δὴ ^{Pt} άστυ ^A διαρράισατ ^{AorAktInf} μεμαῶτες. ^N	hatteng umstellt had stood around	ja indeed	PerAkt			
			Stadt city	zul zerbrechen to break through			
[733]	ἀλλά ^{Kon} σφι ^D προπάροιθε ^{Adv} φάνη ^{AorPas} μέγα ^{AdjN}	aber but	ihnen to them	ἔργον ^N Ἄρηος. ^G			
			voraus before	erschien appeared			
[734]	εὗτε ^{Kon} γάρ ^{Pt} ἡλιος ^N φαέθων ^N	als bald when	denn for	PräAkt			
			Sonne sun	leuchtend shining			
[735]	συμφερόμεσθα ^{ImpM/P} μάχην ^D Διύ ^D	liefen wir zusammen we engaged	T' ^{Pt} εύχόμενοι ^N	καὶ ^{Kon} Αθήνη. ^D			
		zur Schlacht in battle	dem Zeus to Zeus	und and			
[736]	ἀλλά ^{Kon} ὅτε ^{Kon} δὴ ^{Pt} Πυλίων ^{AdjG} καὶ ^{Kon} Ἐπειῶν ^G	aber but	als when	επλετο ^{ImpM/P}			
		ja indeed	der Pylier of Pylians	wurde there was			
[737]	πρῶτος ^{AdjN} ἐγὼν ^N ἔλον ^{AorSAkt} ἄνδρα ^A κόμισσα ^{AorAkt}	zuerst first	ich I	δὲ ^{Pt} μώνυχας ^{AdjA}			
			ergriff took	aber but			
[738]	Μούλιον ^A αἰχμῇ τίνει ^A γαμβρὸς ^N δέ ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} Αύγειαο ^G	Mulion Mulios	Speer kämpfer- spearman-	war was	des Augeas, of Augeias,		
			son in law				
[739]	πρεσβυτάτην ^{AdjASup} δέ ^{Pt} Θύγατρα ^A εἷχε ^{ImpAkt} ξανθὴν ^{AdjA} Ἄγαμήδην ^A	älteste eldest	aber but	hatte er he had	blonde fair haired		
			Tochter daughter		Agamede, Agamede,		
[740]	ἡ ^N τόσα ^{AdjN} φάρμακα ^N ῆδη ^{PerAkt} ὅσα ^N τρέψει ^{PräAkt} εὔρει ^α ^{AdjN} χθών ^N	die who	so viele so many	wusste knew	wie viele as many as	nährt nourishes	
						weite wide	
[741]	τὸν ^A μὲν ^{Pt} ἐγώ ^N προσιόντα ^A βάλον ^{AorAkt} χαλκήρει ^{AdjD} δουρί ^D	den him	zwar indeed	heran kommen towards coming	traf struck	bronze beschlagenem bronze fitted	mit Speer, with spear,

[742]	ῆριπε _{AorAkt}	δ' Pt	ἐν Prp	κονίησιν. _D	ἐ γνῶ N	Pr	δ' Pt	ἐς Prp	δίφρον _A	ὁ ρούσας _N	AorSAkt
	fiel heifell	aber but	in in	Stäuben- dust-	ich I	aber but	in into	Wagen sitz chariot	gesprungen seiend having leapt		
[743]	στῆν _{AorSAkt}	ρά Pt	με τὰ _{Prp}	προμάχοισιν. _D	ἀ τάρ Kon		μεγάθυμοι _{AdjN}	Ἐ Πειοὶ _N			
	stand I stood	ja then	bei among	Vorkämpfern- champions-	aber but		groß mütige great souled	Epeier Epeians			
[744]	ἔτρεσαν _{AorAkt}	ἄλλωδις _{Adv}		ἄλλος, _{AdjN}	ἐ πει Kon	ἴδον _{AorAkt}	ἄνδρα _A	πεσόντα _A	AorSAkt		
	erschraken they trembled	hier und dort in different ways		ein anderer, another,	als when	sahen they saw	einen Mann a man	gefallen seienden having fallen			
[745]	ἡγεμόν' _A	ἱππήων, _G	δος _N	πριστεύεσκε _{ImpAkt}		μάχεσθαι. _{PräM/PlInf}					
	Anführer leader	der Reiter, of horsmen,	der who	sich auszuzeichnen pflegte kept excelling		zu kämpfen. to fight.					
[746]	αὐτάρ _{Kon}	ἐ γνῶ N	ἐπόρουσα _{ImpAkt}	κελαῖνῃ _{AdjD}	λαίλαπι _D	ἴσος, _{AdjN}					
	aber but	ich I	stürzte vor rushed	dunkler to a dark	Sturm flut storm	gleich, equal,					
[747]	πεντήκοντα _{Adj}	δ' Pt	ἐ λον _{AorAkt}	δίφρους, A	δύο _{Adj}	δ' Pt	ἀμφίς _{Adv}	ἐ καστον _{AdjA}			
	fünzig fifty	aber but	nahm I took	Wagen sitzes, chariots,	zwei two	aber but	ringsum apart	jeljeden each			
[748]	φῶτες _N	όδαξ _{Adv}	ἔλον _{AorAkt}	ούδας _A	ἐ μῷ _{AdjD}	ὑπό _{Prp}	δούρι _D	δαμέντες. _N	AorPas		
	Männer men	mit den Zähnen with the teeth	nahmen took	Boden ground	meinem by my	unter under	Speer spear	bezwungen seiend. having been subdued.			
[749]	καί _{Kon}	νῦν _{Pt}	κεν _{Pt}	Ἀκτορίωνε _{DuA}	Μολίονε _{DuA}	παΐδες _{DuA}	ἀλά	παξα, _{AorAkt}			
	und and	nun now	wohl would	der Aktor Söhne Actors sons	der Molianiden Moliones	Söhne zwei son		verwüstete, sacked,			
[750]	εἰ _{Kon}	μή _{Pt}	σφωε _{DuA}	πατήρ _N	εύρυ _{AdjN}	κρείων _{AdjN}	ένοσίχθων _N				
	wenn if	nicht not	sie zwei the two	Vater father	breit wide	herrschend ruling	Erd erschütterer earth shaker				
[751]	ἐκ _{Prp}	πολέμου _G	ἐσάωσε _{AorAkt}	καλύψας _N	ΑορAkt	ἡέρι _D	πολλῇ _{AdjD}				
	aus out of	Krieg war	rettete saved	verhüllt habend having covered	in Nebel with mist		dichitem. much.				
[752]	ἐνθα _{Adv}	Ζεὺς _N	Πυλίοιστ _{AdjD}	μέγα _{AdjA}	κράτος _A	έγγυάλιξε. _{AorAkt}					
	dort there	Zeus Zeus	den Pyliern to Pylians	große greatly	Kraft might	gewährte: put in hand:					
[753]	τόφρα _{Adv}	γάρ _{Pt}	οὖν _{Pt}	ἐπόμεσθα _{ImpM/P}	διά _{Prp}	σπιδέος _G	πεδίοιο _G				
	soll lange so long	denn for	nun then	folgten wir we were following	durch through	des Schildes of shield	des Feldes of plain				
[754]	κτείνοντές _N	τέ _{PräAkt}	τούς _A	ἀνά _{Prp}	ἐντεά _A	καλά _{AdjA}	λέγοντες, _N	PräAkt			
	tötend killing	und and	sie them	über up and down	und and	Waffen war gear	schöne fair	sammelnd, gathering,			
[755]	ὅφρ _{Kon}	ἐπι _{Prp}	Βουπρασίου _G	πολυπύρου _{AdjG}	βήσαμεν _{AorSAkt}	ἵππους _A					
	bis until	auf upon	des Bouprasion of Bouprasion	viel kornigen of much wheat	ließen wir steigen we drove						

[756]	πέτρης ^G	τ' Pt	Ωλενί ^N , AdjG	καὶ Kon	Αλησίου ^G	ἐνθα ^{Adv}	κολώνη ^N	
	des Felsens of rock	und and	Olenischen, of Olenian,	und and	des Alision of Alesium	dort where	Hügel hill	
[757]	κέκλη	ται· PerM/P	ὅθεν ^{Adv}	αὖτις ^{Adv}	ἀ πέτραπε ^{AorAkt}	λαὸν ^A Αθήνη. ^N		
	heißt: is called-		woher whence	wieder back again	wandte ab turned back	Volk people	Athena. Athena.	
[758]	ἐνθα ^{Adv}	ἄν δρο ^A	κτείνας ^N AorSAkt	πύματον ^{AdjA}	λίπον· AorSAkt	αὐτὰρ Kon	Ἄχαιοι ^N	
	dort there	einen Mann a man	getötet habend having killed	letzten last	ließ ich zurück- I left·	aber but	Achaeans Achaean	
[759]	ἀψ ^{Adv}	ἀπό ^{Prp}	Βουπρασίοιο ^G Πύλονδ' ^A	ἔχον ^{ImpAkt}	ώκεας ^{AdjA}	ἵππους, ^A		
	wieder back	von from	Bouprasion Bouprasium	nach Pylos to Pylos	lenkten they were holding	schnelle swift	Pferde, horses,	
[760]	πάντες ^{AdjN}	δ' Pt	εύχετό ^{ωντο} ImpM/P	θεῶν ^G Διὶ ^D	Νέστορι ^D	τ' Pt	ἀνδρῶν. ^G	
	alle all	aber and	beten were praying	der Götter dem Zeus of gods to Zeus	dem Nestor to Nestor	und and	der Männer. of men.	
[761]	ώς ^{Adv} ἔοντι , ImpAkt	εἰ ^{Kon} ποτε ^{Pt}	ἔοντι , ImpAkt	γε, ^{Pt} μετ' ^{Prp}	ἀνδράσιν. ^D	αὐτὰρ ^{Kon}	Ἀχιλλεὺς ^N	
	so thus	waren, they were,	wenn if	einst ever	waren they were	ja, indeed,	unter among	Männern. men.
[762]	οἰος ^{AdjN}	τῆς ^{ArtG}	ἀρετῆς ^G ἀπόνησται· FuMed	ἡ ^{Pt} τέ ^{Pt} μιν ^A Pr	οἴω ^{PrÄkt}			
	allein alone	der of the	Tugend excellence	wird davon tragen- will win-	wahrlich auch indeed and	ihn him	meine lich I think	
[763]	πολλὰ ^{AdjA}	μετακλαύσεσθαι FuM/PlInf	ἐπεί ^{Kon} κ' Pt ἀπό ^{Prp}	λαὸς ^N οληταῖ. AorM/PKnj				
	vieles many	später beklagen werden to weep afterwards	sobald when	wohl then	von from	Volk host	zugrunde gehe. may perish.	
[764]	ῳ ⁱ πέπουν ^V	ἡ ^{Pt} μὲν ^{Pt}	σοὶ ^D Pr γε ^{Pt} Μενοίτιος ^N	ώδη ^{Adv} ἐπει ^{τελλεν} ImpAkt				
	o Freund dear one	wahrlich indeed	zwar at least	dir to you	ja indeed	Menoitios Menoetius	so thus	
[765]	ἡματρὶ ^D	τῷ ^{ArtD}	ὅτε ^{Kon}	σ' A ^{Pr} ἐκ ^{Prp} Φθίης ^G Ἀγαμένοντι ^D	πέμπει , ImpAkt			
	am Tag on the day	dem the	als when	dich you	aus from	Phthia Phthia	sende, sent,	
[766]	νῶι ^{DuD} Pr δε ^{Pt}	τ' Pt ἐνδον ^{Adv}	ἐόντες ^N PrÄkt	ἐγὼ ^N Pr καὶ Kon	δῖος ^{AdjN} Οδυσσεὺς ^N			
	uns beiden we two	aber and	ja and	drinnen within	seiend being	ich I	göttlicher godlike	
[767]	πάντα ^{AdjA}	μάλιστα ^{Adv}	ἐν ^{Prp} μεγάροις ^D ἢ κούομεν ImpAkt	ώς ^{Kon} ἐπει ^{τελλε} ImpAkt				
	alles all things	sehr very	in in	Hallen halls	hörten wir we were hearing	wie as	befahl. he enjoined.	
[768]	Πηλῆος ^G	δ' Pt ἴκομεσθα AorSMed	δόμους ^A εὖ ^{Adv}	ναιετάοντας ^A PrÄkt				
	des Peleus of Peleus	aber but	gelangen wir we came	Häuser houses	gut well	bewohnt seiende dwelling		
[769]	λαὸν ^A ἀγέροντες ^N PrÄkt	κατ' ^{Prp}	Ἀχαιΐδα ^A	πουλυβότειραν. ^{AdjA}				
	Volk people	versammelnd gathering	über throughout	Achaea Achaea		viel vieh nährende. much nourishing.		

[770]	ἐνθα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	επειθ ^{Adv}	ἥρωα ^A	Μενοίτιον ^A	εύρομεν ^{AorSAkt}	ἔνδον ^{Adv}
	dort there	aber but	dann then	Helden hero	Menoitios Menoetius	fanden wir we found	drinnen within
[771]	ἡδὲ ^{Kon}	σέ, A Pr	πάρ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	Ἀχιλῆα ^A	γέρων ^N	ἰππηλάτα ^{AdjN}
	und and	dich, you,	bei beside	aber and	Achilles· Achilles·	Greis old man	Pferde lenker chariot driving
[772]	πίονα ^{AdjA}	μηρία ^A	καῖε ^{ImpAkt}	βοὸς ^G	Διὸς ^D	τερπικε	ραύνω ^{AdjD}
	fette rich	Schenkel stücke thigh pieces	verbrannte was burning	des Rindes of an ox	dem Zeus to Zeus	Donner liebenden joying in thunder	
[773]	αὐλής ^G	ἐν ^{Prp}	χόρτῳ ^D	ἔχει ^{ImpAkt}	δέ ^{Pt}	χρύσειον ^{AdjA}	ἄλεισον ^A
	des Hofs of courtyard	in in	Gras- grass·	hielt he held	aber but	goldenens golden	Becher cup
[774]	σπένδων ^N	PräAkt	αἴθοπα ^{AdjA}	οἶνον ^A	ἐπί ^{Prp}	αἴθομέν ^D	προίσται. ^{AdjD}
	schenkend pouring libation		funkelnden fiery red	Wein wine	auf upon	brennenden burning	Opfern. holy things.
[775]	σφῶι ^{DuD}	μὲν ^{Pt}	ἀμφὶ ^{Prp}	βοὸς ^G	ἔπειτον ^{ImpM/P}	κρέα, N	νῷοι ^{DuD}
	euch zweiern to you two	zwar indeed	um around	des Rindes of the ox	folgten were attending	Fleisch stücke, meats,	uns beiden to us two
							aber but
							danach then
[776]	στῆμεν ^{AorSAkt}	ἐν ^{Prp}	προθύροιστι ^D	ταφῶν ^N	AorAkt	δέ ^{Pt}	ἀνόρουσεν ^{AorAkt}
	standen wir we stood	in in	Vor türen- fore doors·	erschrocken seiend stunned	aber but	sprang auf sprang up	Achilleus, Achilles,
[777]	ἐξ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	ἄγε ^{AorAktImv}	χειρὸς ^G	εἰλών, N	AorSAkt	εἰλιάσθαι ^{AorM/PlInf}
	hinein aber into then	fühere lead	der Hand by the hand	genommen habend, having taken,	hinab down	aber and	sich niederzusetzen to sit down
							befahl, he urged,
[778]	ξείνια ^A	τέ ^{Pt}	εὖ ^{Adv}	παρέθηκεν, ^{AorAkt}	ἄλιτρον ^G	τε ^{Pt}	ξείνιοις ^D
	Gast gaben guest gifts	und and	gut well	setzte vor, set before,	welche which	und and	Brauch custom
							ist. is.
[779]	αὐτάρ ^{Kon}	ἐπει ^{Kon}	τάρπημεν ^{AorM/P}	ἐδητύος ^G	ἡδὲ ^{Kon}	ποτῆτος ^G	
	aber but	sobald when	wurden gesättigt we were sated	der Speise of food	und and	des Trankes, of drink,	
[780]	ἥρχον ^{ImpAkt}	ἐγώ ^N	μύθοιο ^G	κελεύων ^N	πράξη ^{PräAkt}	ἄμμοι ^{Prp}	πεσθαι ^{Präm/Plinf}
	begann I began	ich I	der Rede of speech	befehlend ordering	euch you	zugleich together	zu folgen- to follow·
[781]	σφῶι ^{DuN}	δέ ^{Pt}	μάλιστα ^{Adv}	ἠθέλετον ^{ImpAkt}	τῷ ^{DuN}	δέ ^{Pt}	ἄμφω ^{AdjDuN}
	ihr beide you two	aber but	sehr very	wolltet, were willing,	die beiden the two	aber but	beide both
							vieles much
							befahlt. wore enjoining.
[782]	Πηλεὺς ^N	μὲν ^{Prp}	ωδη ^{Pr}	παιδὶ ^D	γέρων ^N	ἐπέτελλα ^{ImpAkt}	Ἄχιλῆι ^D
	Peleus Peleus	zwar indeed	seinem to his	Sohn child	Greis old man	befahl enjoined	dem Achilleus to Achilles
[783]	αἰὲν ^{Adv}	ἀριστεύειν ^{PräAktInf}	καὶ ^{Kon}	ὑπερίρχον ^{AdjA}	έμμεναι ^{Präm/Plinf}	ἄλλων ^{AdjG}	
	immer always	sich auszuzeichnen to excel	und and	überlegen preminent	zu sein to be	der anderen of others·	

[784]	σοὶ ^D πρ δ' ^{Pt} αὖθ' ^{Adv}	ώδ' ^{Adv} έπε	τελλεῖ ^{ImpAkt}	Μενοίτιος ^N	'Ακτορος ^G	υιός· ^N	
	dir to you but wiederum again	so thus	befahl was enjoining	Menoitios Menoetius	des Aktor of Actor	Sohn-son-	
[785]	Τέκνον ^N ἐ μὸν ^{AdjN}	γενεῖ ^D	μὲν ^{Pt} ὑπέρτερος ^{AdjNKmp}	ἐστιν ^{PräAkt}	Ἀχιλλεύς, ^N		
	Kind child	mein my	an Abstammung in birth	zwar indeed	überlegen superior	Achilles, Achilles,	
[786]	πρεσβύτερος ^{AdjNKmp}	δὲ ^{Pt} σύ ^N πρ	έσσοι. ^{PräAkt} βίη ^D δ' ^{Pt} ὅ ^N πρ γε ^{Pt}	πολλὸν ^{Adv}	ἀ μείνων. ^{AdjNKmp}		
	älter older	aber but	du you	bist-are-	an Kraft in might aber but der he ja indeed	ja ja viel much	besser better.
[787]	ἄλλ' ^{Kon} εὖ ^{Adv}	οἱ ^D πρ φάσι	θαι ^{AorM/PlInf}	πυκλινὸν ^{AdjA} έπος ^A	ἡδ' ^{Kon} ὑπο	θέσθαι ^{AorM/PlInf}	
	sondern but	gut well	ihm to him	zu sagen to say	dichtetes shrewd	Wort word	und and zu raten to advise
[788]	καὶ ^{Kon} οἱ ^D πρ	σημαίνειν. ^{PräAktInf}	δὲ ^N πρ δὲ ^{Pt}	πείσεται ^{FuM/P}	εἰς ^{Prp} άγαθόν ^{AdjA} περ. ^{Pt}		
	und and ihm to him	zu zeigen- to signal-	der he	aber but wird folgen will obey	in to das Gute good	wahr. indeed.	
[789]	ώς ^{Adv} έπε τελλά' ^{ImpAkt}	οἱ ^N πρ γέρων, ^N	σὺ ^N πρ δὲ ^{Pt}	λήθεαι. ^{PräM/P}	ἄλλ' ^{Kon} ἔτι ^{Adv}	καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv}	
	so thus befaßl was enjoining	der he Greis, old man,	du you	aber but vergisest-forget-	sondern but noch yet	und and jetzt now	
[790]	ταῦτ' ^A πρ εἴ πειλεῖ ^{AorAktOp}	Ἄχιλῆι ^D δαίφρονι ^{AdjD}	δὲ ^N πρ πίθηται. ^{AorM/PKnj}				
	dieses these things	würdest sagen you might say	dem Achilleus to Achilles	kampf verständigen war minded	wenn if wohl ever	gehörche. may obey.	
[791]	τίς ^N πρ δ' ^{Pt} οἶδ' ^{PerAkt}	εἴ ^{Kon} κέν ^{Pt}	οἱ ^D πρ σὺν ^{Prp}	δαίμονι ^D θυμὸν ^A ὁρίναις ^{AorAktOp}			
	wer who aber then weiß knows	ob if wohl ever	ihm to him mit with	Gottheit divinity Mut spirit	würdest auf regen you might stir		
[792]	παρει πάνω ^{N ^{AorAkt}}	άγαθὴ ^{AdjN}	δὲ ^{Pt} παραίφασίς ^N	έστιν ^{PräAkt}	ἐ ταίρου. ^G		
	zugeredet habend having spoken gently	gut good	aber but Zusprache persuasion	ist is	des Gefährten. of a companion.		
[793]	εἰ ^{Kon} δέ ^{Pt} τινά ^A πρ	φρεσὶν ^D	ἵσι ^D πρ θεοπροπίην ^A	άλει	είνει ^{PräAkt}		
	wenn aber irgendeinen someone in Sinnen in mind	in denen in which	Weiss spruch oracle	meidet avoids			
[794]	καὶ ^{Kon} τινά ^A πρ	οἱ ^D πὰρ ^{Prp}	Ζηνὸς ^G ἐ πέφραδε ^{AorAkt}	πότνια ^{AdjN}	μήτηρ, ^N		
	und and irgend etwas something to him von Seiten from des Zeus Zeus	zeigte an declared	erhabene august	Mutter, mother,			
[795]	ἄλλα ^{Kon} σέ ^A περ ^{Pt}	προέτω, ^{AorAktImv}	ἄμα ^{Adv} δέ ^{Pt} ἄλλος ^{AdjN}	λαὸς ^N ἐ πέσθω ^{PräM/PlImv}			
	sondern but dich you doch indeed soll schicken, let him send forth,	zugleich together aber and anderer other	Volk people soll folgen let follow				
[796]	Μυρμιδόνων, ^G αἰ ^{Kon}	κέν ^{Pt} τι ^A πρ	φῶας ^A Δαναοῖσι ^D γένηαι. ^{AorM/PKnj}				
	der Myrmidonen, of Myrmidons, wenn if wohl ever etwas something	Licht light den Danaern to Danaans	werdest du- you may become-				
[797]	καὶ ^{Kon} τοι ^D πρ	τεύχεα ^A	καλὰ ^{AdjA} δό ^T τω ^{AorAktImv}	πόλει μον ^A δέ ^{Pt} φέρεσθαι, ^{PräM/PlInf}			
	und and dir to you Waffen armor	schöne fine	gebe let him give	Krieg war aber and zu tragen, to be carried,			

[798]	αἰ ^{Kon} κέ ^{Pt} σε ^A wenn wohl dich if ever you	τῷ ^D dem to him	εἴ ^{PräAkt} σκούτες ^N gleichend likening	ἀ ^{AorM/PKnj} πόσχων ablassen they may hold off	πολέ des Krieges from war	μοιο ^G	
[799]	Τρῶες , ^N ἀ ^{AorAktKnj} νάπνεύ Trojans, sollen aufatmen may breathe again	δ' ^{Pt} ἀ ^{AdjN} ρήϊοι aber and kriegerische warlike	υἱες , ^N Ἄ ^A χαιῶν ^G Söhne sons der Achaier of Achaeans				
[800]	τειρόμε ^{νοι.} ^N ermattet seiend being worn-	όλι ^{AdjN} klein small	δε ^{Pt} τ' ^{Pt} ἀ ^N νάπνευ aber auch but and Atem holen respite	σις , ^N πολέ des Krieges of war.			
[801]	ῥεῖα ^{Adv} δε ^{Pt} κ , ^{Pt} ἀκμῆ leicht easily aber then would	τες ^{AdjN} κεκ kraft volle vigorous	μηότας ^A ermüdete worn out	ἄνδρας , ^A ἀ ϋτῇ ^D Männer men im Kampf geschrei with battle cry			
[802]	ώσαισ , ^{θε} würdet stoßen you might drive	προτὶ ^{Prp} nach toward	ἄστυ , ^A νε ῶν , ^G ἀπο ^{Prp} Stadt city der Schiffe of ships weg away from	καὶ ^{Kon} κλισι und and der Hütten of huts.	άων. , ^G		
[803]	ώς ^{Adv} φάτο , ^{ImpM/P} so thus sprach, he spoke,	τῷ ^D ihm to him	δ' ^{Pt} ἀρα ^{Pt} θυμὸν , ^A ἐ νὶ ^{Prp} στή aber but ja then Sinn spirit in in der Brüste breasts	θεσσιν , ^D ὅρινε , ^{ImpAkt} regte auf, stirred,			
[804]	βῆ ^{AorSAkt} δε ^{Pt} Θέ , ^{ειν^{PräAktInf} παρὰ^{Prp} ging went aber and zu laufen zu run}	ειν ^{PräAktInf} παρὰ ^{Prp} zu laufen to run	νῆσας , ^A Ὄ ^N δυσσῆ ^{ος} , ^G θεί , ^O οιο ^{AdjG} Schiffe ships des Odysseus of Odysseus göttlichen godlike	Αιακί ^{δην} , ^A Ἀχι ^{λῆ} , ^A den Aiakiden Sohn Aeacide Achilles.			
[805]	ἀλλ , ^{Kon} ὅτε ^{Kon} δὴ ^{Pt} κατὰ ^{Prp} aber but als when ja an den entlang along		νῆσας , ^A Ὄ ^N δυσσῆ ^{ος} , ^G θεί , ^O οιο ^{AdjG} Schiffe ships des Odysseus of Odysseus göttlichen godlike				
[806]	ἴξε ^{AorSAkt} Θέ ων , ^N kam an came laufend running	πά ^{τροκλος,^N ἴ^N νά^{Kon} σφι,^D Patroklos, Patroklos, wo where ihnen for them}	τροκλος , ^N ἴ ^N νά ^{Kon} σφι , ^D Patroklos, Patroklos, wo where ihnen for them	ἀγορῆ , ^N τε ^{Pt} θέ μις , ^N τε ^{Pt} Versammlung assembly und and Brauch custom law und and			
[807]	ἡην , ^{ImpAkt} τῆ ^D war, was, dort at which indeed	πρ , ^D δὴ ^{Pt} καὶ ^{Kon} σφι , ^D dort and ja und ihnen to them	θε ῶν , ^G έτε der Götter of gods	τεύχατο ^{PlqM/P} βωμοί , ^N war bereitet had been made Altäre, altars,			
[808]	ἔνθα ^{Adv} οι , ^D dort there ihm to him	Εύρύπου , ^N λος , ^N βε Eurypylos Eurypylos	βλημένος , ^N verwundet seiend having been struck	ἀντεβό ^{AorAkt} λησε begegnete met			
[809]	διογε ^{νῆς} , ^{AdjN} Εὐ ^{Ai} Zeus geborener Zeus born	αιμονί , ^N δης , ^N κατὰ ^{Prp} Euaimon Sohn Euaimonides gegen down upon	μηρὸν , ^A ὁ ἰστῶ , ^D Schenkel thigh mit Pfeil with arrow				
[810]	σκάζων , ^N hinkend limping	ἐκ ^{Prp} πολέ aus out of	μου , ^G κατὰ ^{Prp} des Krieges of war· hinab down	δε ^{Pt} νότι , ^{ος} aber but feucht moist	ρέεν ^{ImpAkt} ἰδρῶς , ^N was flowing Schweiß sweat		
[811]	ώμων , ^G der Schultern of shoulders	καὶ ^{Kon} κεφαλῆς , ^G ἀπὸ ^{Prp} und and des Kopfes, of head, von from	δ' ^{Pt} ξλκεος , ^G ἀργαλέ aber but der Wunde of wound schmerzlichen grievous	οιο , ^{AdjG}			

[812]	αἵμα ^N	μέλαν ^{AdjN}	κελάρυζε. ^{ImpAkt}	νόος ^N	γε ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ἔμπεδος ^{AdjN}	ἡσν. ^{ImpAkt}
	Blut blood	schwarz black	rieselte: was gurgling-	Sinn mind	ja indeed	zwar but	standhaft firm	war. was.
[813]	τὸν ^A	δὲ ^{Pt}	ἰδὼν ^N	Ἄορσι	κτειρε ^{AorAkt}	Μενοίτιον ^G	ἄλκιμος ^{AdjN}	υἱός, ^N
	ihn him	aber but	gesehen habend having seen		beklagte pitied	des Menoitios of Menoetius	tapferer valiant	Sohn, son,
[814]	καὶ ^{Kon}	ρ'.	όλοφυρόμενος ^N	Ἐπεα ^{PräM/P}	πτερόν ^A	εντα ^{AdjA}	προσηνέδα. ^{ImpAkt}	
	und and	ja	wehklagend lamenting	Worte words	geflügelte winged	sprach jan- he addressed-		
[815]	ἄ	δειλοί ^{AdjN}	Δαναῶν ^G	ἡγήτορες ^N	ἡδὲ ^{Kon}	μέδουντες ^N	Πατρίδος ^G	αῖης ^G
	ach ah	elend wretched	der Danaer of Danaans	Führer leaders	und and	Herrschende ruling	des Vaterlandes of fatherland	der Erde land
[816]	ὡς ^{Adv}	ἄρ'.	μέλλετε ^{ImpAkt}	τῆλε ^{Adv}	φίλων ^{AdjG}	καὶ	Κύνας ^A	ἀργέτι ^{AdjD}
	so thus	ja	wart lim Begriff you were about	fern far	der Freunde off friends	und and	Hunde dogs	hell glänzendem to Argive
[817]	ἄσειν	ἐν	Τροίη	ταχέας	κύνας	ἀργέτι	δημῶ.	
	sättigen to sate	in	Troy	schnelle swift	Hunde dogs	hell glänzendem to Argive	Volk. people.	
[818]	ἀλλ'	κον	ἄγε	τόδε	εἰπε	δι	Εὐρύπυλος	ἵρως,
	aber but		komm come	mir to me	dies this	sage tell	Zeus genährter Zeus nurtured	Eurypylus Eurypylus
[819]	ἢ	ρ'.	ξτι	που	σχήσιον	πελώριον	Ἔκτορ	Ἄχαιοί
	oder or	ja	noch still	wohl perhaps	werden aufhalten will hold	riesigen huge	Hector	Achaier, Achaeans,
[820]	ἢ	δη	φθίσονται	ὑπερ	αὐτοῦ	δουρὶ	δαμέντες	
	oder or	schon already	werden zugrunde gehen	unter von	ihm by him	mit Speer with spear	bezwungen worden seind	
[821]	τὸν	δ'	αὖτ'	εὐρύπυλος	βεβλημένος	ἀντίον	ηδα.	
	ihn him	aber but	wieder again	Euryppulos Euryppulos	verwundet seiend having been struck	entgegen in reply	sprach- spoke-	
[822]	οὐκέτι	διογενεῖς	πατρόκλεες	ἄλκαρ	αχαιῶν			
	nicht mehr no longer	Zeus geborener Zeus born	Patroklos	Patroklos	Schutz bulwark	der Achaeier of Achaeans		
[823]	ἔσσεται,	ἀλλ'	ἐν	νηστι	μελαίνησιν	πεσέονται.		
	wird sein, will be,	sondern but	in	Schiffen ships	schwarzen black	werden fallen. will fall.		
[824]	οἱ	μὲν	γὰρ	πάντες,	ὅσοι	πάρος	ἥσαν	ἄριστοι,
	die who	zwar indeed	denn for	alle, all,	wie viele as many as	früher formerly	waren were	die Besten, best,
[825]	ἐν	νηστιν	κέαται	βεβλημένοι	ούταμε	νοί	τε	
	in	Schiffen ships	liegen lie	verwundet seiend having been struck	verwundet worden seind	having been wounded	und and	

[826]	χερσὶν^D	ὑπο ^{Prp}	Τρώων^G	τῶν ^G Pr	δέ ^{Pt}	σθένους^N	ὅρνυται ^{PräM/P}	αἰέν. ^{Adv}
	durch Hände by hands	unter von under	den Troern· of Trojans·	deren of them	aber but	Kraft strength	erhebt sich rises	immer. always.
[827]	ἀλλ, ^{Kon}	ἐμὲ ^A Pr	μὲν ^{Pt}	σὺ ^N Pr	σάωσον ^{AorAktImv}	ἄγων ^N PräAkt	ἐπὶ ^{Prp}	νῆστος ^A μέλαιναν, ^{AdjA}
	aber but	mich me	zwar indeed	du you	rette save	führend leading	zu auf to	Schiff ship
[828]	μηροῦ^G	δέ ^{Pt}	ἔκταμ' AorAktImv	όϊστόν,^A ἀπ ^{Prp}	αὐτοῦ^G Pr	δέ ^{Pt}	αἷμα^A κελαινὸν ^{AdjA}	
	des Schenkels of thigh	aber but	schneide heraus cut out	Pfeil, arrow,	von from	ihm from it	aber but	Blut blood
[829]	νίζ' PräAkt	ὕδατι^D	λιαρῶ,^{AdjD}	ἐπὶ ^{Prp}	ἡπια ^{AdjA}	φάρμακα^A	πάσσε PräAktImv	
	wasche wash	mit Wasser with water	lau warmem, warm,	darauf on	aber but	Milde gentle	streue auf sprinkle	
[830]	έσθλά,^{AdjA}	τά^A Pr	σε^A Pr	προτί^{Prp}	φασιν^{PräAkt}	Ἄχιλλῆος^G	δεσμοῖς^A δάχθαι, PerM/Plnf	
	gute, good,	die which	dich you	in Bezug auf toward	sagen sie say	des Achilles of Achilles	gelehrt worden sein, to have been taught,	
[831]	ὸν^A Pr	Χείρων^N	ἐδίδαξε^{AorAkt}	δικαιότατος^{AdjNSup}	Κενταύρων.^G			
	den whom	Cheiron Cheiron	lehrt taught	gerechter most just	der Kentauren. of Centaurs.			
[832]	ἱητροῖ^N	μὲν^{Pt}	γὰρ^{Pt}	Ποδαλείριος^N	ἡδὲ^{Kon}	Μαχάων^N		
	Ärzte healers	zwar indeed	denn for	Podaleirios Podaleirios	und and	Machaon Machaon		
[833]	τὸν^A Pr	μὲν^{Pt}	ἐν^{Prp}	κλισίησιν^D	όἴομαι^{PräM/P}	έλκος^A	ἔχοντα^A PräAkt	
	den the one	zwar indeed	in in	Hütten huts	ich meine I suppose	Wunde wound	tragend having	
[834]	χρηζόντα^A PräAkt	καὶ^{Kon}	αὐτὸν^A Pr	ἀμύμονος^{AdjG}	ἱητῆρος^G			
	bedürfend need	und and	selbst himself	tadellosen of blameless	Arztes of healer			
[835]	κεῖσθαι· PräM/Plnf	ὸν^N Pr	δέ^{Pt}	ἐν^{Prp}	πεδίῳ^D Τρώων ^G	μένει^{PräAkt}	όξὺν^{AdjA}	Ἄρης.^A
	zuliegen· to lie·	der he	aber but	auf in	Ebene plain	erwartet waits	scharfen sharp	Ares. Ares.
[836]	τὸν^A Pr	δέ^{Pt}	αὖτε^{Adv}	προσέειπε^{AorAkt}	Μενοίτιος^G	ἄλκιμος^{AdjN}	υἱός.^N	
	ihn him	aber but	wiederum again	sprach an addressed	des Menoitios of Menoetius	tapferer valiant	Sohn· son·	
[837]	πῶς^{Adv}	τὰρ^{Pt}	εἴοι^{PräAktOp}	τάδε^N Pr	ἔργα^N τί ^A Pr	ρέξομεν^{FuAkt}	Εὐρύπυλος^V	ἥρως^V
	wie how	denn then	wäre might be	dieses these	Werke deeds	werden wir tun shall we do	Eurypylos Eurypylus	Held hero
[838]	ἔρχομαι^{PräM/P}	ὅφρ,^{Kon}	Ἀχιλῆ^D	δαίφρον^{AdjD}	μῦθον^A	ἐνίσπω^{PräAkt}		
	ich gehe I go	damit so that	dem Achilleus to Achilles	kampf verständigen battle minded	Wort word	ich sage aus I tell		
[839]	ὸν^A Pr	Νέστωρ^N	ἐπέτελλε^{ImpAkt}	Γερήνιος^{AdjN}	οὐρος^N Ἄχαιων. ^G			
	das which	Nestor Nestor	auftrug was enjoining	Gerische Gerian	Hüter guardian	der Achaier· of Achaeans·		

[840]	ἀλλ' Κον	ούδε , Kon Pt	ως Adv	περ Pt	σειο G Pr	με	θήσω FuAkt	τειρομένοιο. G PräM/P
	doch but	nicht einmal nor	so	thus	doch indeed	deiner of you	werde lich lassen I will let go	gequälten. being worn down.
[841]	η, Pt	καὶ Kon	ὑπὸ Prp	στέρενοιο G	λαβών N	AorSAkt	ἄγε ImpAkt	ποιμένα A
	so, then, and	und	unter under	der Brust of chest	ergriffen habend having taken		führte lead	Hirten shepherd
[842]	ἐξ Prp	κλισίην. A	θεράπιων N	δὲ Pt	ἰδὼν N	AorSAkt	ὑπέχευε ImpAkt	βοείας. AdjA
	in into	die Hütte- hut-	Diener attendant	aber but	gesehen habend having seen		goß darunter was spreading under	rinderne. ox hides.
[843]	ἔνθα Adv	μιν A Pr	έκτανύσας N	AorSAkt	ἐκ Prp	μηροῦ G	τάμνε AorAkt	μαχαίρῃ D
	dort there	ihm him	ausgestreckt habend having stretched out		aus out of	dem Schenkel of thigh	schnitt he cut	mit Messer with knife
[844]	όξυ AdjA	βέλος A	περιπευκές, AdjA	ἀπ' Prp	αὐτοῦ G Pr	δ' Pt	αιμα A	κελαινὸν AdjA
	scharfes sharp	Geschoss dart	eng anliegendes, close set,	von from	ihm from it	aber but	Blut blood	schwarzes black
[845]	νίζ' PräAkt	ὕδατι D	λιαρῷ, AdjD	ἐπὶ Prp	δὲ Pt	ῥίζαν A	βάλε AorAkt	πικρὴν AdjA
	wusch wash	mit Wasser with water	lau warmem, warm,	darauf upon	aber but	Wurzel root	warf throw	bittere bitter
[846]	χερσὶ D	διατρίψας N	AorSAkt	όδυν N	υίφατον, AdjA	ἵν N Pr	οι D Pr	απάσας AdjA
	mit Händen with hands	zerrieben habend having rubbed		Schmerz lindernde, pain soothing,		die which	ihm to him	alle all
[847]	ξέσχ' AorAkt	όδύνας. A		τὸν N Pr	μὲν Pt	έλκος N	ἐτέρσετο, AorM/P	παύσατο AorM/P
	hielt auf checked	Schmerzen- pains·		das the	zwar indeed	Geschwür wound	trocknete ab, dried,	hörte auf ceased
								δ' Pt αἷμα. N
								aber but
								Blut. blood.